



ܘܢܝܩܘܠܐܝܬܐ ܢܝܩܘܠܐܝܬܐ
ܡܘܠܘܢܐܝܬܐ ܕܢܝܩܘܠܐܝܬܐ

ܢܝܩܘܠܐܝܬܐ ܢܝܩܘܠܐܝܬܐ
ܘܢܝܩܘܠܐܝܬܐ ܢܝܩܘܠܐܝܬܐ

Nikolai N. Seleznyov

Yōḥannān Bar Zō‘bī

and his

**“EXPLANATION
OF THE MYSTERIES”**

**CRITICAL TEXT, RUSSIAN TRANSLATION
FROM SYRIAC, AND INVESTIGATION**

Moscow
2016

СВЯТАЯ АПОСТОЛЬСКАЯ СОБОРНАЯ
АССИРИЙСКАЯ ЦЕРКОВЬ ВОСТОКА

ܣܘܪܝܝܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܪܥܝܢܐ

Н. Н. Селезнев

Йо́ханнāн Бар Зō'бй

и его

**«ИСТОЛКОВАНИЕ
ТАИН»**

**КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ,
ПЕРЕВОД, ИССЛЕДОВАНИЕ**

Москва
2016

УДК 82-291.1+811.411.172.3'02+281.81

ББК 26.89(5)+83.3+86.37

С29

16+

Рецензенты:

У. ЗАНЕТТИ, Ph.D.

Г. М. КЕССЕЛЬ, К.И.Н.

В. М. ЛУРЬЕ, Д.ФИЛОС.Н.

С. В. МИНОВ, Ph.D.

А. Д. ПРИТУЛА, К.ФИЛОЛ.Н.

Селезнев Н. Н.

С29 Йōханнāн Бар Зō'бї и его «Истолкование таин»: Критический текст, перевод, исследование. – М.: Ассирийская Церковь Востока, 2016. – 224 с. – ISBN 978-5-9901637-3-7

Йōханнāн Бар Зō'бї – восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. Его сочинение «Истолкование таин» – версифицированный комментарий на литургию. Он содержит также пролог, излагающий библейскую историю от сотворения мира до искупительного подвига Христа, вероучительную часть и заключение, в котором раскрывается символизм устройства храма. Критическое издание основано на девяти рукописях, в том числе старейшей из известных.

Yōhannān Bar Zō'bī was an East-Syriac author of the late 12th–early 13th c. His *Explanation of the Mysteries* is a metrical commentary on the liturgy. It is preceded by a prologue narrating the biblical history from the beginning of creation to the redemptive mission of Christ, and followed by a doctrinal part as well as a conclusion that describes symbolism of the church. The poem is presented in a critical edition which is based on nine manuscripts, including the oldest known one.

Keywords: John Bar Zobi, Explanation of the Mysteries, East-Syriac, Liturgy

ISBN 978-5-9901637-3-7

© Н. Н. Селезнев, 2016

ЙОҶАННАН БАР ЗО‘БИ – ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ АВТОР МОНГОЛЬСКОЙ ЭПОХИ И ЕГО ТРАКТАТЫ В СТИХАХ

ЙоҶаннан Бар Зо‘би, восточносирийский энциклопедист монгольской эпохи, был представителем так называемого сирийского ренессанса¹, творческого подъёма, вызванного расцветом арабской культуры. Стремление к цельному и всеобщему знанию, общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта², было следствием этого подъёма. Вместе с тем, творчество ЙоҶаннана характеризуется использованием античных образцов в их сирийском облике, тогда как обращение к арабской классике у него не отмечается. Вероятно, события, знаменовавшие вызов, брошенный монголами-завоевателями арабомусульманскому владычеству, побуждали сирийцев-христиан вновь обращаться к собственному культурному наследию.

ЖИЗНЬ АВТОРА: МОНАХ И УЧИТЕЛЬ

По сообщению «Церковной истории» знаменитого западносирийского мафриана Григория Бар ‘Эбр’ойо (1225/6–

¹ Teule, H., *La renaissance syriacque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194; Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.

² Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.

1286), Йоханнан был «несторианским монахом из монастыря Бēt Қоқе в стране Арбельской»¹, то есть в области Хдайав. Время жизни Бар Зō'бй в точности не известно. Приблизительно оно определяется тем, что Иаков Бар Шаккō, западносирийский («яковитский») автор, изучавший, по свидетельству того же Бар 'Эбрōйō, под руководством Бар Зō'бй грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»², то есть в 1241 г. н.э.³, что позволяет предполагать, что Бар Зō'бй, бывший его учителем, закончил свой путь несколько ранее. Другая известная подробность биографии Бар Зō'бй — то, что он был учеником Шем'ōна Шанқлāвādского, посвятившего ему свой «Хроноканон»⁴, — не помогает в определении дат его жизни.

Ж. М. Фие в своем очерке истории монастыря Мār Саврйшō' в Бēt Қоқе⁵ указывает на поэму ('ōнйтā), описывающую разорение этого монастыря в 1235 г. монголами⁶, автором которой называется восточносирийский гимнограф XIII в. Гйваргис Вардā. Фие полагал, что Бар Зō'бй не пережил указанного нападения на монастырь, но необходимо заметить,

¹ Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. T. I—III. Parisii—Lovanii: Maisonneuve—Peeters, 1872—1877. T. III (Sectio secunda), col. 409—411.

² Т. е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

³ Толстолуженко, М. Ю., «Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса // Символ № 55: «Духовная культура сирийцев». Париж—Москва: ИФТИ, 2009, с. 360—361.

⁴ Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. London: Trustees of the British Museum, 1870—1872, part III, p. 1067; Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlāwājā, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889, S. 5.

⁵ Fiey, J. M., *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq*. Vol. 1—3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965], vol. 1, p. 130—157.

⁶ Hilgenfeld, H. (ed.), *Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1904, p. 21 (сир.), строфы 8—9.

что поэтические выражения он истолковал слишком буквально¹. Таким образом, опираясь на приведенные сообщения, можно указать в качестве периода творческой активности Йоҳаннанна Бар Зб'бй рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в.

ГРАММАТИКА В СТИХАХ

Вклад Бар Зб'бй в изучение классического сирийского языка весьма существен. П. К. Коковцов (1861–1942) в своем примечании к русскому изданию «Краткого очерка истории сирийской литературы» Уильяма Райта (1830–1889)² воспроизводит характеристику исследователя истории сирийской грамматической традиции Адальберта Меркса (1838–1909), считавшего Бар Зб'бй «величайшим несторианским грамматиком» («*maximus Nestorianorum grammaticus, qui partem Grammaticae euphonicam atque ad recitationem pertinentem aequè descripsit ae philosophiae studio deditus funditus etymologiam et syntaxin tractare conatus est*»)³. Среди наиболее значительных грамматических трудов Бар Зб'бй следует назвать его «Большую грамматику», трактат о пунктуации⁴ и метрическую «Малую грамматику»⁵. Парадоксальным образом обе указан-

¹ Fiey, *Assyrie chrétienne*, p. 154.

² Райт, В., *Краткій очеркъ исторіи сирийской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902, с. 185–186, прим. 8.

³ Мерх, А., *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889, p. 158.

⁴ Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.

⁵ См. также: Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922, S. 311.

ные грамматики остаются неизданными¹. Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»², подход Бар Зō'бй отличается опорой на греческую грамматическую традицию³ и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерного, в частности, для труда Или Тирханского (XI в.)⁴.

Малая, стихотворная, грамматика представляет собой краткое изложение основ грамматики, как их понимал Бар Зō'бй, написанное семисложным размером. Начинается она с учения о звуках. Следующий раздел посвящен имени и глаголу. В нем автор описывает четыре категории имени (природные, личные, имена действия, т.е. обозначающие деятельность, и имена случайные) и три глагольных времени (прошедшее, настоящее и будущее). Далее следует учение о речи (*ме'мрā*), которая, согласно Бар Зō'бй, делится на пять категорий: повелительную, вопросительную, просительную, звательную и объясняющую, которой в свою очередь пользуются философия и грамматика. Грамматика подразделяется на семь частей: имя, глагол, местоимение, прилагательное, наречие, *protacis* (т.е. предлог) и союз. Затем Бар Зō'бй описывает грамматические категории каждой из этих частей, подробнее останавливаясь на описанном ранее (например, категориях имени и глагольных временах).

¹ Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften–Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899. Abtheilung I. S. 340–343. См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311).

² Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

³ Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bi: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IX^e colloque sur le patrimoine syriaque). URL: <https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque> (11.06.14).

⁴ Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14 (77)). М.–Л.: Наука, 1965.

Само изложение сирийцами грамматических трактатов стихами А. Меркс счел греческим влиянием, вероятно, под впечатлением общей ориентированности Бар Зб'бй на греческую традицию – «Sequitur in scribenda grammatica metro composita Josephum bar Malkon et Johannem bar Zu'bi, qui haud dubie exempla Graecorum imitati sunt, inter quos inde a Saeculo XI grammaticae metricae componi coeptae sunt»¹. Вряд ли это заключение можно признать убедительным. Для подкрепления своего утверждения А. Меркс ссылается на сочинение П. Эгенолфа «Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur»², в котором указывает, как на пример аналогичного творчества у греков, на творения Никиты Иракийского/Серрского (поставлен митрополитом в 1117 г.)³. Но как более внимательное рассмотрение сочинений Никиты⁴, так и более обстоятельное исследование его места в истории⁵, показывают, что приемы, использованные этим византийским гимнотворцем и его последователями, имеют мало общего с организацией текста в произведениях Бар Зб'бй, и об интенсивности связей между указанными византийскими авторами и средой, в которой жил и творил Бар Зб'бй, в его эпоху ничто не свидетельствует. В то же время, несомненно, что Бар Зб'бй в смысле версификации грамматического трактата был продолжателем

¹ Merx, *Historia artis grammaticae apud Syros*, p. 269.

² Egenolff, P., *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. Leipzig: B. G. Teubner, 1888, S. 27–29.

³ См. о нем: Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев // Десницкая, А. В., Кацнельсон, С. Д., История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156 (особ. с. 129, 133).

⁴ Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 133 (1886), p. 649–666 (особ. p. 661–664); Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs // Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* 10 (1876), p. 121–136 (особ. p. 131–134).

⁵ Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 53 (2003), p. 171–185.

дела упомянутого А. Мерксом Ишб'йава/Иосифа Бар Малкōна. Ричард Готтхейл (1862–1936) отмечает, что можно указать на текстологические свидетельства зависимости Бар Зб'бй от Бар Малкōна¹. В отличие от Бар Зб'бй, Бар Малкōн активно использовал арабский язык², и будет вполне естественным предположить, что заимствовать манеру излагать грамматический текст стихами он мог из арабской грамматической традиции, в которой это было обыкновением. Знаменитая арабская тысячестишная грамматическая поэма «Алфиййа» Ибн Мāлика (–1274) – пример произведений такого рода³. Не менее известен другой пример – грамматические *мақāмы* ал-Харйрй (1054–1122)⁴. Последние вполне подходят в качестве предполагаемого образца для подражания применительно к Бар Малкōну. Влияние ал-Харйрй прослеживается и у других авторов восточносирийской традиции⁵.

¹ Gottheil, R. J. H., *A Treatise on Syriac Grammar by Mār(i) Eliā of Šōb'hā*. Berlin: Wolf Peiser Verlag–London: Trübner & Co.–NY: B. Westernmann & Co., 1887, p. 29*.

² Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, t. III:1 (1725), p. 295–306.

³ Крымскій, А. Е., *Переводъ изъ комментарія Ибнъ-‘Ақбля (ум. 1367) на «Альфиййе» Ибнъ-Мāлика (ум. 1274) // Крымскій, А. Е., Семитскіе языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣднію, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.

⁴ Например, «Катыйская макама (двадцать четвертая)»: Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987, с. 115–119.

⁵ Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Мār Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова» // Символ 55: «Духовная культура сирийцев»*. М.: ИФТИ, 2009, с. 389–390; Кессель, Г. М., «Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // *Там же*, с. 340. О сирийско-арабских интеллектуальных взаимосвязях в эпоху сирийского ренессанса см. также: Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11th–14th cent.) // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference*. Duhok [sic]: Beth Mardotha [sic], 2009, p. 17–21.

ФИЛОСОФИЯ ВСЕОБЩЕГО ЗНАНИЯ

Философские сочинения Йоҳаннāна Бар Зб'бй также остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*mē'mrā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам — священникам Сливе, Гиваргйсу и 'Абдаллāху¹. Бар Зб'бй занимался также выявлением принципа (*qānōnā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук — риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), — *Canon generalis qui comprehendit omnia*², которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером³. В этом сочинении Бар Зб'бй разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он последовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории». Каждый вариант этой структуры состоит из ряда восходящих по сложности и порождающих друг друга причин. Подобную же схему Бар Зб'бй применяет при переходе от описания логики к обзору основ натурфилософии⁴.

¹ См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 271); Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311; См. также: Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie* // *Oriens Christianus* 69 (1985), S. 73–80.

² Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

³ См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340–341).

⁴ Подробнее см. в Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоҳаннāн бар Зо'би — восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах* // *Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зб'би занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*кйānā*), «ипостаси» (*кнōmā*), «лица» (*нарсōnā*) и «физиономии» или «персонажа» (*anne*)¹. Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йоҳаннāна — «Ладная ткань»² (*зқōrā млахмā*), тоже поныне известный лишь в рукописях.

«Ладная ткань» написана семисложным размером и представляет собой последовательность глав—рассуждений на различные темы: о вере в божеское естество, о творении, о человеке как образе Божиим, о законах, данных человечеству от Бога — законе природном, данном непосредственно Богом через дарование разумности, и законе писанном, данном посредством Моисея, об ожидании явления Христа в мире и Его рождении по человечеству, истолковании хваления Бога в вышних, об искуплении долгов, возникших вследствие нарушения обоих упомянутых законов, о крещении Христа, Его посте и борьбе с сатаной, о единстве Христа, о Тайной Вечере (Пасхе Господней), о таинственном значении крестной смерти Христа и благах, обретенных благодаря ей, осуждении Им смерти в *шеоле*, о пребывании Его в течение сорока дней на земле после Его воскресения и о Его вознесении, о сошествии Святого Духа, об отображении в Церкви видимой Церкви

¹ См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. S. 343); Furlani, G., *Yohannān [sic] bar Zō'bi sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // *Rivista degli studi orientali* 12 (1930), p. 272–285; *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria* // Mar O'dishoo, *Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. N. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themothus Memorial Printing & Publishing House Ltd., [1965], p. 82–91.

² Перевод названия предложен Г. М. Кесселем. См. его статью: «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности // Символ 55: «Духовная культура сирийцев». Париж—Москва: ИФТИ, 2009, с. 342, § 17.

вышней, о двух основных таинствах, установленных в Церкви — таинстве крещения и таинстве евхаристии, о помазании, о различении природ Христа и единстве Его лица, об исповедании еретиков, о жизни человечества в ожидании преображающего явления Христа¹.

ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН

С богословской тематикой тесно связаны творения Бар Зб'бй по литургике, частью, как было упомянуто выше, вошедшие в состав его «Ладной ткани». Отдельным замечательным произведением такого рода является его «Истолкование таин» (или «Изъяснение таинств») — *пушишāк 'рāзē*.

Оригинальный текст этого сочинения ранее не был издан, известна лишь не критическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупиц» (*ктāвōнā д-партūtē*) — сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии². Автором настоящего издания были осуществлены предварительные публикации вступительной части (пролога) «Истолкования таин»³ и его вероучительной части⁴.

¹ MS Mingana 84, ff. 1 (сир.)/24v–159 (сир.)/103v (Оглавление этого произведения: ff. 156 (сир.)/102r–159 (сир.)/103v; См. также: Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 310–311).

² *Ktābōnā d-partūtē*. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154; Кессель, «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности, с. 345, § 23. Разночтения с этим изданием отмечены сиглой **К**.

³ Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. — Йоҳаннāн Бар Зб'бй — и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 9:3–4 (2010), с. 9–48.

⁴ Селезнев, Н. Н. *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йоҳаннāна Бар Зб'бй «Истолкование таин»* // *Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islam-

Существуют французский¹ и английский (зависящий от французского)² переводы «Истолкования таин», однако оба они были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской Библиотеки – *Borgianus Syriacus* 90, представляющей собой список 1867 г.³, имеющий существенные пропуски в тексте поэмы (они были отмечены в критическом аппарате настоящего издания)⁴.

«Истолкование таин» – это версифицированный комментарий на литургию, написанный двенадцатисложным размером. Бар Зб'бй использовал в качестве исходного материала прозаическое толкование на литургию Гавриила Қатарского, восточносирийского автора VII в.⁵ Вильгельм де Фрис (1904–1997) полагал⁶, что творение Бар Зб'бй является обработкой литургического комментария Авраама Бар Лїпē (*Bar Līpēh*)⁷,

wissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.

¹ Khoraiche, A., «*L'explication de tous les mystères divins*» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit *Borgianus Syriacus* 90 // *Euntes Docete* 19 (1966), p. 386–426.

² Mannoorampampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI, 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, India, 1992.

³ Scher, A., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // *Journal asiatique*, 10^{ème} sér., 13 (1909), p. 270.

⁴ На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: de Vries W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Johannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // *Orientalia Christiana Periodica* 9:1–2 (1943), p. 188–203.

⁵ British Library, *Or.* 3336; Jammo, S. Y. H., *Gabriel Qatraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // *Orientalia Christiana Periodica* 22 (1966), p. 39–52; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate, 2006. Essay XVII, p. 1–25; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 6:2 (2003), p. 197–248.

⁶ De Vries, *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse»*, S. 189.

⁷ Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpēh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], *Scriptires Syri*, Series secunda, T. XCII). Parisiis: J. Gabalda–Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915, p. 161–180; 145–180.

что, очевидно, объясняется тем, что толкование Гавриила Қатарского осталось вне его поля зрения. Комментарий Авраама Бар Липē представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Қатарского, в то время как в «Истолковании таин» Бар Зб'бӣ использованы заимствования из творения Гавриила Қатарского, отсутствующие в тексте Авраама Бар Липē¹.

ИЗЪЯСНЯЕМАЯ ЛИТУРГИЯ

Ответ на вопрос, какая из трех литургий (анафор), используемых в традиции Церкви Востока (Аддая и Мари, Феодора Мопсуэстийского и Нестория Константинопольского), стала предметом истолкования в поэтическом творении Бар Зб'бӣ, не очевиден. Д. Уэбб, на основе одного свидетельства текста, предлагает считать, что это анафора Аддая и Мари². В то же время, упоминание в тексте толкования «повторения священником слов Духа», гласящих: «Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю, да будет покрытием всех грехов и прегрешений ваших» (515–518) — слов, которые воспроизводятся в анафоре Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, но отсутствуют в анафоре Аддая и Мари — поставленный вопрос изрядно усложняет. Д. Уэбб предполагает, что в эпоху Гавриила Қатарского и даже, может быть, самого Бар Зб'бӣ эти слова наличествовали в тексте анафоры Аддая и Мари³, откуда затем были изъяты. Вряд ли можно назвать это предположение убедительным, особенно в свете отмеченного тем же исследователем обстоятельства, что другие толкования на литургию восточносирийских авторов (Нарсая/

¹ Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Johānnan Bar Zo'bi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 301.

² Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 305.

³ Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 319–320.

‘Абдйшо‘ ‘Эламского¹ и Псевдо-Гиваргиса Арбельского²) опираются, по всей видимости, на тип анафоры, представленный литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, где подобные слова присутствуют³. К тому же, есть основание думать, что и Гавриил Қатарский комментировал литургию этого типа, поскольку слова «Сие есть Тело Мое...» и «Сия есть Кровь Моя...» в его тексте приводятся со всей отчетливостью⁴. Следовательно, более оправданным было бы предположить, что при том, что комментарий Гавриила Қатарского основывается на том типе анафоры, который представлен литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, Йѳханнѳн Бар Зѳ‘бѳи при составлении своего толкования ориентировался на литургию Аддая и Мари. Аргументами в пользу такой гипотезы могут быть следующие соображения. Во-первых, Бар Зѳ‘бѳи меняет отнесение слов «Сие есть Тело Мое...» непосредственно ко Христу, как то представлено в тексте Гавриила Қатарского, на отнесение их к Духу — он говорит: «повторение священником слов Духа» (515)⁵. Во-вторых, приводя слова «Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов», он не воспроизводит слова «Сия есть Кровь Моя...» (517–518). Иными словами, им были осуществлены те изменения в тексте, которые делают его в большей мере соответствующим анафоре Аддая и Мари, где указующие слова Христа считаются присутствующими сокровенно и прямо не воспроизводятся.

¹ Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905, vol. 1, p. 270–298 (сип.).

² Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptures Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.

³ Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 303, 318.

⁴ Brock, Hugoye, [196a].

⁵ Ср.: Brock, Hugoye, [196a]; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 320.

СТРУКТУРА ПОЭМЫ

«Истолкование таин» составлено из четырех основных разделов: пролога (1–108), толкования литургии (109–894), вероучительной части (895–1124) и разъяснения устройства храма (1125–1244).

В прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения мiра до искупительного подвига Христа и Его установлений, ставших основой жизни Церкви. Помимо библейского повествования Бар Зōб'бй использовал предания из внебиблейских источников. Кроме того, он выступает здесь как продолжатель традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе.

Собственно литургический комментарий начинается с развернутого истолкования молитвы «Отче наш», возносимой в начале литургии. Затем приводится последовательный набор указаний на символический характер того или иного литургического действия, соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы — таково, в основном, содержание этих символических указаний.

Переходя к следующей части, Бар Зōб'бй указывает на символическую значимость «седмицы» канонов (евхаристических молитв, входящих в состав чина литургии) и «девятерницы» крестных знамений, совершаемых в наиболее важные моменты службы. Основу этого раздела представляют суждения христологического характера и полемика с древними оппонентами отстаиваемого Йōханнāном вероучения — Мани (манихейством), Евномием (арианством) и Аполлинарием (аполлинаризмом).

В заключительном разделе своего произведения Бар Зōб'бй вкратце описывает устройство храма, каждая часть которого, богослужебные предметы, находящиеся в нем, и сами дей-

ствия служителей также имеют символический смысл. Завершается поэма призывами благоговейно приступать к священным таинствам Церкви.

ПРОЛОГ

Вступительная часть «Истолкования таин» представляет немалый интерес. В этом прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения мира до искупительного подвига Христа. Ключевые мысли богословского труда Йоханнан Бар Зоб'би, «Ладной ткани», даны здесь в сжатом виде, яркими штрихами. К некоторым сюжетным элементам этого повествования можно предложить пояснения.

Согласно толкованию Бар Зоб'би, в первый день творения были сотворены «восемь природ» (*tmānīā kīānē*). Уместно отметить, что внимание к вещам, созданным в первый день творения, характерно для многих произведений такого рода, вовсе не ограниченных кругом сирийских авторов. Что касается последних, то перечисления сотворенного в первый день мы находим в сочинениях всех известных авторов классического периода сирийской литературы, уделявших внимание сюжету сотворения мира, от Ефрема Сирина (–373) до Соломона Басрийского (рубеж XII–XIII вв.). Однако перечень первотворений, состоящий именно из *восьми* «природ», обнаруживается в первой мемре книги «Суть вещей, или история временного мира» Йоханнана Бар Пенкайе (VII в.). «Первые природы, – пишет он, – которые сотворил Бог, как Он говорит с помощью раба своего Моисея, – небо и ангелы, земля и огонь, вода и ветер, тьма и свет»¹. Вероятно, Бар Зоб'би был знаком с этим произведением.

¹ Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-*

Другой обращающий на себя внимание момент — подчёркнутое указание на «учительный» характер творения: «Словно детей в школу привел Он их, и учил их по книге новой творения Своего. К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней, да познают, что Сотворивший всё сотворил и их» (8). Хотя эти слова следуют непосредственно за сообщением о сотворении «небесных [существ]», и говорится, что дальнейшее творение разворачивалось «перед глазами их», всё же кажется, что мир как книга о деяниях Творца — это мысль, которая относится не только к ангелам. Несомненно, что Бар Зѳб̄б̄и здесь был продолжателем традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе и *par excellence* к Феодору Мопсуэстийскому, согласно которому постижение Творца и исходящего от Него спасения приходит к человечеству через опыт и возрастание. Уместно в этой связи напомнить о влиятельном труде «О причине основания школ», автором которого был восточносирийский мыслитель Барҳадбшаббā ‘Арбайā¹. В нем библейская история и история различных традиций экзегезы и богословия (особое внимание этот автор уделяет Нисивинской академии²) представлены как разворачивающаяся в соответствии с Божественным планом история школ.

И, наконец, картина сотворения человека как разумного образа Бога, соединившего в себе «рассеянность видимых... в теле его и бесконечность умных... в душе его» (15–16), написанная Йѳханнāном Бар Зѳб̄б̄и, также вполне соответствует тому видению человека, которое свойственно антиохийской школе экзегезы и богословия, продолженной в среде сирийцев

Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

¹ Scher, A. (ed.), *Mar Barhadbšabba ‘Arbaya, évêque de Halwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles*. (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).

² Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы // Палестинский сборник*, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.

Нарсаем (–502) и последующей восточносирийской традицией¹.

С положением Адама как образа Бога у Бар Зб'бй связан сюжет испытания ангелов (31–32), не выдержанного «князем воздушным» (35), который «противостал и не подчинился служению [образу]» (36), в результате чего оказался низвергнут «и уполз в глубину земную, подобно змею» (38). Бытование этого сюжета имеет богатую историю. В ранней сирийской письменности он засвидетельствован, в частности, известным памятником «Пещера сокровищ» (ок. VI в.)².

АНТИТЕЗЫ ЛИТУРГИИ

Вторая часть, собственно истолкование литургии, выстроена в двух парах плоскостей: **1.** «памятование того, что свершилось, и того, что уготовано» (120), в котором таинственно совершается «всё домостроительство Его целиком» (131), причем в подготовительной части Бар Зб'бй делает акцент на ветхозаветной прообразности: «подтверждается Новый, Его, Завет от Ветхого» (255); **2.** «символ смерти и пеленания Царя Христа» и «пречистый символ телесного воскресения Царя Христа» (503–506). Последняя антитеза подчеркнута контрастна. В той части, когда «алтарь есть воистину гробница

¹ McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // *Theological Studies* 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468; McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington, 1999; McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // *Theological Studies* (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480; Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002, с. 52, 62.

² Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium*. Leiden–Boston: Brill, [forthcoming].

Господа нашего, и хлеб и вино суть подобие мертвому внутри ее» (411–412), Бар Зб'бй привлекает натуралистичную жертвенную образность (403–410), словно желая показать «мертвенность» всего земного бытия. Говоря же о «схождении Духа в движении» (653) и «таинственном воскресении Тела Господа нашего» (657), совершаемом при пребывании народа в «безмолвии, страхе и трепете», Бар Зб'бй напоминает о неизреченности происходящего, постигаемого лишь безмолвным предстоянием умов в чистоте (643–646).

ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ: СЕДМИЦЫ И ТРИАДЫ

В начале третьей (условно можно назвать ее вероучительной) части «Истолкования таин» Йоҳаннāн Бар Зб'бй говорит, что «канонов» в чине литургии семь (и восьмой – повторение второго), и что крестных знамений полагается девять: «три – на [евхаристическом] теле, три – на священнике, три – на народе». Вследствие выявления *нескольких* смыслов, соответствующих указанной числовой символике дальнейшая картина истолкования получилась более сложной.

Первый смысл «седмицы» – семитысячетное «течение мiра», завершающееся его «упокоением» и воскресением (символ воскресения Бар Зб'бй видит в «восьмерке», т.е. повторении второго канона). С этим смыслом связан и другой, нашедший свое выражение в смерти и воскресении Христа, который Своим страданием, упокоением в седьмой день и воскресением «прообразовал вместе рабство мiра и покой его, и также воскресение» (913–914). Следующий смысл, «особенно точный» (927), – это человечество Христа, психосоматическое устройство которого представлено античной схемой из семи составляющих: четырех «соков» тела (крови, красной и черной желчи, и слизи) и трех «сил» души (разумная, яростная, вождедеющая), причем силы тела, замечает Бар Зб'бй, служат силам души.

Подобную же множественность смыслов или, как говорит Бар Зб'бй, таин (или таинств), мы обнаруживаем в первой триаде знамений.

Первое «таинство» – это «тело, душа и ум [человеческой] ипостаси Господа нашего» (950). Если «душа», по словам Бар Зб'бй, «это жизнь, вложенная в кровь всякого животного» (986), то «ум» – это высший уровень бытия, «свет жизни разумности» (989), «благодаря уму человек есть человек, человек разумный» (1011). Этой триаде полноценного человечества Христа противостоят ее отрицатели: Мани, Евномий, Аполлинарий. Первый здесь олицетворяет отрицание телесности, второй – отрицание наличия у человечества Христа «души», третий – отрицание наличия «ума».

Следующая символическая триада – это Святая Троица. Говоря об ипостаси Слова, соединившейся с человеческой ипостасью Христа, Бар Зб'бй подчеркивает, что сущностно Слово оставалось едино с Отцом и Духом, так что посредством воплощения Слова Троица Божества «сокрыта в теле безгранично» (1036). Слово неотделимо от Отца и Духа, и Оно неотделимо от воспринятого Им человечества. На Кресте «не приобщаясь страданию его бывшее с ним божество, но всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания» (1059–1060). Знамение креста, совершаемое над евхаристическим телом, указывает не только на бесстрастность божества, но и на его таинственное тождество с прославленным Телом Христа.

Таинственное единство с этим Телом, а также вооруженность победным знамением Царя-Христа – Его Крестом – символизируют завершающие «триады» знамений, полагаемых на служащем священнике и участвующем в службе церковном народе.

ХРИСТОЛОГИЯ ТАИН

Поэма Бар Зб'бй содержит несколько примечательных христологических пассажей.

Отметим, что в качестве обличаемых противников в поэме представлены те лица, которые не ассоциировались с актуально существующими конфессиональными разделениями, но, напротив, были равно отвергаемыми основными христианскими конфессиями. С одной стороны, это может быть понято как «миролюбивая» позиция автора. С другой стороны, критика в адрес Кирилла Александрийского и его последователей со стороны представителей антиохийской школы и их единомышленников на сирийском Востоке традиционно сопровождалась указанием на то, что учение этого неупомянутого здесь деятеля Церкви есть по сути возрождение учений, нарушающих исповедание полноты человечества Христа. Отповедь «теопасхитам» у Бар Зб'бї совершенно бескомпромиссна (730–738).

Устоявшаяся христологическая формула Церкви Востока, представителем которой был Йо́ханнāн, – две природы, две ипостаси в одном лице и одной воле – использована им в вероучительных экскурсах поэмы достаточно последовательно. Для иллюстрации «личного» аспекта единения Слова с человечеством Бар Зб'бї использует известный образ *написания слова*: «слово всецело выражает желание кого-либо и соединяется с написанным нераздельно; так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца – всецело соединено с человеком от нас» (973–976).

Развернутые суждения Бар Зб'бї об «уме» сопровождаются указаниями на его важнейшее место в христологическом единстве. «Ум есть сокровенный образ божества», – говорит он, – «и им облачилось [Слово] в единстве нераздельном» (1011–1012). «Вся сила единства в уме есть, именно в сей главной части всякого человека; в ней соединилось божество всецело» (1008–1010). «Благодаря уму человек есть человек, человек разумный, потому в уме было единение и явило себя в теле» (1011–1012). «Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным, и, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их» (999–1000). Единение Бога и человека, таким образом, произошло в том, в чём, с одной стороны, человек сообразен Богу

— благодаря чему он и есть человек — и с другой, в том, в чём вследствие греха, произошел разрыв между человеком и Богом. Сообразность человека Богу выражается в его подобии Слову: человек разумный есть человек «словесный» (*млїлā*).

Образ «написанного слова» («стали ипостаси единым лицом подобно слову при написании», 971–972) и христологические суждения об «уме» как о высшем уровне богоподобия человека и центре единства представляют собой своего рода пару «внешнее и внутреннее». «Лицо» (*нарсōnā*) — внешнее проявление единства, выражающее его внутреннее существо («слово всецело выражает желание кого-либо», 973), тогда как «ум» — глубоко внутреннее средоточие этого единства.

Наконец, еще один христологический аспект, на который обращает внимание Бар Зб‘бї, — это единство Сыновства Христа: «Не учетверяется Троица телом от нас, и также к сыновству ее не прилагается двойство, но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве, един Сын Господь, едина воля, в единой чести» (1047–1050).

МИР И ХРАМ

Созидание храма символически восходит к сотворению мира — с этого начинается четвертая часть поэмы Бар Зб‘бї. Мир и был задуман как храм, его «устроил Суший для почитания образа Своего» (1129), он представлял собой двойную «обитель» (*‘ўмрā*) для человека, соединявшего собой, как мы знаем из пролога, телесное и духовное (12). После разрушения богоустановленных связей Моисей создает «скинию», символически воспроизводящую нерукотворную двойную «обитель»: «внешнюю скинию назвал Он “Святое” как символ сего мира, и внутреннюю скинию назвал “Святая святых” как символ грядущего» (1135–1136). Двуетельную скинию в своем устройстве повторяет христианская церковь: сам храм — это Церковь, пребывающая в мире сем, алтарное пространство — «символ тайны рая чувственного» (1193). Престол в нем — «седалище Славы Божией», евхаристическое Тело на нем —

«символ Царя Христа, сидящего во славе одесную Отца» (1198–1200). Если храм есть мир, значит, он отражает и судьбы мира, и здесь Бар Зб'бй является выразителем учения об *апокатастасисе*, всеобщем восстановлении, унаследованного восточносирийской традицией от антиохийской школы¹: «диаконник, который слева от алтарных врат, изображает символ Эдема – места всех грешников, диаконник же справа от алтарных врат, есть [символ] места всех праведных душ» (1189–1192).

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

XVI в. (D). Мардин, Турция. Собрание библиотеки халдейско-го кафедрального собора, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в библиотеке халдейского архиепископа в Диябакыре. Diarbekir 67² (Hill Museum & Manuscript Library Shelf Mark: CCM 00350 (Macomber 51.15)), fol. 1v – 73v³.

Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», и уже в дефектном состоянии в рукописи была проставлена новая сплошная нумерация листов европейскими цифрами. Таким образом, между листами 8 и 9, по новой нумерации, отсутствует лист (последний в 1-й тетради). На данный момент эта рукопись «Истолкования таин» является старейшей из известных автору настоящей работы⁴.

¹ Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886, ch. LX, p. ܘܡܡ – ܡܡ (Syg. text), 139–141 (Eng. tr.).

² Scher, Addaï, Mgr. (Archêvêque chaldéen de Séert (Kurdistan)), *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché chaldéen de Diarbêkir* // Journal asiatique 10 (1907), p. 360–361.

³ Благодарю Hill Museum & Manuscript Library и лично д-ра Адама Макколума (Dr. Adam McCollum) за предоставление доступа к указанной рукописи.

⁴ К числу старейших ее отнес Д. Уэбб, см.: Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

1687 г. (Y). Нью-Хейвен, США. Собрание Йельского университета. Суг. 13¹, fol. [147]v/94b – [180]v/121b².

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 7-го листа 15-й тетради. Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин»: [151], [160] – первый и последний листы 16-й тетради; [172], [177]. Часть листов рукописи перемещена. При создании электронной копии рукописи, без анализа ее дефектов, была проставлена новая сплошная нумерация, и часть перемещенных листов, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», приобрела эти номера: [160] = 22; [179] = 23.

1706 г. (P). Париж, Франция. Собрание Национальной Библиотеки Франции. Суг. 352³, fol. 48r – 83r/☩.

1767 г. (B136). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 3 (по кат. № 136⁴), fol. [70]r – [92]r⁵.

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 8 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на лицевой стороне 6-го листа 9-й тетради.



¹ По каталогу Лео Депёйдта, № 14: Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

² Благодарю Weinecke Rare Book & Manuscript Library за предоставление доступа к указанной рукописи.

³ Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 305; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

⁴ Kīwarkīs Šliwā, muṭṭrān, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭṭrāniyat Kanīsat al-Mašriq fī Baḡdād*. Baḡdād: Kanīsat al-Mašriq, 2003, š. 136.

⁵ Благодарю митрополита Мәр Гиваргйса (Сливā) за предоставление доступа к указанной рукописи.

1790 г. (М). Бирмингем, Великобритания. Собрание А. Минганы. Суг. 84¹, fol. 103v/ — 124r/.

XVIII в. (С). Кембридж, Великобритания. Собрание Кембриджского университета. Add. 2818, III:1³, fol. 76v — 113r⁴.

В проставленной в рукописи нумерации европейскими цифрами в качестве первого листа принят лист с началом текста. От счета по тетрадам (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 8-го листа 8-й тетради.

1814 г. (В170). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 43 (по кат. № 170⁵), fol. [1]v — [55]r⁶.

В качестве первого листа принят лист с началом текста рукописи, начинающегося на обороте листа (текст «Истолкования таин»); предшествующие ему два листа не учитываются. Таким образом, от счета листов, соответствующего нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. В рукописи также проставлены номера каждого 10-го листа (на обороте) европейскими цифрами восточной рукой. В этой нумерации в качестве первого листа также принят лист с началом текста.

1817 г. (А). Багдад, Ирак. Собрание халдейского монастыря в Багдаде, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в

¹ Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933, col. 209, D.

² Благодарю The University of Birmingham за предоставление доступа к указанной рукописи.

³ Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 1901, vol. II, p. 665.

⁴ Благодарю профессора Николаса Лэша (Prof. Nicholas Lash) за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

⁵ Kīwarkīs Šlīwā, *Fihrist maḥḥūḥāt maktabat muṭrānīyat Kanīsat al-Mašriq fī Baġdād*, §. 170.

⁶ Благодарю митрополита Мār Гйварġиса (Слйвā) за предоставление доступа к указанной рукописи.

библиотеке халдейского монастыря в Алькоше, Ирак. Рукопись Алькошского собрания № CLIV¹, fol. [51]v – [105]v².

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 1-го листа 6-й тетради. Лист [72] утрачен.

1867 г. (BS). Ватикан. Собрание Ватиканской Библиотеки, коллекция Borgiana. Borg. sir. 90³, fol. 34v/𐤀𐤊 – 70r.

СОКРАЩЕНИЯ

abs. — отсутствует

add. — добавлено

f., fol. — лист

marg. — на полях

om. — пропущено

¹ Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l'«Angelicum»—Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.

² Благодарю хорепископа Самано Одишо за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

³ Khoraiche, «*L'explication de tous les mystères divins*» de Yohannan bar Zo'bi selon le *manuscrit Borgianus Syriacus 90*, p. 388–389.

سلسلہ کا، و الحباب
سلسلہ کا، و الحباب

ТЕКСТ И ПЕРЕВОД

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا

۱۵۸ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۵۹ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۰ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۱ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۲ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۳ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۴ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۵ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۶ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۷ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۸ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۶۹ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۰ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۱ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۲ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۳ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۴ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۵ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۶ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۷ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۸ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۷۹ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا
 ۱۸۰ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تَدْعُوْا

A [51]v
BS 34v/ح

1

BS 35r

A [52]r D 2r

B170 [2]r
M 104r/ح

5

¹ ملاقئ

² د

Слово «Истолкование таин»,
сочиненное раббаном Йōханнāном Бар Зō'бй

[Предисловие переписчика]

Еще с силою Иисуса Христа, Царя и Господа,
Переписываю, сличая со тщанием, слово дивное
Истолкования таин всех божественных по порядку,
Открывая и являя чин их с целью восхитительной и
трепетной,
Сочиненное и сложенное раббаном достойной памяти,
Священником порядочным, и подвижником, и
деликатным мужем,
Йōханнāном иже Зō'бй, выдающимся и весьма
ученым.
Боже милостивый, помоги мне и укрепи меня его
молитвами.

- 1 Достойно хваления есть великое море милости:
По любви Своей сотворил Он творение из ничего.
Сотворил Он сонмы [существ] небесных мановением
силы Своей
И [затем] постепенно сотворил всё пред глазами их.
- 5 Словно детей в школу привел Он их [сотворенных]
И учил их по книге новой творения Своего.
К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней,

- . ديسهه تڪوب دته دتد ح تڌا تى تهف¹ .
 هخند حتت تڌا تڌتته تتهظا تڌتد :
 . هڌتڌا² لستيد لجتد ههتيس دتتس دتيد . 10
 : تتهظا دتتس لجتيس³ گ صيد لقتد : D 2v
 . هجيد هڌتد هخند هڌتڌا [تڌا ههتيس]⁴ .
 : تتکا هميلد تتهڌا لجتيس ههتيس حيد :
 . دتتهتتهتت صلتيد هجتيد ليللهه . P 48v/ت
 : لمتدتههڌا دمهتتهتت حتته تڌتد . A [52]v
 C 77r 15
 . هلك هڌا دمهتتهتت هتدس تهتيس . Y [148]r/95a
 : لجتيس لقتيس هه هتتههڌا دتڌا ميلد :
 . ههتته⁵ لقتيس ههتد هتت دملبلههڌا .
 : هتد ل هتتد هتد هتد هه هڌتته⁶ . B170 [2]v
 . هجتد هتيس هتد هتتد ههتتهتت . D 3r 20
 : هتد ل تتهت ههتتهتت دمه ههتته⁷ . BS 35v/ت
 . هتته دتد لقت هتت هتتد هتد . B136 [70]v

¹ BS B136 B170 C P ههف

² M Y هتدتهتڌا

³ M لقتد

⁴ D ههتد دتهه

⁵ M Y ههتتهتت

⁶ Y هتتهتت

⁷ M ههتتهتت

- Да познают, что Сотворивший всё сотворил и их.
Поначалу, в первый день, сотворил Он восемь природ
И в четыре следующие завершил построение здания,
10 созданного Им.
В шестой день Он, не имеющий образа, соделал образ
И собрал и связал небеса и землю созданием Своим.
Голосом и рассуждением почтил Свой образ Создатель
 всего,
Чтобы почитали словесные и бессловесные создание
 Его.
- 15 Рассеянность видимых собрал Он в теле его
 И бесконечность умных соединил в душе его.
 Соделал Он тело его из немoty бессловесной
 И создал душу его светом живым разумности.
 Взял Господь прах презренный от земли
20 И образовал из него тело немое и видимое,
 И вдохнул Он в ноздри его дыхание от уст Своих,
 И стал Адам душой живой, сосудом разумности.

- [¹нѣбъ ѿнѣсѣ] ¹ хѣтѣ ѿнѣсѣ тѣмъ мѣлѣмъ .
- мѣлѣмъ ѿнѣсѣ хѣтѣмъ хѣтѣмъ тѣмъ мѣлѣмъ .
- тѣмъ мѣлѣмъ ² хѣтѣмъ мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . 25
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ мѣлѣмъ ³ хѣтѣмъ тѣмъ мѣлѣмъ .
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ тѣмъ мѣлѣмъ хѣтѣмъ . A [53]r
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ .
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . D 3v
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . 30
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . B170 [3]r
P 49r/д
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . ⁴ хѣтѣмъ хѣтѣмъ .
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . ⁵ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ .
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . C 77v
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . ⁸ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ . Y [148]v/95b 35
- мѣлѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ хѣтѣмъ .

¹ BS ѿнѣсѣ

² B136 B170 C Y хѣтѣмъ

³ C мѣлѣмъ

⁴ C хѣтѣмъ хѣтѣмъ

⁵ A BS B170 P хѣтѣмъ

⁶ C хѣтѣмъ

⁷ M хѣтѣмъ

⁸ M Y хѣтѣмъ хѣтѣмъ

Извлекала воля его из арфы души его глас словесный,
И звучала душа его посредством струн телесных
гласами новыми.

25 И стал Адам вместилищем любви ко всякому
созданию,
И воля Сокровенного сообразно пребывала в нем.
Сообразностью обитал Он посредством
соответствующего имени в образе, созданном Им,
Да будет это изображением тайны Его истинной в
полноте времен.

В полноте времен облекся Сокровенный образом,
созданным Им,
30 И подтвердил тем изначальное повеление делами.
Словно горнило поставил Сущий созданию Своему,
Чтобы испытать склонность при различении [у
существ] небесных.

Золотом чистым обнаруживалась любовь небесных
Посредством любви, с которой почитали они образ
Его, Сокровенного Сущего.

35 Ржой ненавистной оказалось золото князя
воздушного,
Ибо он противостал и не подчинился служению
[образу].

تَدْوَمُهْ تَدْوَمَهْ مَفَلْ مَحْ دَوْدِيْسَهْ هَمَلْنَهْ دَوْدِيْسَهْ :
 هَوَسِيْهْ سَكِيْجْ كَمَمَلْتَهْ دَوْدِيْسَهْ تَدْوَمَهْ مِيْمَنْ¹ .
 بِيْجْ نَبِيْتَهْ لِكَلْمَهْ دُوْحِيْجْ لِكِهْ قَدُوْمَهْ :
 دِيْسَهْ هَمَلْ هَمَدِيْجْ¹ بَكْ عَمَلِيْسَهْ مَلْتَلِيْ هَمَدِيْجْ² .
 هَمَلْ لِيْسَهْ مَدِيْسَهْ مَحْ كَمَمَلْتَهْ³ دِيْسَهْ نَبِيْسَهْ :
 هَمَلِيْجْ عَمَلِيْسَهْ دَوْدِيْسَهْ نَبِيْسَهْ دِيْسَهْ هَمَلْ هَمَلْ :
 دِيْسَهْ دِيْسَهْ مِيْمَنْ لِكَلْمَهْ مَحْ نَبِيْسَهْ :
 هَمَلْ⁴ لَكْ نَبِيْسَهْ هَمَلْ مَحَلِيْجْ⁴ لِكَلْمَهْ هَمَلْ نَبِيْسَهْ :
 مَمَلْتَهْ تَمَدِيْسَهْ⁵ لِكَلْمَهْ هَمَلْ دَوْدِيْسَهْ دَوْدِيْسَهْ :
 مَحَدِيْجْ دَوْدِيْسَهْ⁶ مَحَدِيْجْ مَلْتَلِيْ لِمَمَلْتَهْ لَوْدِيْسَهْ :
 مَحْتَهْ قَلِيْدِيْسَهْ مَحْ دَوْمَلْتَهْ مَحْتَهْ مَحْتَهْ :
 هَمَلْ نَبِيْسَهْ لَكَلْمَهْ هَمَلْ هَمَلْ مَحْ نَبِيْسَهْ :
 مَمَلْتَهْ لَكَلْمَهْ مَحْتَهْ مَحْتَهْ لِكَلْمَهْ دَسَبِيْجْ :
 مَحْتَهْ هَمَلْ هَمَلْ مَحْتَهْ مَحْتَهْ مَحْتَهْ دَوْدِيْسَهْ :
 دِيْسَهْ مَحْتَهْ دَوْمَلْتَهْ مَحْتَهْ مَحْتَهْ دَسَبِيْجْ هَمَلْ :

A [53]v BS 36r
M 104v/2

40

B170 [3]v

45

A [54]r
P 49v/3

C 78r

50

B136 [71]r

¹ مَحَلْتَهْ

² مَحْتَلِيْ هَمَدِيْجْ بَكْ عَمَلِيْسَهْ

³ كَمَمَلْتَهْ

⁴ B170 P Y مَحَلِيْجْ

⁵ B170 مَحْتَهْ

⁶ D пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе.

И ниспал он, словно молния, из чина своего,
человеконенавистник,
И уполз в глубину земную, подобно змею¹.
Ввел Сущий образ, созданный Им, в рай,
40 Да будут свидетелями власти его словесные и
бессловесные.
И положил ему Господь одну заповедь, чтобы
испытать склонность его,
И чтобы явлена была благодать/прекрасность познания
души его, которая была сокрыта в нем.
Если он сохранит ее, будет жить вовек с потомством
своим;
Если же не сохранит, будет смерть властвовать над ним
и над потомством его.
45 Зависть ослепила способность к различению князя
воздушного,
И начал он в открытую враждовать войной против
Адама.
Полюбил [Адам вещи] телесные, а не духовные,
любовью страстной
И стал рабом Клеветника, он и потомство его.
Три владычества поработили наследника
возлюбленного:
50 Грех, смерть и Клеветник — восставшие тираны.
Ослабла связь высоты и глубины, бывших связанными
[Адамом],

¹ С кроту

<p>• مَعْدِبِه مَعْدِبٍ¹ مَلْتَلِي مَسْتَبِي بُك مَعْدِهِي . يَحْيِي عِلْمِه تَقْقَصِبِي دُجَلِيَّة دَبْتِي : • مِيْعَرِبِب مَلَكْ لِيْجَهْ دَبْتِي² بُدَلِي دَجْتِي . • لِيْمَدِي دِيْكِي مِي دِيْجَلِيْقِي تَسْمَك يَلْعَبِي : • مَعْدِب مَسِيك بُجَدِي تَبِي تَقْدِي دَبْتِي . • بُشِيْجِه³ مِيِي سَتْدِه مَلْسَه مَلْتَلِي مَعْدِي . • مِيْكِي عِلْمِه تَقْبِي دَبْتِي دَك تَمَلِي . • سَبِي تَدَه تِي دِيْسَرَجِي يَلْعَبِي مَب حَل دَبْتِي : • مَبَلِي سَلْعِي سَلْعِي⁴ جَبْتِي دَبْتِي دَجِي سَدْمَقِي . • تَفِي سِه تَبِي جَب سَبِي لِيْجَدِي دَجِي سَدْمَقِي . • سَبِي سَدْمَقِي دَبْلَعِي⁵ تَمَلِي قِيْدِي⁶ دَمَسَبِي يَلْعَبِي . • تَمَلِي جَبْتِي تَبْتِي دَبْتِي تَبْتِي دَجِي يَلْعَبِي : • مَل سَدْمَقِي جَبْتِي مَب بَلَدِي سِي دَبْتِي يَلْعَبِي⁷ . • حَل جَبْتِي جَبْتِي دَبْتِي⁸ كَبْتِي دَبْتِي :</p>	<p>Y [149]r/96a D 4r BS 36v/ح 55 B170 [4]r 60 A [54]v D 4v 65</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ B136 مَعْدِبِب

² Y لِيْجَهْ دَبْتِي

³ C بُشِيْجِه

⁴ B136 جَبْتِي دَبْتِي

⁵ M Y تَبْتِي

⁶ BS M قِيْدِي

⁷ D *om.*; гаплография по يَلْعَبِي

⁸ C *om.*

И восстали словесные и бессловесные против власти
его.

Обратился против него приговор, вынесенный судом,
И был сослан царь в изгнание, землю терниев.

55 Исполнилось желание Клеветника растлением образа,
И начал надсмехаться раб негодный над Господом,
создавшим его.

Отвернулись от него взгляды всех словесных и
бессловесных,

И нашла на него великая горесть, неутешная.

Увидел Творец, что презираем образ Его от всех
созданных Им

60 И утешил душу его плодами живыми от телесного
состава его.

Тогда и Адам, увидев плоды от телесного состава
своего,

Обрадовался, что, быть может, родится плод, который
восставит его [от] повергнутости.

Рождал он праведников поколениями по подобию
образа своего,

Но не было праведника из потомков его, который
восставил бы его [от] повергнутости.

65 Всякому праведнику, рожденному в роду/доме
Адамовом,

. ۋېجېھەش لېش ئېلسەۋدەش كە قەتەش تەۋەش .
 : خېچ سېزە خەتەنە دېگەنە مەن دېمىسەن¹ كەتەنە² دېمەك :
 . خېچەنە پېزەشە سەتەنە ەۋسەنەنە دېمىسەنەشە .
 : خېچەنە مېلەش³ نېگەنە دېمىسەنە پېتەنەنە .
 . ۋەچەنە تەمەشە دېمەشە تېمەشە تەكەشە .
 : ۋەسەنە نەشە پېتەنەنە تەكەشە .
 . ۋەچەنە تەخەشە دېتەشە قەتەشە⁴ [يەنەشە قەچە]⁴ .
 : [بەكەشە مە قەچە]⁵ دېتەشە قەتەشە تەخەشە ۋەچەنە :
 . ۋەچەنە ۋەچەنە لىخەنە سەشە دېمەشەشە تەشە .
 : مەن تەشە تەكە دېمەشەشە ۋەچەنە تەشە .
 . بەچەنە تەشە مەچەنەنەنە دېگەنە قەچەنە .
 : نەشە مەشەشە شەتەنە نەشەنە نەشەنە .
 . ۋەسەنەنە مەشەشەشە تەشەشە كەچەنەشە .
 : مەن خېچەنە خېچەنە لىخەنەشە⁶ ەچەنە .
 . نەشە تەمەشە⁷ دېمەشەشە تەشەشە .

C 78v
P 50r/ۈ

B170 [4]v
M 105r/تەت 70

A [55]r D 5r
Y [149]v/96b

BS 37r 75

80

¹ D دېمىسەنە

² C كەتەنە

³ B136 C P Y مېلەشە

⁴ C تەخەشە ۋەچەنە

⁵ C D نەشە مەچەنەنە

⁶ C نەشەشە

⁷ C MY تەمەشە

Не хватало праведности даже для самого себя.
Когда увидел Сокровенный, что нет никого
восстанавливающего наследника падшего,
Послал Он к нему милость и любовь, да восставят его.
Послал Он Слово/Глагол, рождаемый от Него вольно,
И обитал Он во храме от рода/дома Адамова
70 безгранично.
Сошел Он и пребывал вольно, неизменно,
И вселился во чрево дочери смертной, без
ограничения.
Воспринял Он от тела дочери смертной плоть и кровь
И построил храм для пребывания любви Своей,
которой спасет всех.
75 От возвещения ангельского¹ и бесконечно
Поселился в нем любовью совершенно, нераздельно.
Скрыл славу Свою примерно [на] тридцать лет,
И показывался обычно сынам рода Своего.
Со времени, когда начинает отличать дитя добро от
зла,
80 Сохранил законы рода/дома отцов Своих сугубо.

¹ букв.: [существа] духовного

. هذې تصفیه بسحب شهه مې سږس ډیسې :
 . شه حتنن هجتنن ډننډ مویې
 : ډنډ بډنډن نینله کجھقه شه ډنننن :
 . هجنت بحصب نالنه هډهده¹ کجتنن
 : شه تصفه مې مېد کډس شه نښه نښه
 . ه کډې شمته ډننن شه ډنډ هډنډن
 : عتنن هکې کله ډننن مېننن شه :
 . [هډنډ ډنډ مې مېننډ ډننن هډهده²]
 : تډه ډکس ډننن ډننن شه :
 . ډنډ ډنننډ ډنننډ ډنننډ³ شه :
 : هډنډ نینن کډ متهه ډنډ تصفه مې :
 . هډک ډننن له مته متهه هډنډ ډننن
 : لهډنډ تصفه مې مېننډ هډهده شه ډنډ کډ⁴ :
 . هجنت له هډه کجتنن ډننډنډ شه :
 : هډهده ډننډ کډ نینن شه کډنډ ډننن :
 . هډننن شه کډ ه کډې له مته مې مېننډنډ⁵

D 5v B136 [71]v

A [55]v
B170 [5]r
C 79r
P 50v/ه

85

D 6r 90

Y [150]r/97a

BS 37v/ه

A [56]r 95

¹ D هډهده C Y هډهده شه

² C om.

³ B136 B170 ډه مته

⁴ B170 P ډنډنډ کډ BS ډنډنډ کډ C ډنډنډ کډ

⁵ B170 مېننډنډ

Два закона были даны до явления Его:
Естественный и писанный, данный Моисеем.
Древние роды исказили установления естественного,
И сыны Иакова спутали и поколебали писанный.
85 Он же, Сам, сохранил оба их всецело
И искупил долг отца Своего Адама и потомства его;
Тридцать лет подчинился установлениям их
И освободил Адама от рабства злу и смерти.
После того, как раздрал Завет праотцев Своих,
90 Он пришел, чтобы записать Завет Царства Отца
Своего.
Образ жизни бессмертной изобразил Он в Себе
И научил внимавших Ему подражать Ему.
Исполнил Он в Себе домостроительство, ради
которого пришел,
И оставил образ [поведения] людям, да ему
уподобляются.
95 Смерти временной не заслужило тело Его чистое,
Он принял ее ради всех, и спас род Свой от рабства.

Когда же приблизилось Ему время предать тело Свое
смерти,

Он установил образ страдания Своего и смерти, а
также воскресения.

После того, как исполнил Он предписание Пасхи
Законной,

100 Он передал образ Тела и Крови Его Своим Двенадцати
[ученикам].

Заповедал Он, чтобы они со тщанием передали его
грядущим поколениям,

Да будут поминающими страдания Его и смерть Его,
которые ради них.

После вознесения Своего и сошествия Духа на
учеников Его,

Он повелел, да предлагают образ Тела Его в церквах.

105 Поначалу апостолы сами делали это со тщанием,
И [затем] заповедали ученикам своим, да продолжают.

Повелел Он, чтобы каждое воскресенье совершались
тайны Пасхи Его,

Да освящаются ими и да поминают Его
домостроительство.

К сей цели устремлены были замыслы мои с начала
слов моих,

110 И ни на одну букву не отклонился я от изъяснения их.
От истолкования их я беру силу для речи моей,
И дерзает ум мой приближаться к тому, что не его.

1. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 2. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 3. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 4. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 5. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 6. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 7. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 8. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125
 9. 115 : 115 : 115 : 115 : 120 : 120 : 125 : 125

¹ B136 115 B170 115

² B170 Y 115

³ C D 115 115

⁴ C 115

⁵ C 115

⁶ C 115

⁷ P 115

⁸ M Y 115

⁹ C 115

Вот, я приступаю, уповая на молитвенное посредство
их,

Да изреку слово, известующее силу смыслов их.

115 На соборе том отцов, что в Никее,
Установили они все каноны церковные,
Дали повеление, во всех церквах православных,
Да будут совершаться в каждое воскресенье святые
тайны.

Прекрасно повелели они, чтобы в воскресенье
совершались тайны,

120 Да будет [это] памятованием того, что свершилось, и
того, что уготовано.

То, что свершилось, — это воскресение Господа
нашего, страдания Его и смерть,

Ради всех Он пострадал, мучим был и воскрес, и
воснесся.

То, что уготовано, — это воскресение всех и
обетованные блаженства,

Ибо дарует Он унаследовать любовь Его верующему в
Него и вкушающему Тело Его.

125 Хотя иудеям было повеление хранить субботу,

·	·	
·	·	
·	·	¹ <Y [151]r>
·	·	A [57]v
·	·	130
·	·	BS 38v/لحس
·	·	
·	·	D 8v
·	·	M 106r/صحف
·	·	B136 [72]v B170 [7]r
·	·	¹³⁵
·	·	C 80v
·	·	
·	·	P 52r/لح

¹ fol. *abs.*

² C لآؤؤ

³ C مآؤؤ

⁴ M آؤؤ

⁵ BS *om.*

⁶ C لآؤؤ لآؤؤ لآؤؤ لآؤؤ

⁷ C M لآؤؤ لآؤؤ

⁸ M لآؤؤ لآؤؤ لآؤؤ

⁹ M لآؤؤ لآؤؤ

Как памятование о творении, совершенном в шесть
дней,

И хотя они весьма блюди день субботний во всём, что
положено,

Отвергли они Господа и возлюбили приверженность
идолопоклонству.

Сколько ж благ стяжает Церковь в день воскресный!

130 Посредством таинств она поминает страдания и
смерть Сына,

Всё домостроительство Его целиком таинственно
совершает в таинствах своих,

С Ним соединяясь верою, полной преданности.

День Рождества Его, Крещения Его и победные
противоборства,

Страдания Его и Смерть, телесное Воскресение и
Вознесение,

135 Всё сие совершает святая Церковь в своих таинствах,
Одно вслед другого согласно чинопоследованиям
своих служб.

С самого начала [совершения] таинств показаны чада
Церкви –

Кто они, и кто тот Отец, что породил их.

Сокровенного Сущего крещенные Духом зовут Отцом,

- دَهَلِدْ يِعْفَرُ تَسْمَتْ لِحَبِيْبَتْ مَجْ لَهْ > مَتْنِ . A [58]r 140
 هَبْحَهْ تَبْتْ عَجْرُ بَسْت¹ لَسَهْ تَبَلِدْ دَجْ دَدْع :
 هَسِيَهْ لِحَبِيْبَتْ تَبْتْ تَقْدَسَهْ ش دَبْتْ لِحَبِيْبَتْ .
 هَسِيَهْ دَهَلِدْ دَهَلِدْ دَهَلِدْ دَهَلِدْ لِحَبِيْبَتْ :
 دَسِيَهْ لَحَدْ حَتْتْ عَجْرُ تَبْتْ لِحَبِيْبَتْ .
 مِيَلَكْ سَهْ بَدْحَسْ كَبْحَسْ دَبْتْ دَبْتْ : 145
 دَهَلِدْ سَهْ هَبْحَهْ تَبْتْ سَهْ تَبَلِدْ :
 حَسْ دَبْحَقْتْ³ بَلْ لِحَبِيْبَتْ⁴ لَسَهْ : B170 [7]v
 دَبْتْ دَهَلِدْ سَهْ دَبْتْ دَبْتْ لِكْ لِحَبِيْبَتْ .
 لِحَبِيْبَتْ دَبْتْ سِيَبْ مَتْنَهْ تَدَهْ دَلِيكْ :
 هَسْ مِيَهْ تَهْمَبْ دَسْتَهْ تَبْتْ تَهْمَبْ دَبْتْ . BS 39r 150
 تَخَلْبْ مِيَسْ لِحَبِيْبَتْ تَحْمَسْ جَهْتْ⁵ : A [58]v
 دِيَسَهْ لِحَبِيْبَتْ دَبْتْ عَجْرُ تَبْتْ تَبْتْ :
 تَحْمَبْ هَبْحِيْبْتْ دَبْتْ هَبْحِيْبْتْ هَبْحِيْبْتْ : C 81r
 مَتْنَهْ تَحْتْ دَحْمَهْ دَبْتْ تَلَدْتْ لِحَبِيْبَتْ .
 مَجْ دِيَهْ تَبْتْ تَحْمَبْ هَبْحِيْبْتْ دَحْمَهْ دَبْتْ : 155

¹ A BS B136 B170 M P om.

² C هَسِيَهْ

³ C دَبْحَقْتْ

⁴ C دَحْمَهْ

⁵ C هَبْحِيْبْتْ

- 140 Который породил их из воды любовью совершенной.
Усыновление даровал им рождением снова,
И стали крещеные наследниками Отца Сокровенного.
О чудо, превосходящее всю силу изумления —
Стал прах, существо презренное, сыном Создателя!
- 145 Ради них делает Он Сына Своего жертвой в таинствах,
Да делами утвердит их усыновление.
[Словами] сей [молитвы] «иже на небесех» Он
наставляет их об их богатстве,
Что там, где Отец их, там и богатство их.
Богатство великое обретают смертные в вышине
вышней,
- 150 Им наслаждаются они в предвкушении, принимая
таинства.
Просят Его, да освятятся Именем Его Сокровенным,
Да будут совершены таинства славные в святости.
Во имя покланяемое Отца, и Сына, и Святого Духа,
Освящаются водою крещения чада Церкви.
- 155 Освятившись Именем покланяемым в крещении,

تخلب مييه تقديسهب مخلصه ذهظ .	
مخلصه ذهظ لاه بختهه عبله قدي :	P 52v/ـ
وتخلب ¹ ديههه هخلصه ² يهه دتوتيه .	D 9r
تده ديهه ³ لاه بختهه ³ ذهتتيه :	
تخلب ديهههه يتهه سهته ⁴ تده كهتتهه ⁴ .	B170 [8]r 160
يههههه تبه يتهه سهتهه هه قديك :	
تده ههههه ⁵ ته دتتت ك مخلصه ذهظ .	
بختهه هته دبعتهه تدههه ذليل :	A [59]r B136 [73]r
كمتبه سهتهه تهه يتهههه تتههه .	
كهه تتهههه ك قعليه ههه يتههه :	165
دخده يتهههه ⁶ تتهههه مخلصيه ههه .	Y [152]r/98a
لاهده تخلب بلتتهه ديهههه كتهه دتوتيه :	D 9v M 106v/ـ
ديهههههه تبه يتههههه ⁷ ذههههه سهتههههه .	
تدهه ديهههههه يتههههه تتههههههههه ⁸ دتوتيه ⁸ :	BS 39v/ـ

¹ D fol. abs.

² هخلصههه C

³ لهبختههه C

⁴ دتوتيههه D

⁵ لهتتهههه D لهبختهههه C

⁶ ديهههههه D

⁷ سهتهههه M

⁸ Y marg.

Они просят у Него со дерзновением вышнего Царства.
Царство вышнее требует благодати исполняющей,
И о ней они молят, да придет и исполнит их
тайнственно.

После принятия сей благодати, предвкушающе,
Они молят, да исполнят волю любви Его
160 [соблюдением] заповедей:
Да исполнится в нас воля любви Твоей, о Всемогущий,
Через дарование сего нисшедшего к нам Царства
вышнего,
Так же, как [ангелы] небесные в вышине вышней,
Исполняют в любви сию волю Божию.
165 Нет среди них ни разделения, ни отчуждения,
Ибо единая воля Божия там царствует.
О сем молят чада Церкви при совершении таинств,
Да святится в нас воля повеления Твоего в любви
совершенной.
После того, как исполнятся воли Отчей в совершении
таинств,

<p>تخلب سغسڭ دهورم فڭذ جلاسو، وڭتقو . [م كسغڭ لڭذ¹ لڭكس سغسڭ دڭڭذ هڭع : دڭلمو اوڭد اڭد فڭذ جلاسو، مڭتقو . وڭڭڭڭسوسو،² هڭسڭ عمڭتڭڭ دڭمهورو، تخلب³ لسو، سڭتڭو هڭتڭڭ جڭ يڭتڭ . عوڭتڭ هڭتڭڭ تخلب مڭس مڭس مڭس يڭتڭڭ : دڭڭوڭ لسو، دڭڭڭڭ دڭڭڭڭ نڭع دڭڭڭڭو . مڭك اوڭد نڭسڭس لڭڭڭڭ تخلب⁴ هڭتڭڭ : دڭسڭو مڭمڭو هڭتڭڭ⁵ هڭتڭڭ لڭڭڭڭ مڭس . مڭتڭ نڭتڭ دڭتڭك مڭس عوڭتڭ هڭتڭڭ : دڭسڭو تخلب لڭ هڭس هڭتڭڭ دڭتڭو . لڭ وڭس لسو، كڭتڭڭ لڭوڭ⁶ كڭو، لڭوڭ : دڭسڭو، نڭوڭڭ لڭتڭو، نڭك مڭتڭڭ . مڭك دڭمڭك مڭتڭو لڭسڭ مڭتڭو :</p>	<p>C 81v 170 B170 [8]v A [59]v P 53r/ل 175 D 10r 180</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ مڭ لڭذ اوڭد D مڭڭ لڭذ كسغڭ C

² هڭوڭ | دڭڭڭوسو B136

³ مڭتخلب C

⁴ عوڭتڭ D

⁵ سڭتڭو C D

⁶ لڭتڭتڭڭ D لڭوڭ P 170 B170

- 170 Они просят пользы насущной телу во всем потребном.
Хлебом же всякая потребность тела ограничивается,
Ибо на протяжении всей жизни сего ежедневно
требует тело.
Поскольку они суть под господством смертности,
Совершают они грехи и прегрешения во всякое время.
- 175 Об оставлении грехов просят у Него молящиеся,
Да избавит их жертвой Сына Своего, как было
обетовано.
Ибо ради сего отдал тело Отпускающий грехи,
Да будет очищающим и отпускающим грехи тем, кто
верует в Него.
Должен тот, кто просит у Него прощения грехов,
- 180 Быть самим прощающим ближним своим.
Не подобает причастникам таинства при совершении
таинства,
Таить гнев в сердцах своих на обидчиков.
Поскольку немощны существа смертные в
перенесении страданий,

· قَتِيْدٌ لِحَسَمٍ كَعَمَلِكُمْ دَلَا يَهْبُهُ .	D 10v Y [152]v/98b ¹
: لَكُ جَيْكِبُ لِيَهْفُ نَيْتُ مِ يَلْتَدِيحُ :	A [60]r 185
· دَلِكُ ² تَحْتِيْدُ دَهْفِيْدُ دِيَهْبُ يَهْفُ نَيْتَةُ .	B170 [9]r C 82r
: هَوْتُهُ دَنْدُ تَبَعُهُ ³ نِيْدِيْ دِيَكُ دُذْدُ ⁴ :	
· فَهَدُ دِيَهْلِيْ لِحِيْ قَتِيْمُ مِ تَبَعُهُ ⁵ .	
: فَتِيْرٌ مَّذُرٌ مِ تَبَعُهُ ⁶ دَاهُ تَبُ مِ ط :	BS 40r
· دَلَا يَهْبِيْدُ مِ يَهْبَتُهُ هَوْتِيْ طَلِيْ .	190
: ط دَهْبِيْدُ لَعَمَلِكُمْ مَذُرٌ دَلَا ت :	
· نَيْكُ نَيْدِيْ تَجُ يَهْفَتِيْ مَهْبِيْبُ يَهْبِيْ .	B136 [73]v
: هَوْتِيْدُ يَهْفُ تَدُ مَهْوِيْدُ دَاهُ تَدُ دَلَا :	P 53v/ط
· دَجْدُ تَابُ تَهْ مَذُرٌ دَلَا تَدُ دِيَهْبِيْ عِيْمُ .	D 11r
: فَتِيْرٌ مَذِيْبُ ⁶ مِ تَبَعُهُ ⁷ دَهْبِيْدُ مَجَلِيْ :	195

¹ Третья и четвертая строки предыдущей страницы рукописи (Y f.[152]r/98a) были переписчиком пропущены и затем вписаны на полях. В результате пропуска произошел сдвиг текста, и три строки следующей страницы (Y f.[152]v/98b) повторяются в конце предыдущей. Вернуться к строке, начинающейся со слов قَتِيْدٌ لِحَسَمٍ, при переходе на следующую страницу переписчика побудило, вероятно, расположение текста в протографе.

² D دَلَا

³ D دَتَبَعُهُ

⁴ BS دُذْدُ

⁵ A BS B136 D M P Y تَبَعُهُ لِحَسَمٍ

⁶ B136 C مَذُرٌ

⁷ A BS B136 D M P تَبَعُهُ لِحَسَمٍ

- Повелел Он молиться им, да не будут искушаемы:
185 Не введи нас во искушение страданиями без Тебя,
Ибо нет среди созданных способного понести
искушение страданиями.
И поскольку Он знает злонамеренность Врага,
Повелел Он молиться об избавлении от зол им
причиняемых.
Избавь нас, Господь наш, от злобы Злейшего,
190 Да не понесем вреда от стараний всем вредящего.
Ко всякому, кто готовит себя к молитве пред Богом,
Клеветник со всеми искушениями приступает.
Свидетельствует Иисус сын Иоседеков, священник
великий:
Всякий раз, как он предстал пред Богом, тот
начинал ему вредить¹.
195 Избавь же нас от злобы Врага лживого,

¹ 1 Езд 3; Сир 49:14

. دېگە¹ زېږهه شېنگە مەختەنە مەكتەتوڭە .
 عولتەم تەمەن² مەختەنە زېڭە³ ئەنە زېڭە⁴ ئەنە : A [60]v
 . هەڭە⁵ تە قىستەنە نەتەنە دېڭە لې شېنگە بېقە .
 لىكە تەلەپە ۋەڭە تە قە بېتەمە بۇقە : B170 [9]v
 . هەڭە بۇقە ئەنە تەتەتە لىكە ئەنە نەتەنە . 200
 تەڭە دېقە⁶ پەلەڭە دېقە مەختەنە⁷ لىكە : M 107r/تە
 مەختەنە بېدە ئەنە⁸ عەتتە تەسەلەڭە . D 11v
 سەنە مەختەنە تەسەد ئەنە تە⁹ تەتە¹⁰ ئەنە : C 82v
 . مە مەتە¹¹ دېقە¹² تەمەنە ئەنە مەتەنە تەنە . Y [153]r/99a
 تەمەنە¹³ ئەنە دېقە¹⁴ ئەنە مەختەنە تەنە ئەنە : 205
 . دېمە تە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە .
 ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە :
 . ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە ئەنە . A [61]r
 BS 40v/تە

¹ C دېگە
² D ئەنە ئەنە ئەنە
³ C ئەنە
⁴ BS om.
⁵ BS add. ئەنە
⁶ C ئەنە
⁷ C ئەنە ئەنە
⁸ C ئەنە ئەنە
⁹ B170 C ئەنە ئەنە
¹⁰ C ئەنە ئەنە

Ибо Твои суть сила, крепость и могущество.
Вместе власть над высотой и глубиной Ты держишь,
И нет иного равного, у кого была бы сила, как у Тебя.
Во веки веков и бесконечно скипетр Твой царствует,
200 И не передашь Ты главенства Твоего силе иной.
После исполнения молитвы, которую передал Христос
Своей Церкви,
Начинает Церковь торжественно [совершать] славные
таинства.
Одна лишь *мармита*¹ возглашается в начале службы,
Из псалмов царя Давида, пророка праведного.
205 Этим известуется, что один есть Христос Сын Божий,
Которого от рода Давидова родила Мария безбрачно.
В Своем божестве Он рожден от Отца Своего превыше
времен,
И в Своем человечестве Он рожден от Марии в конце
времен.

¹ см. глоссарий.

1. ʔ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ :
 2. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ .
 3. ʔ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ :
 4. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ .
 5. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ :
 6. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ .
 7. ʔ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ :
 8. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ .
 9. ʔ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ :
 10. ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ .

210 ɓ̃ P 54r/ D 12r

B170 [10]r

215

D 12v

A [61]v

220

B136 [74]r
C 83r

¹ A BS D Y ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃

² D ɓ̃ ɓ̃

³ C om.; гаплография по ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ / ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃

⁴ B170 ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃

⁵ M om.

⁶ B136 ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃

⁷ M ɓ̃ ɓ̃

⁸ M ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɓ̃

[Мармита] взятая из псалмов ветхозаветных¹,
 210 Указывает на Его телесную природу, которая из
 древности².
 То же, что сия *мармита* таин составлена из трех
 псалмов,
 Служит изъяснением имени поклоняемого Христа.
 Три славных тайны содержатся в имени «Христос» –
 «Помазанник»:
 Отца помазующего, Сына помазанного Духа
 помазанием.
 215 Еще иначе далее я изъясню ее,
 Применительно к совершенному человечеству Господа
 нашего Иисуса.
 На тело, душу и ум, обладающий знанием всяческих,
 Несет указание сия *мармита* в начале [совершения]
 таин.
 Сие сокрушает три нечестивые ереси,
 220 Отрицающие тело, душу и ум человечества Господа
 нашего.
 Также это указание на три [по] десять, т.е. тридцать, и
 три [года],

¹ 'атйқātā

² 'атйқтā

<p>دۆتسۆم، لىخۆدە ئەۋە ۱ ەگە تەقە ۲ كىمۆد حى ۳</p> <p>ئە ەب دۆسۆق حى قەبۆخە تەلەتە ۴ :</p> <p>دۆ ەتتەن ئۆسۆم ەقە حىقە تۆقە بۆقەس</p> <p>ئە ۆب دۆسۆق دۆسۆق حىتە ئە مۆسۆبە :</p> <p>تۆقە مۆسۆق [تۆقە بۆسۆق] ۵ ەسۆق تۆقە :</p> <p>دۆقە تۆقە بۆق ەسۆق تەسۆقە :</p> <p>ئە دۆبۆق ئەۋە دۆقە دۆقە تەسۆقە دۆبۆق</p> <p>[ئە ە تۆقە تۆقە بۆقە حىقە دۆقە] ۶ :</p> <p>ئە دۆسۆق تەسۆقە لۆقە ەقە ەدۆقە :</p> <p>دۆ تۆقە ئە دۆقە بۆقە ۷ دۆبۆس دۆقە :</p> <p>ەگە بۆقە ۆبۆبۆس ئەۋە دۆبۆس دۆقە :</p> <p>بۆقە دۆبۆق ەقە دۆبۆق ۸ ەدۆقە دۆبۆس :</p> <p>ەتتە ۆب [ئە دۆسۆق] ۹ تۆقە دۆقە :</p>	<p>Y [153]v/99b</p> <p>B170 [10]v/10</p> <p>D 13r</p> <p>225</p> <p>BS 41r</p> <p>P 54v/ح</p> <p>230</p> <p>A [62]r</p> <p>D 13v</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ M om.

² B136 C سۆدۆق

³ D دۆسۆم لىخۆدە ئە ەگە سۆدۆق كىمۆد حى

⁴ BS C Y تەلەتە

⁵ D ەسۆق لىخۆدە

⁶ A BS B136 B170 M P Y abs.

⁷ D بۆقەس

⁸ C om.

⁹ BS ئەۋە دۆسۆق D ەسۆق لىخۆدە

- В которые Он исполнил три возраста¹ всецело.
То же, что к каждому стиху прилагается [пение]
«Аллилуйя»,
Тайнообразует те восхваления, которые восклицали
ангелы² при Рождестве Его.
- 225 То, что перед окончанием всей *мармиты*
В двух словах Церковь делает смену гласа,
Указывает тем самым на замену Закона,
Введенную Возвестителем Духа посредством
Крещения,
Тем, который есть глас вопиющий Церкви при
[совершении] таинств³.
- 230 То, что возносится слава Отцу, и Сыну, и Духу,
Тайнообразует то [Бого]явление, которое состоялось
при Крещении Господнем⁴.
При Крещении Господнем явилась Троица,
Отец гласящий, Сын крещаемый и Дух нисходящий.
Завершение же *мармиты*, возглашаемое гласом
велиим,

¹ букв.: вида; **В136 С** круга; очевидно, имеются в виду возрастные периоды детства, отрочества и взрослости.

² букв.: бдящие

³ ср.: 303–304

⁴ *денхѣ^h д-Мѣран* – букв.: явление Господне

- 235 M 107v/صه
 240
 245
 BS 41v/صه
 P 55r/صه
 B170 [11]v
- 1 C om.
 2 B170 Y
 3 C
 4 BS A C
 5 C
 6 BS C

- 235 Символ есть гласа Иоаннова, возгласившего Слово.
Слово внутренне есть, сокровенно в душе и неведомо,
И невозможно людям слышать его без голоса.
Так и Слово, вечный Сын, скрылся в теле,
И неведом был, пока не объявил о Нем глас Иоаннов.
- 240 Прекрасно нарек его сын Амосов гласом вопиющего¹,
И побуждающего людей взирать на Слово,
сокровенное в теле.
Алтарное песнопение² также таинственно содержит
два смысла,
Один – об [ангелах] духовных, которые, увидев сие,
воскликнули хвалу,
Другой – об Иоанне, возгласившем и рекшем: «Вот
Грядущий»,
И назвавшем Его Агнцем, очищающим грехи и
245 прощающим вины³.
Вынос креста света из алтарного пространства⁴,
Тайнообразует выход Господа нашего Иисуса [в
пустыню], чтобы держать битву.
Молитва⁵ же «Тебя, Господь»⁶, глаголемая Церковью,

¹ Ис. 40:3

² *‘онйт̄ā д-қанкē* – см. глоссарий.

³ Ин. 1:29–36.

⁴ *бѣт̄ қудш̄ā* – см. глоссарий.

⁵ *қанбн̄ā* – см. глоссарий.

⁶ *ляк̄у М̄ārā* – см. глоссарий.

1. 230 240 250 260 270 280 290 300
 2. 310 320 330 340 350 360 370 380
 3. 390 400 410 420 430 440 450 460
 4. 470 480 490 500 510 520 530 540
 5. 550 560 570 580 590 600 610 620
 6. 630 640 650 660 670 680 690 700
 7. 710 720 730 740 750 760 770 780
 8. 790 800 810 820 830 840 850 860
 9. 870 880 890 900 910 920 930 940
 10. 950 960 970 980 990 1000
- B136 [74]v 250
 D 14v
 A [63]r
 C 84r
 255
 D 15r

¹ 240 250

² C 270

³ BS MY 280 A C 290

⁴ D 290

⁵ B136 300 310

⁶ D 310

⁷ C om.

⁸ A P 320 Y 330 B170 340

⁹ A 350 C 360 B170 370 B S P 380 Y 390
 400 410

¹⁰ C 420

Тайнообразует исповедание, которое исповедали
апостолы о Господе нашем Иисусе,
Исповедал Шем'он [Петр]: «Ты еси Христос Сын
250 Божий»¹,
И внимали другие вместе исповеданию уст его.
Два светильника/свечи, сопровождающие в процессии
крест света,
Тайнообраз есть двух Заветов, исполненных света.
Из них поднимается свет славный учения Его,
255 Ибо подтверждается Новый, Его, Завет Ветхим:
«Сказано ведь было родам древним, делайте то-то,
Я же говорю: делайте то и еще нечто»².
Каждение ладаном, который Церковь воскуряет во
время [пения] «Тебя, Господь»,
Тайнообразует блаженство, обетованное верующим в
Него.

¹ Мф. 16:16

² Мф. 5

- تعمتد دپ اتم دپدبتد دتدذد ائليب : Y [154]v/100b 260
- دؤو بلكتد ذكلم اتمه لئ صهذتتسمه .
- [دبم دؤد¹ بئهيس كجلكذؤد² صه³ بؤهؤتد :
- B170 [12]r
- صتتبه بلكتد ءمبصعب اتمه مؤد ذتسمه .
- دؤؤم دپ ءمبذتتد دممصتد صتؤؤد :
- M 108r/صهس
- دؤؤؤ ملبب دتتتتد دؤؤؤد⁴ ملببمه .
- P 55v/صه 265
- تؤه كص حؤتد ءمبه ذتسمه مئصتد بئصؤد⁵ :
- A [63]v
BS 42r
- دئصتد صتؤؤت بئتد ملبؤد ذك عمكظ .
- ءهؤب دپ بئص اتمه مئصتد لئ كمصتد هؤؤد بئصتد :
- D 15v
- ذمؤؤؤص اتمه بئصبؤد بلك لئتبمه .
- دؤممه دؤؤؤد ذكؤد بلك بئصبؤد :
- 270
- مؤصعب هؤؤؤب كمصتد هؤؤؤت بئتد مئصؤتد .
- C 84v
- هؤؤؤد دؤؤؤد بئصبؤد دئلبم دؤؤؤد :
- بؤؤؤ لسمه دؤؤؤ لئتبم مئصه كئؤؤد .
- بئص بؤؤؤ ءهؤب دؤؤؤتد دؤؤؤؤد لسمه .
- B170 [12]v
- ءمبؤؤؤد اتمه مؤلقبؤمه ص بؤ بؤصؤه .
- 275

¹ صه دؤد BS

² كجلكذؤؤد M Y

³ صؤد C M

⁴ دؤؤؤد B170 Y

⁵ هؤؤؤ D

- 260 Следующее затем пение¹ «Святой»,
 Тайнообразует ангелов, которые сопровождали его
 своими славословиями:
 «После того, как одолел Врага в сражениях Своих с
 ним,
 Приблизились ангелы и служили пред величием Его»².
 Пятикнижие же и Пророки, читаемые при
 [совершении] таинств,
- 265 Тайны несут доказательств послания Слова Его,
 «Исследуйте Писания и увидите то, на что уповали
 народы,
 Да воспримут чрез них обетованную жизнь, ей же нет
 конца»³.
 Затем Он встал, и дали Ему читать книгу Исаии,
 Предсказавшего в своем пророчестве Его явление:
- 270 «Дух Господа Бога на Мне в изобилии,
 И помазал Меня и выделил Меня, чтобы
 благовествовать сынам Моим нищим».
 И после того, как прочел [сие] в пророчестве Духом
 явленном,
 Сказал им: вот, откровения эти сбылись⁴.
 И с другими еще доказательствами, приведенными им,
 Подтвердил Он учение Свое [свидетельствами] из
- 275 Ветхого Завета.

¹ *ḱānōnā* – см. глоссарий.

² Мф. 4:11

³ Ин. 5:39

⁴ Лк. 18:21; Ис. 61:1–2

<p>[¹ 𐌰𐌿𐍃𐌿𐌳 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>D 16r</p>
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>[² 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ³ 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>A [64]r</p>
<p>. 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>Y[155]r/101a 280</p>
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁴ 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>B136 [75]r</p>
<p>. 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>. 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>BS 42v/𐌰𐌹𐌳𐌰 ²⁸⁵ D 16v P 56r/𐌰𐌹𐌳𐌰</p>
<p>. 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁵ 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁶ 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁷ .</p>	
<p>: 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁸ 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	
<p>. 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 ⁹ 𐌰𐌹𐌳𐌰 .</p>	<p>B170 [13]r C 85r</p>

¹ A BS B170 M P Y *abs.*
² B136 B170 C D M P Y *om.*
³ Y 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁴ B136 B170 C M P 𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌰𐌹𐌳𐌰 D Y 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁵ B170 C Y 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁶ B136 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁷ C 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁸ D 𐌰𐌹𐌳𐌰
⁹ D 𐌰𐌹𐌳𐌰

И посему читаются Писания из Ветхого Завета.

Ибо да пребудут в едином согласии Заветы,

Оба, и сей Новый, и тот, Ветхий.

То, что [чтение] Деяний апостолов¹ примыкает к
[чтению] Ветхого Завета,

280 Это — чтобы показать, что происходило прежде Его
страданий.

Прежде, чем претерпел Господь наш Иисус Свои
смертные страдания,

Подобно иудеям обращался Он с учениками Своими.

Когда отправил Он Свои Двенадцать [учеников]
проповедовать имя Его,

Он предостерегал их, да не смешиваются с народами
[язычников]:

285 «Идите скорее/лучше к овцам, отбившимся от Меня,
И, шедши, проповедуйте, что приблизилось Царство
Вышнее»².

Сидение священника на святой *беме*³ во время чтения,
Тайнообразует сидение Двенадцати [апостолов] на
престолах их:

¹ *таш'йт шлїхѣ*

² Мф. 10:5–7

³ *бѣм кудшїа* — см. глоссарий.

1. ܦܠܐ ܕܢܚܝܒ ܗܘܢܐ ܕܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ :
 2. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : A [64]v 290
 3. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ :
 4. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ :
 5. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : D 17r
 6. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ :
 7. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : 295
 8. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : M 108v/ܡܚܘܕ
 9. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ :
 10. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : Y [155]v/101b
 11. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : 300
 12. ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ : A [65]r D 17v B170 [13]v

¹ C ܕܝܠܝܠܐ

² M ܕܝܠܝܠܐ

³ MY ܕܝܠܝܠܐ

⁴ C ܕܝܠܝܠܐ

⁵ D ܕܝܠܝܠܐ

⁶ D ܕܝܠܝܠܐ

⁷ C om.

⁸ B136 ܕܝܠܝܠܐ

⁹ C ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ ܕܝܠܝܠܐ

¹⁰ BS ܕܝܠܝܠܐ

«Когда же воссядет Сын Человеческий на престол
Свой,
290 Тогда и вы воистину воссядете на двенадцати
престолах»¹.
Начальное пение² перед Апостолом означает
Таинственно благодарные восхваления, возглашаемые
народом,
Воспринявшим прощение грехов в крещении;
Возносят они благодарение восхвалениями Бога
всяческих.
295 Чтение же Апостола, возглашаемого при [совершении]
таинств,
Тайнообразует святые слова Мар Иоанна
[Крестителя];
Говорил же сей Иоанн иудеям:
«Вот же, грядет Муж после меня, Который был прежде
меня»³.
«Не думайте же, что я есмь Чаемый,
300 Но посланец, посланный проповедовать силу величия
Его.
Тот ведь, у кого есть невеста, воистину Жених,

¹ Мф. 19:28

² *шуррайā* – см. глоссарий.

³ Ин. 1:30

1. יִצְחָק וְיַעֲקֹב תְּסַמְּיִם דְּבִשְׁתָּא דְּיִצְחָק וְיִצְחָק לִישׁ¹ .
 מְצַמְמֵנָא דְּפִי דְּתַלְמֵי עֲלִיבָא הֵמָּה תְּעַבְרֵנָּה : P 56v/סס
 מְסֻמָּה תַּחְתֵּינָּה בְּחִשְׁתָּא דְּעִמְיָא חֲדָשָׁה דְּהֵמָּה : BS 43r
 2. וְהַמְּזֵנָּה דְּפִי דְּמִצְרַיִם הַמְּזֵנָּה דְּוִזְמַנָּה בְּיַצְחָק : C 85v 305
 3. דְּוִזְמַנָּה אִתְּתַלְתְּלָא דְּמִצְרַיִם אִתְּתַלְתְּלָא לְבַרְתָּא :
 4. דְּוִזְמַנָּה לִישׁ לְבַרְתָּא דְּוִזְמַנָּה מִצְרַיִם אִתְּתַלְתְּלָא :
 5. תְּבַבְבֵּי דְּתַלְמֵי תְּסַמְּיִם דְּמִצְרַיִם מְלַחֲזָא דְּבִלְכַּח חַל :
 6. לְבַבְבֵּי יִצְחָק דְּמִצְרַיִם תִּישׁ² הַמְּזֵנָּה דְּמִצְרַיִם : B136 [75]v D 18r
 7. דְּוִזְמַנָּה אִתְּתַלְתְּלָא דְּמִצְרַיִם אִתְּתַלְתְּלָא תַּחְתֵּינָּה תְּסַמְּיִם : 310
 8. מְצַמְמֵנָּה³ דְּפִי דְּעִלְבָּא מְסֻמָּה זֵק דְּהַמְּזֵנָּה :
 9. דְּוִזְמַנָּה אִתְּתַלְתְּלָא דְּמִצְרַיִם אִתְּתַלְתְּלָא אִתְּתַלְתְּלָא : B170 [14]r
 10. אִתְּתַלְתְּלָא אִתְּתַלְתְּלָא דְּמִצְרַיִם דְּיִצְחָק בְּלַחֲזָא תִישׁ תְּסַמְּיִם : A [65]v
 11. וְהַמְּזֵנָּה⁴ אִתְּתַלְתְּלָא דְּוִזְמַנָּה אִתְּתַלְתְּלָא דְּבִשְׁתָּא תַּחְתֵּינָּה מִצְרַיִם :
 12. דְּוִזְמַנָּה לִישׁ⁵ דְּחִשְׁתָּא בְּיַצְחָק אִתְּתַלְתְּלָא הַמְּזֵנָּה : 315
 13. דְּוִזְמַנָּה אִתְּתַלְתְּלָא דְּחִשְׁתָּא תַּחְתֵּינָּה לְבַבְבֵּי⁶ לְבַבְבֵּי :
 14. יִצְחָק הַמְּזֵנָּה דְּתַלְמֵי חֲשִׁתָּא תַּחְתֵּינָּה תַּחְתֵּינָּה מְסֻמָּה : D 18v

¹ C om.
² A B 136 B170 C P Y אִתְּתַלְתְּלָא
³ C מְצַמְמֵנָּה
⁴ C הַמְּזֵנָּה
⁵ C דְּפִי
⁶ B136 C D מְצַמְמֵנָּה

Я – друг Жениха, внимающий Ему»¹.
 И то, что Апостол читает диакон, а не священник,
 Указывает на служебный чин Возвестителя Духа.
 305 Песнопение², которое Церковь поет перед чтением
 Евангелия,
 Тайнообразует славословия, которые возглашали
 отроки, хваля Сущего:
 «Осанна Сыну Давидову!», – восклицали
 собравшиеся, –
 «Благословен грядущий во имя Господне, Царь над
 всеми!»³.
 Шелковый чехол, которым обернуто Евангелие⁴
 Господа нашего,
 310 Тайнообразует светлые одежды, в которые облакаются
 крещеные во имя Его.
 Выход же с крестом света и Евангелием,
 Тайнообразует человечество Господа нашего Иисуса, с
 телом и душой.
 Крест – символ тела, которое было пригвождено ко
 древу,
 Евангелие же – тайнообраз души Его словесной.
 315 Процессия же священников церкви, несущих Евангелие,
 Тайнообраз есть той процессии, когда Господь наш
 верхом вошел в Иерусалим.
 Чтение Евангелия, которое возглашает священник во
 святом храме,

¹ Ин. 3:29

² *зуммāṛā* – см. глоссарий.

³ Мф. 21:9; Мк. 11:9–10; Лк. 19:38; Ин. 12:13

⁴ *сбартēḏ д-Мāран* – букв.: благовестие Господа нашего

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ .
 ٲٲ ٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ^١ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ .
 ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ .
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ^٢ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ^٣ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ .
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ^٤ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ^٥ :
 ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ :
 ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ^٦ ٲٲٲٲ :

Y[156]r/102a

C 86r 320

BS 43v/ٲٲ
P 57r/ٲٲ

A [66]r B170 [14]v
M 109r/ٲٲ

D 19r 325

330

D 19v

¹ BS ٲٲٲٲٲ

² B136 ٲٲٲٲٲ

³ A om.

⁴ C om.

⁵ P ٲٲٲٲٲ

⁶ C ٲٲٲ

Тайнообразует то учение, когда учил Господь наш
собравшихся в Храме.

Когда вошел Господь наш в Храм в процессии
собравшихся,

320 Он возбудил в книжниках и фарисеях злую зависть:
«Запрети ученикам своим, чтобы не превозносили тебя
как Бога,

Не желаем мы это слышать совершенно!».

Истинно, истинно сказали им уста Его живые:

«Если замолчат люди словесные, камни возопиют!»¹.

325 «Уберите мирскую торговлю из Дома святости,

И не превращайте Дом милости в Дом торговли!»².

Чтение Благовестия/Евангелия – итог слов Господа
нашего,

Всеявшего в мир благу надежду³ на мир новый.

Крест, закрепленный наверху дровка в храме
святости⁴,

330 Тайнообразует то, что сказал Господь наш Иисус
перед Своей смертью:

«Как вознёс Моисей змея в пустыне,

Так уготовано быть вознесенным Сыну

Человеческому»⁵.

Всякий верующий в распятие его поистине,

¹ Мф. 21:15–16; Лк. 19:39–40

² Лк. 19:46; Ин. 2:16

³ Лк. 2:14 – *сабрā тāбā* (греч. εὐδοκία)

⁴ *б-хайкал қудшā*

⁵ Ин. 3:14; Чис. 21:9

<p>شِين لَكَلِب دَك دُتِيَتَا جِيَتَا لَمِيَتَا . : [1] دِيَسْ اَلْمَقِيَتَا نُسَب تَمِيَتَا لَدَمِيَتَا مِيَسْ تِيَسْ : حَضَا جِيَتَا تَلَفَا مَمِيَتَا مِيَسْ لَمِيَتَا تَمِيَتَا . : [2] لَمِيَتَا دِيَسْ دَمِيَتَا مَمِيَتَا تَمِيَتَا : نَك لَمِيَتَا دَمِيَتَا لَمِيَتَا لَمِيَتَا [3] مَمِيَتَا : : لَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا تَمِيَتَا : . دِيَسْ تَلَمِيَتَا تَمِيَتَا تَمِيَتَا حَل كَمِيَتَا : : دَمِيَتَا مَمِيَتَا لَمِيَتَا مَمِيَتَا تَمِيَتَا : . دَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا تَمِيَتَا تَمِيَتَا : : حَضَا [4] دَمِيَتَا دَمِيَتَا تَمِيَتَا تَمِيَتَا تَمِيَتَا : . دَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا لَمِيَتَا حَل كَمِيَتَا : : مَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا : . مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا [5] : : مَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا : . مَمِيَتَا مَمِيَتَا دَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا : : مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا مَمِيَتَا :</p>	<p>A [66]v B136 [76]r 335 B170 [15]r Y[156]v/102b P 57v/6 BS 44r C 86v 340 D 20r 345 A [67]r B170 [15]v</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ D مَمِيَتَا

² D مَمِيَتَا

³ C om.; гаплография по لَمِيَتَا

⁴ D مَمِيَتَا

⁵ B170 C مَمِيَتَا

Живёт вовек неврежденно жизнью совершенной.
 Если же символ давал жизнь взирающим на него с
 335 верою,
 Сколь же более Истина живет исповедующих имя Ее!
 ‘*Он̄ит̄ā*, которая [поется] перед
 Благовестием/Евангелием, на сие указывает —
 На приготовление чад Церкви по отношению к
 Благовестию/Евангелию.
 ‘*Он̄ит̄ā* же, которая [поется] после
 Благовестия/Евангелия, указывает
 340 На исполнение и хранение всех заповедей Его.
 Она исполняется от [периода¹] Вознесения до
 [периода] Освящения Церкви,
 И тайнообразует мир сей и грядущий.
 Пока она исполняется, она тайнообразует сей мир,
 знаменуя то,
 Что смертным² необходимо соблюдать все заповеди.
 345 Когда же прекращает [исполняться], таинственно
 указывает на мир грядущий,
 И на усовершенную природу, которая более не
 нуждается в Законе.
 Два светильника/свечи, которые в сей час
 сопровождают Благовестие,
 Тайнообразуют то, что сказал Господь наш Иисус
 Своим Двенадцати [ученикам]:
 Вы — свет мира, Народа и народов,

¹ см. *ш̄āв̄ō‘ā* в глоссарии.

² букв.: смертности

دَنبَرَسُودَتَسِ¹ لِكُظْ² مِمْطَقِي تَحَسِدِ دَبِئَكِب . D 20v 350
جَعِبَدَ قَذِيبَ اَديبِ نَبِسِيَّيِّ هَلِمَه بَدِ نَلَسَدِ دِ :
دِيْمَرِي مَلَسِبِ³ دَبِيْمُنْ⁴ مِمْطَقِي سُدُوذِه مِبِ مِيْلَقَةِ س . M 109v/ص
مَهْدَتِكُنْ دِيْمِ دَبِيْمُنْ⁵ هَتَدَدِ مِمَقَطِ مَلِكِيْهِس .
دِيْتَه مَلَقَتِ دِيْئِك مَنَدِ كِبِيْدَلِيْصَدِيْس .
مِبِ مَدِرِ دِيْمِنِ تَبِ مَلَقَتِ نَبِسِ لَسِدِه . BS 44v/حد 355
P 58r/ح
C 87r
Y [157]r/103a
بِيْدِيس مَهْمَسِيس هَتِك مَهَبِ تَنْطِيْسِيس دِمِبِ تِيْمِ مَبِيْئِيْ :
[حَدُوهِيس دِي تَكُوْهِيس⁶ دُوْهِيس⁷ مَلَسِبِ] :
دِيْتِه تَكُوْهِيس دَبِيْدِيْب مَنَدِ مِبِ مَدِرِ بِيْدِيس . A [67]v
بَدِ كِبِ قَتِيْمِ مِبِ⁸ اَسْ⁹ هَتَدِ دَبِيْمُنْ مَبَدِيْ : D 21r
دِيْمِ¹⁰ نَبِيْمِ نَعَه يَلْتَدِيْب حِيْسِه دَاك يَهْتَنِ . B170 [16]r 360
كَلُوْهِيس دِيْمِ اَسْ[>] دِهْتَنِ بَدِيْمِنْ دَبِيْمُنْ دَبِيْمُنْ¹¹ :

¹ BS دَنبَرَسُودَتَسِ كِبِ دَبِيْمَرَسُودَتَسِيس
² A BS B170 C لِكُظْ
³ D تَمَجِب
⁴ D بَعْدِ
⁵ D مَدِ
⁶ A BS حَدُوْهِيس دِيْمِ هَتِك
⁷ B136 B170 C دَبِيْمُنْ دَبِيْمُنْ
⁸ C اَسْ ; гаплография по
⁹ B136 B170 C D مَبَدِيْ مَبَدِيْ
¹⁰ M مَبَدِيْ
¹¹ C دَبِيْمُنْ

350 Да просветите Народ и народы светом слов Моих.
Прекрасно поэтому, что два светильника, а не один
лишь,
Чтобы несли они указание на Народ и народы,
просвещаемые от слов Его.
Истолкование¹ же после Благовестия есть символ
Того учения, в котором наставлял Господь наш Свои
Двенадцать [учеников].
355 Прежде, чем пострадать, Своим учением Он преподавал
им
Свои страдания и смерть, и также воскресение из
мертвых.
Возглашение² и моление³ несут тайну
Того моления, которое принес Господь наш перед
Своим страданием:
«Отче Мой, избавь же Меня от чаши сей, столь
горькой,
360 Если волишь Ты, да минует Меня чаша сия, да не
вкушу ее»⁴.
Молитва же рукоположения священника Церкви

¹ *тургā mā* – см. глоссарий.

² *кārōzūtā* – см. глоссарий.

³ *бā'ūtā* – см. глоссарий.

⁴ Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42

لَدَوِ اَ[١] لَهْدَهٗ ٢ دِيَلِبْ قَفْرَ بَلْ اَلصَّبِيَّوَهٗ .
بُتْبُ بَدِيْبَتَا بَدَّ يِعْمَ ٣ كَبْ جَعَضْ بِنْتِ :
دِيِسْهَسْ . بُخَمْ ٤ تَسْبِيْهَهٗ دِسْمَتِ اَلصَّبِيَّوَهٗ .
يَنْدِ قَهٗ لَنْدِ هَنْدَهٗ [تَبْ بُعَهٗ بُتْبُ ٥ هَنْدِ اَلصَّبِيَّوَهٗ ٦ :
دِيِسْهَسْ . مَسْبِيْبِ ٧ تَسْبِيْهَهٗ دَنْكِ مِهْرَقَدَتَا .
بُخْ عَدَدِ هَسَبِ دِيِيَكِي دِيِيَجْدِ ٨ تَهْدِ قِيِسْ .
دِيِيَهِيْسِ ٩ لَهْدَهٗ بَلِيَكِ اَلصَّبِيَّوَهٗ ١٠ بَلْ اَلصَّبِيَّوَهٗ .
بُخَسْتِ دِيِيَجْ تَسْ دِيِيَلِبْتِ عَمَشَدَنْ اَيْ دِهْتَدَهٗ :
لَدَوِ اَ[١١] دِيِيَاكِيْبِ قَفْرَ . بَعْدِ جِمْ وَتَمَكِي .
اَلصَّبِيَّوَهٗ هَتْدَهٗ دِيِيَجْ بَدِ قَاتِي ١٢ اَتِي دِيِيَجْ قَهْدِي .
بَسْبِيْهَسِ دِيِيَلْمِيْبِ سَمَتِ ١٣ قَدَوْتَا .

B136 [76]v

365

D 21v

A [68]r 370

B170 [16]v
P 58v/ح٢

١ BS اَ لَدَوِ

٢ D om. ; гаплография по لَهْدَهٗ

٣ C om.

٤ D حصن

٥ CD تَبْ بُعَهٗ بُتْبُ

٦ BS تَبْ D تَبْ

٧ CD بُخَمْ

٨ D add. لَهْدَهٗ

٩ BS دِيِيَهِيْسِ

١٠ D add. دِيِيَجْ دِيِيَلْمِيْبِ اَلصَّبِيَّوَهٗ

١١ B170 M اَ لَدَوِ

١٢ B136 Y دِهْتَدَهٗ

١٣ CD دِيِيَلْمِيْبِ

Тайнообраз есть молитвы, которой молился Господь
наш о Своих учениках:

«Отче Мой Святый, сохрани же их во Имя Твое святое,
Да будут с Тобою в единстве любви совершенной,
Я есмь в Тебе, и Ты еси во Мне, и они также суть в
365 Нас,

Да будут едиными в единстве нераздельном»¹.

Вместе с другими словами, которые еще изрек Он
после Пасхи Своей²,

В форме молитвы учил их о грядущем.

Спускание креста света и Евангелия с *бемы*

370 Тайнообразует то, что схвачен был Господь наш Иисус
от распинателей.

Несение Евангелия руками одного из священников
сие известствует:

Привязанность возлюбленного ученика к Спасителю
нашему.

¹ Ин. 17

² т.е. Тайной Вечери.

Несение креста одним из диаконов означает сие:

Несение Креста из-за тяжести его Шем'оном

Киринейским¹.

375 Крест, который устанавливается при входе во святая
святых,

Тайнообразует распятие Господа нашего Иисуса на
древе [крестном].

Отделение креста от Евангелия означает сие:

Таинство отделения души Господа нашего от тела Его.

Также внесение Евангелия внутрь из храма

380 Тайнообраз есть вхождения души Господа нашего в
Рай.

Стоящие при этом два диакона и то, что у них², —

Тайнообраз вхождения Господа нашего в Эдем вместе
с разбойником;

И еще это указывает также на вхождение древних
праведников,

Которые вошли вместе с душой Господа нашего
Иисуса в страну Эдемскую.

385 Возглашение же, что те, кто не знаменован
крещением,

Пусть отныне выйдут и не причащаются славных таин,

¹ Мф. 27:32; Мк. 15:21; Лк. 23:26

² С Д и помещение креста

دَو تَه مَدَه دَن دَتِيح دَتِيح¹ مَج² اَدَد كَبَت :

D 23r

دَك دِيحَه سَه كَه تَه تَه سَه دِيح دِيح دِيح دِيح :

مَدَح تَه دَتَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

390

لَحَلَسَه بَصَقَت دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

B136 [77]r
C 88r

دَجَل دَك مَتِيك مَلَمَه دِيح دَو دَو دَو دَو دَو :

BS 45v/مَس
P 59r/حَد

كَب كَب لِي مَتِي³ مَتِيح دَفِيحَت دَفِيحَت دَو دَو :

A [69]r

تَه دِيح دَفِيحَت دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

B170 [17]v
Y [158]r/104a

مَدَه دَن دَتِيح دَتَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

مِيح دَو دَو⁵ مَه كَه دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

395

تَه سَه دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

D 23v

كَسَمَن مَه مَدَن دَه تَه دَو دَو لِيك مَج مَدَتَن :

مَه كَه دِيح دَفِيحَت دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

بَل مَه كَسَمَن دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

400

بَل دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو دَو :

¹ BS دَو دَو

² C دَو دَو

³ C om.

⁴ BS B136 C M Y دَو دَو دَو

⁵ B136 C M Y دَو دَو دَو

⁶ D دَو دَو دَو

⁷ D abs.

Тайнообраз есть изгнания древних грешников из врат
 Сада [Райского],
 Которые не причастны покаянию и крещению.
 И как о сем глаголет повеление Божие,
 390 Всем народам, родов древних, и также нынешним,
 Всякий не принявший крещения, провозглашенного
 волей Моей,
 Нет у него части в принятии Тела и Крови
 живо[творящих].
 Тем, что призывает глашатай Церкви смотреть за
 дверями,
 Провозглашает глас его изгнание злых отныне и
 впредь.
 395 Отныне и далее святая Церковь символически
 изображает
 Пребывание Господа нашего внутри гробницы
 подобно [всем] почившим.
 Хлеб и вино, полагаемые священником по верх алтаря,
 Символ тела Господа нашего, помещенного в
 гробницу.
 То, что кровь дает рост телу, а не тело – крови,
 400 Указывает на то, что кровь переходит, а тело остается.
 С пролитием крови [жертвы], она пропадает и
 полностью исчезает,

<p> 1. ەﻗﯩﻠﺪﯨ ﻣﻘﻘﻪ ﻣﯘﺳﺎﺩﻩﻩ ﻟﯩ ﻟﯩﺘﯩ ﺩﯨﻨﯩﺴﯩ . [ﻣﯩ ﺑﯩﻨﯩﺘﯩ ﺩﯨﻗﯩﻠﺪﯨ ﻣﯩﺴﻪﻩﺑﯩ ﻗﻪﻩ ﺩﯨﻘﺪﯨ : ﺑﯩﻚ ﻫﯩﺘﯩ ﺧﯩﺘﯩ¹ ﺩﯨﺒﯩﻨﯩﻴﯩﺴﯩ ﺩﯨﻗﯩﻠﺪﯨ ﺩﯨﻨﯩ .² </p>	<p>A [69]v</p>	
<p> 2. ﺑﯩﻘﯩﺪﯨ ﺩﯨﻘﺪﯨ ﺧﯩﺘﯩ ﺑﯩﻴﯩﺴﯩ ﺩﯨﺒﯩﻨﯩﻴﯩﺴﯩ : </p>		405
<p> 3. ﻩﻳﯩ ﻣﻐﯩﻠﻘﯩﻜﯩ ﻛﯩﺘﯩ³ ﻟﻪﻳﺘﯩﺪﯨﻜﯩ ﻛﯩﺘﯩ ﺗﯩﻠﻪﺳﯩ . </p>	<p>B170 [18]r D 24r</p>	
<p> 4. ﺩﯨﻘﺪﯨ ﺩﯨﺨﯩﻤﯩ ﺗﻘﯩﺴﯩ ﻟﻪﻳﺘﯩﺪﯨﻜﯩ ﻣﯩ ﺗﯩﻴﯩ ﺳﻪﻳﺪﯨﺘﯩ : </p>	<p>C 88v</p>	
<p> 5. ﻩﻧﺪﯨﻴﯩ [ﻗﯩﻠﺪﯨ ﺗﻘﯩﺴﯩ ﺗﻪﻣﯩﺰﯨﺴﯩ]⁴ ﻟﻪﻳﺘﯩﺪﯨﻜﯩ ﺩﯨﺨﯩﻢ . </p>		
<p> 6. ﺩﯨﻨﯩﻮ ﺗﯩﺘﯩﻨﯩ ﺑﯩﻚ ﺗﯩ ﺩﯨﺰﻋﻤﯩﻨﯩ ﺩﯨﻘﺪﯨ ﺑﯩﺪﯨﻘﯩﻨﯩ⁵ : </p>	<p>BS 46r P 59v/ﺣﯩ</p>	
<p> 7. ﺑﯩﻴﯩ⁶ ﺑﯩﺨﻪﻛﯩﺴﯩ ﻟﻘﯩﻠﺪﯨ ﺩﯨﺴﯩﻨﻪﻛﯩ ﺗﯩﺘﯩﺒﯩﻴﯩ . </p>		410
<p> 8. ﻣﯩﺪﯨﺘﯩﻨﯩ ﺑﯩﻴﯩﺴﯩ ﺗﯩﺘﯩﺒﯩﺒﯩﻴﯩ ﺑﯩﺘﯩﺰﯨﺴﯩ ﺩﯨﻘﯩﻨﯩ . </p>		
<p> 9. ﻩﻛﯩﺴﯩﻨﯩ ﻩﻳﺴﯩﻨﯩﻨﯩ ﺩﯨﻤﻪﻩ ﺑﯩﺴﯩﺪﯨﻨﯩ ﺩﯨﺘﯩﻠﻪ ﺑﯩﺘﯩﺪﯨﻨﯩ . </p>	<p>M 110v/ﺳﻪﺩ</p>	
<p> 10. ﻩﻣﯩﻴﻘﯩﻨﯩ ﺩﯨﻢ ﺩﯨﻠﯩﻚ ﻗﻪﻩﻣﯩﺪﯨﻨﯩ ﺩﯨﻨﯩﻴﯩ ﻣﻠﯩﻜﯩﺘﯩ : </p>	<p>Y[158]v/104b</p>	
<p> 11. ﺩﯨﺰﯨﻘﯩﻨﯩ ﺩﻩﻫﯩﻨﯩﻨﯩ ﺑﯩﻚ ﻩﻧﺪﯨﻨﯩ ﺑﯩﺘﯩﺪﯨﻨﯩ ﻣﯩ ﺩﯨﺒﯩﻴﯩ ﺗﻪﻫﯩﻚ . </p>	<p>D 24v</p>	
<p> 12. ﻣﯩﻐﯩﻘﯩﻴﯩﻨﯩ ﺩﯨﻢ⁷ ﺩﯨﺘﯩﻨﯩﻴﯩ ﻧﯩﻤﯩ ﻩﻳﺘﯩﻨﯩ : </p>	<p>A [70]r</p>	415

¹ D ﺳﯩﺪﯨﻨﯩ

² В С и D эти строки расположены между строками 398 и 399 в настоящем издании.

³ D ﻩﻧﯩ

⁴ C D ﺗﻘﯩﺴﯩ ﺗﻪﻣﯩﺰﯨﺴﯩ ﻗﯩﻠﺪﯨﻨﯩ

⁵ D ﺑﯩﺪﯨﻘﯩﻨﯩ

⁶ C D ﻩﻳﯩ

⁷ C ﻩﻧﯩ . ﻣﯩﻐﯩﻘﯩﻴﯩﻨﯩ

Тело же остается и служит питанием тому, кто заклал
жертву.

Справа от Тела [на алтарь] помещается чаша Крови,
Что служит указанием на место печени – справа в теле.

405 Место [творения] крови – печень, которая справа,
И внутри которой превращается пища в кровь.
Кровь, которая в чаше, первой выносится из алтаря,
И затем, после нее, выносится Тело, для принятия
народом.

Сим указывается на то, что сначала выпускают кровь,
410 И затем уже с радостью поедают тело [жертвенного]
животного.

Алтарь есть воистину гробница Господа нашего.
Хлеб и вино суть подобие мертвому внутри гробницы.
Покрывало же, которое на алтаре, несет собой
таинство

Камня, поставленного на входе в гробницу от дома
Иосифова.

415 Диаконы же, стоящие там по бокам,

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.
- B170 [18]v
 B136 [77]v
 420
 D 25r
 C 89r
 425
 BS 46v/صه

¹ B170 1. 2.

² C D om.

³ C M Y 3. 4.

⁴ B170 C 5. 6.

⁵ B170 Y 7. 8.

⁶ C 9. 10.

⁷ BS 11.

⁸ Y 12.

⁹ C 13.

¹⁰ D om.; гаплография по 14. 15.

¹¹ D add. 16. 17.

Тайнообраз есть ангелов у главы и у ног Его.
Крест, который полагается поверх алтаря, а также
Евангелие,
Вместо Самого Господа нашего Иисуса помещаются
там.

Когда передал Он Свои Тело и Кровь Своим
Двенадцати [ученикам],

420 Он не отсеченные части тела Своего передал им,
Ибо невозможно было сему свершиться,
Было бы дикостью есть плоть от Его частей тела,
Но взял хлеб и вино, и преломил и сказал:
Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов;

425 Так да будете делать в собраниях ваших,
Чтобы быть воспоминающими даяние сие и быть
прощенными им.

: اته دپ ا دصوم فکذ دبلش نهبتهيم .
 . هتد توتد ذک يههههم کسمن هصمذد .
 : هذمذ لمصم ذتوتم ذصودتد هههه يم .
 . تاذ ذمصم ههه تاذذذ فکذ ش ذمذ² .
 : ذذمه هذمذ صصوذ ذذ ذ هههه هذذ .
 . ذتو هذذ ذ ذذمه ذمذ فکذ هذمذ .
 : ذذ ذ³ صصوم ذمذ ههه⁴ هههه .
 . هذمذ مذ هذ ههه هذمذ لک م ذذذ .
 : هذمذ⁵ ذصمذ ذکسمن هصمذ ذذمه فکذ⁶ .
 . ش ذذمه ههه هههه هههه ذکسمن هصمذ .
 : مههه توتد ذ ذهه ذت هذمه صودتد .
 . ذذذ هذمذ هذمه⁷ هذمه ذذمه لکمذ .
 : هههه دپ اته ذمذ ذمذ ذههه ذذمه .
 . ذذ هههه ذمذ ذمذ ذمذ هذمه .
 : هذ هههه صصوم ته ذهههه ذههه هذمه .

A [70]v
 P 60r/حه
 D 25v B170 [19]r
 430
 Y [159]r/105a
 435
 D 26r
 A [71]r
 M 111r/صح
 B170 [19]v 440
 C 89v

¹ جذذ
² ذمصم ذتوتم ذصودتد هههه يم
³ هذمه م ذکس B136
⁴ هههه B170
⁵ م ذمه
⁶ ذمذ ذذمه ذذمه BS
⁷ ذذمه D

Из того, что Он назвал сие именно Телом Своим,
Ясно, что да не будут в небрежении ни хлеб, ни вино.
До схождения Духа Святого они образы суть,
430 После схождения – воистину Тело Господа нашего.
Поскольку Церковь в освящении таин символически
изображает
Тот момент, когда передал Господь наш Тело и Кровь
Свои,
То вместо Самого Господа нашего Иисуса
поднимается и полагается
Крест живой и также Евангелие по верх алтаря.
435 И как Христос хлебом и вином передал Тело Свое,
Так Церковь символически предлагает хлеб и вино.
Посему не позволяет Он ей, Церкви святой,
Чтобы без креста и без Евангелия совершались
таинства.
Песнопение¹, которое глаголется при вознесении
таинств,
440 Тайнообразует хвалы, возглашаемые ангелами² в это
время.
Она также указывает на возношение ангелами³ и
людьми,

¹ *‘бнй̄т̄ā* – см. глоссарий.

² букв.: бдящими

³ букв.: бдящими

Возносимое Господу нашему при вхождении их с Ним
в Эдем.

Сидение священников на святой *беме* в это время
Символически изображает тайное бегство всех
апостолов;

445 Они сидели же, дивясь на то, что произошло,
И помышляя: как же мертв есть Живящий всех?
То, что в этот момент священники омывают руки,
[Значит] омытие сердец их от разделений любви
Господа их.

Также это показывает, что при их готовности войти в
алтарь,

450 Надлежит омыть обиду и гнев от сердец своих.
То, что, когда священники, согласно
чинопоследованию, спускаются с *бемы*,
Диаконы выходят из алтаря¹ и кланяются им,
Символизирует преемство² Шем‘бна и преемство
Леви³,

Когда входили [представители] преемства Шем‘бна в
Дом милости, а те выходили,

¹ *бēt қудшā* – алтарного пространства

² букв.: дом

³ т.е. новозаветное и ветхозаветное священство

| | |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| دېيە يىمىنە، لىتە گە بىتەڭە، مەقەتەپ دېتەپ : | 455 |
| يەك قېڭە، مەلەكە، مەنە دېتە، ئەكەتە : | C 90r |
| مەقەتەپ دېيە، قەلەپ لىتە، مەلەپ بىتەڭە : | |
| بەقەتە، تەتەپ دېتە، لىمە دېلەپتە، مەلەپتە : | D 27v |
| مەقەتە، ئەكەتە، مەلەپ مەنە، ئەكە مەنەپتە : | BS 47v/ھە 460 |
| مەقەتە، لىتە، ئەكە، ئەكەتە، ئەكەتە ² ، ئەكە : | <A [72]r> ¹
B170 [20]v/20 |
| مەقەتە ³ ، ئەكە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | |
| ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | M 111v/مەسەد
P 61r/ھە |
| مەقەتە، مەقەتە، مەقەتە، مەقەتە ⁴ : | |
| مەقەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە ⁵ ، مەقەتە، ئەكەتە : | 465 |
| مەقەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | |
| مەقەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | D 28r |
| مەقەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | ⁶ <Y [160]r> |
| مەقەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە، ئەكەتە : | |

¹ fol. *abs.*

² BS C ئەكەتە

³ B170 D Y مەقەتە

⁴ D ئەكەتە

⁵ B136 B170 M P Y مەقەتە

⁶ fol. *abs.*

- 455 Ведь преемство Шем‘ōна не животных приносит в
 жертву,
 Но Тело словесное и живое Сына Божия.
 Диаконы же, поклонившиеся священникам и
 входящие следом,
 Символически изображают священников [преемства]
 Леви, которых апостолы соделали учениками.
 Став учениками по отношению к преемству Шем‘ōна,
 священники [преемства] Леви
- 460 Смирились и также приняли от них рукоположение,
 С тех пор держа их за своих наставников,
 И положив себя чином вторым в чести.
 То, что, войдя во Святая святых, священники Церкви
 Начинают читать вселенский Символ веры,
- 465 Обозначает, что всякий, кто не исповедует истинно,
 Отвергнет себя от блаженства со Спасителем нашим.
 И также Символ веры означает иной тайнообраз —
 Веру в Иисуса, которую исповедал разбойничавший.
 Всякий, кто верует в Господа нашего и обратится,
 подобно разбойнику,

. تَتَك بَمِيسَ لِحْلَاحِهِ ذَهَبًا زُبْحًا عَمِيزِي¹ 470
 : حَلَّ حَيْهَلْتَا دَرَسِيح مَتَعِد² تَقْظَر بَعَمَد C 90v
 . بِنْتَب دَنهُؤ دَرَسَمِيزِي مَدْبِيح عَمِيسَ B170 [21]r
 : بِنْدُنْه لِيحَ [مِيْتَلِيْبِن تَرَسَمِيزِي³ B136 [78]v
 . مِيْسِيْلِيْبِن تَصَلْمَه دِيك⁴ دَدُو⁴ مِه دِيك⁴ 475
 : مَه⁵ دِيْمِيْلِي مِ لِه حَزَه دِكَلْمَه دِيك⁴ 475
 . مِيْمُه دِيهِن تَقْلِيذ مَهْدُؤ زُبْح دُبَلْت⁶ D 28v
 : مِيْمُه دِيهِن حَل مَهْدُؤ مَدْبَعَمِيزِي BS 48r
 . تَلِيح دُرْحِيح تَرَسَمِيزِي دِنْدِيْت⁷ 480
 : حَلْه⁷ حَلْه مَدْبَعَمِيزِي دُرْسِيح مِه مَه D 28v
 . هَمِه زِيْتِيَم تَرَسَمِيزِي مَهْدُؤ مَ لِي B136 [78]v
 : تَدَّ دَنْمَن دِيح مَدْبَعَمِيزِي مَهْدُؤ مَه D 28v
 . قَتْل مَهْدُؤ دِيح دِه حَزَه دِنْدِيْت⁷ P 61v/
 : هَلِيْت مَه لِيح مَهْدُؤ دَهْدَه⁸ مَلْن تَدُّ B170 [21]v
 A [73]r

¹ D مِه عَمِيزِي لِحْلَاحِهِ ذَهَبًا

² B170 مَتَعِد

³ B136 B170 D M P تَرَسَمِيزِي مِيْتَلِيْبِن

⁴ B170 D M دَدُو

⁵ B170 M مِه

⁶ D دُبَلْت

⁷ M حَلْه

⁸ B170 مَهْدُؤ

470 Войдет с Ним в Царство вышнее, как было ему
обещано.
Всякий христианин, который уверовал и крестился в
Господа нашего Иисуса,
Должен исповедовать веру православную,
Ибо сначала мы зачинаемся верою,
И рождаемся в крещении, таинстве обновления.
475 И родившись из чрева крещения,
Мы питаемся Телом и Кровью словно молоком,
И мы воспитываемся во всех тех смыслах
домостроительства,
Которые содержатся в Символе веры отцов.
Всецело всё домостроительство, которое было и есть,
480 Изложили отцы в Символе веры и передали его нам.
После прочтения Церковью святой ее Символа веры,
Она творит молитву в память отцов,
Сие есть долг, любовью Духа исполненный,

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>. دىھدڭدڭ¹ بىھدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭ بىھدڭ دىھدڭ .
 [حفظ دىھدڭدڭ بىھدڭ دىھدڭدڭ بىھدڭ دىھدڭدڭ² :
 . مېھدڭدڭدڭ³ بىھدڭدڭ مېھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 . مېھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ مېھدڭدڭدڭدڭ .
 . مېھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ مېھدڭدڭدڭ⁴ مېھدڭدڭدڭ .
 : دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ .
 . بىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 : مېھدڭدڭدڭ⁵ مېھدڭدڭ دىھدڭدڭ مېھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ .
 . دىھدڭدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 : دىھدڭدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 . مېھدڭدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 : مېھدڭدڭدڭدڭ⁶ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭدڭدڭ .
 . مېھدڭدڭدڭدڭ⁷ دىھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .
 : بىھدڭدڭدڭدڭ دىھدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ دىھدڭدڭدڭ .</p> | <p>D 29r

485

C 91r

490

D 29v

BS 48v/مس
A [73]v B170 [22]r
M 112r/مس</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ A BS C D M P دىھدڭدڭدڭ

² B136 om.; гаплография по دىھدڭدڭدڭ

³ BS مېھدڭدڭدڭدڭ

⁴ M مېھدڭدڭدڭ

⁵ C مېھدڭدڭدڭ

⁶ B170 مېھدڭدڭدڭدڭ

⁷ B170 مېھدڭدڭدڭدڭ

Да поминает Церковь отцов, пострадавших ее ради.
485 Сколько притеснений и сколько мучений перенесли
они ради нее,
И избавили ее трудом своим от заблуждения еретиков.
То же, что поминание [совершается] священников и
диаконов,
Показывает, что они также претерпели страдания ради
нее.
Также Церковь поминает юношей и девиц,
490 Поскольку они тоже своим созиданием приносят
пользу общине.
И еще так же Церковь молится о верных,
Каковые суть для нее как дети и внуки.
Поминанием всех сих при совершении таинств
Показывается исполнение любви, у нее ими хранимой.
То же, что поминаются цари верные и любящие
495 Иисуса,
Пробуждает ревность [о вере] у царей и правителей
начальствующих.
И поистине достойны слова поминального те,

- دېغۇدە ئۇك كە مېھك سەئەسە¹ دېغۇقۇر بەغۇد¹ .
 ئەغۇدۇن مەتتەي مەلۇمەتتە مەشەقەتتە ئەك مەشەقەتتە : P 62r/Δ
- مەشەقەتتە ئەك مەشەقەتتە مەشەقەتتە² دېغۇدەئەتە : D 30r 500
- تەغۇتتە دېغۇدۇن مەشەقەتتە مەشەقەتتە :
 دېغۇدەئەتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە³ مەشەقەتتە : B136 [79]r
- دېغۇدۇن² ئەغۇدۇن مەشەقەتتە مەشەقەتتە دېغۇدەئەتە :
 مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : C 91v
- مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە³ مەشەقەتتە دېغۇدەئەتە : 505
- دېغۇدەئەتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : A [74]r
- مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : B170 [22]v
 Y [161]r/22a
- مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : D 30v
- دېغۇدەئەتە⁴ مەشەقەتتە⁵ مەشەقەتتە مەشەقەتتە :
 مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : 510
- مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە :
 مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە : BS 49r
- مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە مەشەقەتتە :

¹ C D مەشەقەتتە

² D مەشەقەتتە

³ B136 B170 C D M P مەشەقەتتە مەشەقەتتە

⁴ BS دېغۇقۇر

⁵ C om.

Кто презрел всё ради любви Господа нашего Иисуса.
Она поминает пророков, апостолов, мучеников и
исповедников,
500 И стяжает убежище в их молитвах о помощи ей.
Обретает благо, поминая их честные жития,
Да удостоится совершения страшных Божиих таин.
До сих пор Церковь своими чинопоследованиями
изображала
Символ смерти и пеленания Царя Христа.
505 Теперь же священник приступает к тому, чтобы
изобразить пречистый символ
Телесного воскресения Царя Христа посредством
глаголемых им слов.
Устами вторит слова Духа, переживая,
И рукою знаменует крест света, освящая.
Подобно Господу нашему, Который когда передавал
таинство Тела Своего,
510 Взял хлеб и благословил, и преломил, и сказал так:
«Так же да будете совершать, о ученики Мои,
В воспоминание страданий Моих и во оставление
грехов ваших»¹.
Поэтому Церковь выделяет одного священника,

¹ Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

- . دېستەم مەخلەپ¹ دېخە قۇر تەستە دېستە .
 : [تېدەتتە جەتە دېتەتتە قېتەتتە دېستە]² : 515
- . مەدەتتە دېستە دېستە³ مەتتە دېستە .
 : تەتەتتە⁴ قېتەتتە دېستەتتە دېستەتتە : A [74]v D 31r
 P 62v/ل
 . دېستەتتە مەتتەتتە دېستەتتە دېستەتتە . B170 [23]r
- : مەتتەتتە⁵ دېستەتتە لېستەتتە مەتتەتتە دېستەتتە :
 . تېدەتتەتتە دېستەتتە تەتەتتە قېتەتتە دېستەتتە 520
 : [كەتتەتتەتتە تەتەتتە قېتەتتە دېستەتتەتتە]⁶ : C 92r
- . يەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتە .
 : كەتتەتتەتتە قېتەتتەتتە مەتتەتتەتتە قېتەتتەتتە تەتەتتەتتە :
 . تېدەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتە تەتەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتە .
 : يەتتەتتەتتەتتە دېستەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتە كەتتەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتە : 525
 . تەتەتتەتتەتتەتتە تەتەتتەتتەتتەتتە يەتتەتتەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتەتتە . Y [161]v/22b
 : مەتتەتتەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتەتتەتتە مەتتەتتەتتەتتەتتەتتە :⁷ D 31v

¹ P مەخلەپ

² D om.

³ D دېخە

⁴ BS abs.

⁵ B170 CY مەتتە

⁶ D om.; гаплография по кە

⁷ MY لېستە

Да глаголет вместо Господа нашего повелением Духа.
515 Повторением же священником слов Духа
Возвещаются поистине слова Господа нашего,
рекшего:
«Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю,
Да будет очищением всех грехов и прегрешений
ваших»¹.
После того, как священник благословит хлеб и вино,
520 Благодатью Духа становятся они Телом и Кровью.
Не по природе становятся они Телом и Кровью
живыми,
Но любовью, и верою, и действием.
Не два тела суть Тело Господа нашего Иисуса,
Одно в алтаре, и другое на небесах, по отдельности,
525 Но воистину, как царь и его образ, не суть два царя,
Так мысли и о Теле и его единстве.
И еще одним достоверным доказательством тебе будет

¹ Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>حَنَ لَتَعْمَدًا فَحَنَ مِلَّةً هَدِيًا¹ ذُتِيه هُجِد .
 كَم هَدِي تَبَنَ بَحْبِي حَنِيذَ خَفَدِعَمِهَسَه .
 يَلَكُ بِنِد تَدَن تَسْتَبِعَدًا فَذِيه قَلَس .
 تَحَنَ تَه² هَدِي كَسَطَ مَحْبَدَن ذُتِيه سَهَدَت .
 هَتَه دُتَحَنَنَ بِنِد يَهف كَلَدَ تَهَضَبِعَدًا .
 مَدِي تَدِيك³ هَتَدَسَتَبِعَدًا⁴ دُتَحَنَنَ لَحِيكًا .
 وَدَس لَحِيكَن دِيهَدَهَب تَلِيهَدَ لَذِيه دُتَبِيك .
 يِيهِيه تَدَد دُيَك مَحْبِي تَدِيه هُف .
 هَمَهَدَن مَحْبِيه حَل تَهَدَقِي عَمْتَنَتِي .
 بَدُضَنَ لِيَدَ مَحْبِي دَسَن⁵ هَمَهَدَن هَتِي⁶ .
 لَهَه فَم دُيَتَب لِيه مَهَدَن عَهَبَن ذُتِيه⁷ دُتَبَن .
 بَدَدَ بِنَك لَه فَذِيك مَحْبِي هَمِيك وَهَمِيَت .
 بِيه⁸ دُفِيك لَه يَلْحَدَبِه لَحْبِيه تَه دُجَسَهَدًا .
 عَمَكَن بَدُضَن دُيَتَب حَسَنَ لَحْنَنَ حَلِيه .</p> | <p>M 112v/صه
 A [75]r
 B136 [79]v
 BS 49v/صه 530
 B170 [23]v

 P 63r/لح

 D 32r
 C 92v

 A [75]v 540</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ M om.

² C D om.

³ M تَدِيك

⁴ D هَتَدَسَتَبِعَدًا

⁵ C D om.

⁶ C D add. مَحْبِيه

⁷ C دُتَبِيه

⁸ C D دُيَه

Природа человечества и природа Слова, две, ставшие
одним.

Природы не делаются двумя сынами в их различении,

530 Но один Сын есть в единстве личном.

Так и хлеб и вино, которые в алтаре,

И то [Тело], которое на небе, едины суть верою.

Так что в страхе и трепете совершая слово,

Надлежит священнику приступить к совершению
страшных таин.

535 Да будет известно ему, что вместо Христа предстоит он
там,

И благословляя, возвещает все небесные
благословения.

Сначала же священник молится, благодарит и просит
Того, Кто дал ему богатство изобильное его великого
достоинства:

Пошли силу Твою, о Господь всяческих, укрепи
немошь мою¹,

540 Да как должно совершу Тебе свое священническое
служение.

Первое преподавание мира, которое делает священник
всему народу,

¹ букв.: колебания мои

- . ¹Мхнмэ¹ тэтэзэ дийэ хсэбэжэ мхэлэнэ нук хол² . B170 [24]r
- : мхэлэнэ мхэжхэнэ³ хэлэнэ нэжэнэ тэ днэсэб мхэнэ . D 32v
- . лхлэс нхэнэ⁴ нх мхэнэ дннэс нхэнэ дхсэжэ . Y[162]r/106a 545
- : хэлэнэ дсэжэ нхэб нэнэ лхэнэ мхэнэ нэнэ лхэнэ . BS 50r
- . дхэнтхэсэс ххлэс нхэлэнэ⁵ нхэнэ дхсэжэ .
- : нхэнэ нхэнэ лхэсэс нхэнэ дхсэжэ нхэнэ дхсэжэ нхэнэ .
- . нхэнэ нхэнэ дхсэжэ дхсэжэ дхсэжэ дхсэжэ .
- : тхэнэ тхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ . 550
- . дхсэжэ⁶ хэлэнэ нхэнэ лхсэжэ нхэнэ дхсэжэ . A [76]r
- : нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ . P 63v/лх
- . нхсэжэ⁷ нхсэжэ нхсэжэ нхсэжэ нхсэжэ . B170 [24]v
- : нхсэжэ нхсэжэ нхсэжэ нхсэжэ нхсэжэ . C 93r D 33r
- . нхсэжэ⁸ нхсэжэ нхсэжэ⁹ нхсэжэ .

¹ мхэнэ

² дхсэжэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ нхэнэ

³ мхэнэ тэтэзэ

⁴ хэлэнэ

⁵ дхсэжэ

⁶ D add. лх M нхэнэ

⁷ B170 C нхсэжэ

⁸ B170 C D M Y нхсэжэ

⁹ B136 B170 C D M Y нхсэжэ

Показывает, что священство – это ходатайство обо
всех,

Ходатайство и воспоминание мира, ранее данного
Господом нашим

Всему народу¹ прежде, чем Он претерпел Свои
страдание и смерть:

545 «Мир любви Я даю вам, Я оставляю вам,
Да распространите его во всем мире как залог»².

Отвечает народ священнику честному, обладателю
мира:

С благодатью Духа Святого ты принял [сие] на себя.
Вслед за этим повелевает глашатай Церкви³:

550 Да дадут все мир друг другу в любви Иисуса,
То есть говоря: да будет явлен мир между нами,
Да исторгнем из себя зависть и гнев действиями.
Так да установите посредством сего гармонию любви
И да примете таинства, обрета в них прощение грехов
своих.

¹ С Д міру

² Ин. 14:27

³ т.е. диакон

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> : تَتَتَا عَكْفَدَا لَمَلَا سَا دَقْفَا كَعَفَدَا بَحَدَا :
 . دَقْفَدَا¹ دُحَدَمَا دَاكَا يِعَايَسَا لَجَا حَجَمَمَا دَبَتَا
 : تَا بَحَدَتَا دَقْفَدَا² هَعَفَدَا³ دَبَتَا مَحَتَا :
 . [سَمَمَا سَمَتَا آ دَاكَا دَا بَحَدَا سَمَتَا مَحَتَا]⁴
 : دُحَدَدَا هَعَبَبَا سَمَتَا مَحَتَا بَلَا دَاوَا سَمَتَا :
 . سَاكَا سَمَتَا مَحَتَا مَحَكْفَدَا دَاوَا كَهَدَمَبَا :
 : دَحَدَا دَبَا قَاكَا مَحَقَدَبَا دَبَتَا آدَا مَحَدَوَا⁵ :
 . دَحَدَا دَاكَا حَمَمَدَا قَاكَا بَحَمَا دَاكَا⁶ سَاكَا :
 : بَعَتَا دَبَا مَحَمَحَتَا دَسَمَبَا مَحَدَدَا :
 . دَاوَا مَلَكَا دَقْفَدَبَا لَسَا لَدَدَتَا دَبَتَا :
 : دَحَمَكَا دَاكَا مَحَمَلَدَا لَسَا لَدَدَتَا مَحَدَدَا :
 . حَدَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَتَا مَحَدَدَا :
 : مَحَدَدَا⁷ دَاكَا حَدَمَمَمَمَمَمَمَا كَهَمَا دَدَدَتَا :
 . دَسَمَدَا يِعَا حَمَدَتَا مَحَدَدَا كَاكَا دَاوَا :
 : آ دَبَا دَاكَا مَحَمَمَا عَكْفَدَا مَسَدَا دَدَمَمَمَمَمَا : </p> | <p>555</p> <p>B136 [80]r</p> <p>M 113r/معد</p> <p>D 33v 560</p> <p>A [76]v</p> <p>BS 50v/ب
Y[162]v 106b B170 [25]r</p> <p>565</p> <p>P 64r/لج</p> <p>D 34r</p> <p>C 93v</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ M دَقْفَدَا

² B136 دَقْفَا

³ B170 هَعَفَدَا

⁴ D om.

⁵ D مَحَدَوَا

⁶ C دَاكَا

⁷ C مَحَدَدَا

555 Этим [преподанием] мира Церковь исполняет слово
Господа нашего,
Повелевшего: отпускайте, и вам отпущено будет на
Суде праведном.
Чтение в это время книги живых и мертвых¹
Показывает любовь, с которой Церковь помнит живых
и мертвых.
И тем, и другим, и живым, и мертвым, нужно это
животворящее таинство,
560 И ради живых и мертвых совершается таинство
спасения нашего.
Лишь один священник приступает к алтарю сему
священнодействовать,
Потому что один Первосвященник Господь наш
Иисус заклан был ради нас.
Священники же и диаконы, стоящие в алтаре,
Тайнообразуют ангелов, приблизившихся к этой
жертве животворящей.
565 Подобно сим расположены в алтаре святом
Херувимы, серафимы, главные силы и господства,
И свидетельствует великий Хрисостом, Златоуст,
Что видел их в алтаре святом при совершении таин.
То же, что говорится: «Станьте добре и внимайте
происходящему»

¹ т.е. диптихов

570 Есть повеление Духа, посредством священства
призывающего народ
Со страхом великим и трепетом внимать совершению
таинства,
Столь страшному для ангелов¹ огненных в вышине.
О, сколь страшен час сей и трепет воздвигающий,
Когда Царь всяческих убит и повержен за грешников!
575 Примите дерзновение, о грешники, подобно мне в
нечестии сущии,
Ибо вот, пред глазами вашими пожерта жертва,
освящающая нечистых.
Каждение благовониями, воскуряемыми в это время,
Тайнообраз есть ароматов, которыми умащено было
тело Господа нашего.
То же, что три раза по трижды поклоняется
священник,
580 Тайнообраз есть трех дней, в течение которых был во
гробе Господь наш.
Целиком повторяет священник поклон, сам пребывая
в молчании,
И по окончании возвышает голос свой во слышание
народу,
Что показывает, что тайнодействие есть тайна
сокровенная,
И совершенно не должно слышать возвешение слов ее,
585 И также да не слышит возвешения слов ее простой
народ,

¹ букв.: бдящих

هیلکه، ییب هیسه عیب دۆز دکتان¹ .
آه پیم دمتب² خستن تلیس² حومکس مکتسه :
بوع³ دیتسه هک بخت بختس حیتیم زیب .
آه پیم دتیب دتخت بخت بختس متسه :
دپیم هه قخر بیک کنهس دسکه⁴ حک .
تخد دتخت خستن وسته لیک مکتختسه⁵ :
کتیب بخت له هه قختن دتختسه هدی بهتسه⁶ .
متسه دتختسه هه قکت دتختسه⁷ :
دمتبسه پیم لیس مکتسه دتختسه همتسه دکتسه⁸ .
بیم هه قکت دتختسه دتختسه⁹ آه دتختسه :
دیتسه دتختسه دتختسه¹⁰ .

D 35v 590

595

A [78]r BS 51v/ح
D 36r B170 [26]v

¹ دکه دتخت بختیم C

² C D خستن تلیس

³ Y هوع

⁴ D دسکه

⁵ Y مکتختسه ه

⁶ BS هدی بهتسه

⁷ C D خستن

⁸ C D کنهس هه قختن

⁹ C خستن

¹⁰ C له هه قختن

Да не узнают они и да не презрят тайну божественную.
То же, что возвышает священник голос свой в конце
слов своих,

Это – чтобы соучаствовал народ с ним, отвечая
«Аминь».

То, что народ говорит «Аминь», этим он говорит:
«Да, о Господи, прими моление его, которое за всех
нас».

590

Затем честной священник говорит: «Вознесите умы
ваши»,

И отвечает народ: «К Тебе, Господь Авраама и
Исаака!».

Это показывает два таинственных смысла:
Памятование о том, что минуло, и о том, что
уготовано.

595

Один смысл, того, что минуло, сей есть –
Символ, который показал Он Аврааму, рабу Своему,
его жертвоприношением Исаака.

В жертвоприножении им Исаака было указание на
жертвоприношение Им Сына.

Да будет удовлетворение жертвоприношением Его
Богу всяческих.

1. دُبْدَر دِهِيَس لَابِهِيَس دِبْدَن [خِ كِ دِهِيَس] 1
 2. دِهِيَس دِهِيَس كِبْدِيَس دِبْدَن 2 [سَك كِ دِهِيَس] 3
 3. دِبْدَن دِهِيَس 4 دِبْدَن دِهِيَس 5
 4. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 6
 5. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 7
 6. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 8
 7. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 9
 8. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 10
 9. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 11
 10. دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس دِهِيَس 12

C 94v 600

P 65r/لە
Y[163]v/107b

605

D 36v

A [78]v
B170 [27]r

1 B136 B170 C M Y دِبْدَن

2 D om.; гаплография по دِبْدَن

3 B136 دِهِيَس

4 P دِهِيَس

5 B136 دِهِيَس

6 C دِهِيَس

7 BS دِهِيَس

8 M دِهِيَس

9 BS دِهِيَس

10 C om.

11 BS P دِهِيَس

12 C دِهِيَس

Авраам принес Исаака в жертву, не закладв его,
600 Суший же отдал Сына Своего в жертву ради всех
народов.

Поэтому вознесите умы ваши к Богу Авраама,
И видьте в символе подлинность и истину, на нас
исполнившиеся.

Смысл иной, того, что уготовано, сей есть —
Всеобщее воскресение и обетование благ,
предназначенных праведникам.

605 Ввысь направим взоры очей наших, к Богу,
Где праведные Авраам, Исаак и Иаков суть,
Оставьте же ныне всякое попечение земное,
И прострите взоры очей ваших к Богу.
После сего глаголет честной священник, говоря:

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>دسەدەتەن کە¹ مەدەتەن کە ە² مەدەتەن .
 [مەنەن دەتەن]² تە مە دەدەتەن مەنەن مەنەن .
 جە دەتەن تە³ مە دەتەن⁴ .
 تە دە دەتەن مە⁵ دە دەتەن دەتەن دەتەن .
 [مەنەن مەنەن مە دەدەتەن مەنەن مەنەن]⁶ .
 مەنەن مەدەتەن دەتەن دەتەن مەنەن مەنەن .
 مە⁷ مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .
 مە⁸ مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .
 دەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەدەتەن .
 مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .
 مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .
 مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .
 مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن مەنەن .</p> | <p>M 114r/مەنەن 610
 B136 [81]r D 37r
 BS 52r
 615
 C 95r
 P 65v/مەنەن
 A [79]r
 B170 [27]v
 Y[164]r/108a 620
 D 37v</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ Y مە

² D مەنەن مەنەن

³ C مەنەن

⁴ D Y مەدەتەن

⁵ C om.

⁶ M om.

⁷ Y مەنەن

⁸ C مەنەن

⁹ Y مەنەن

¹⁰ BS مەنەن مەنەن

¹¹ D مەنەن مەنەن

610 Приносим жертву Тебе, Господь всяческих,
Показывая тем самым, что сказал апостол Павел,
Когда спорил с евреями о жертвоприношении:
Сие Он соделал единожды, принеся в жертву тело Свое
пречистое,
Он искупил всех и упас Отцу Своему жертвой тела
Своего¹.

615 Единую жертву чистую тела Своего совершил Он для
верных,
И вот, верные совершают Ему таинство хлебом и
вином.

Посему отвечает народ священнику, говоря:
Достойна и праведна, дóлжна и благолепна жертва сия.
После сего восклицает священник особым гласом:

620 «Пред лицом ангелов² вышних, служителей Тела».
Вспоминает он то, что было символом Тела

¹ Евр. 9:11–14; 10:12.

² букв.: бдящих

. تصيحيه¹ شته تده لاصي عتي دده² .
 : [تدخ تدذ صوصع³ نيپ همختنبا⁴ :
 > اضم سوهه هلهكه سوهه شهه دمه⁵ <³² .
 : اضم سوهه شهه حن لاصيه⁶ دمه⁷ دمه⁸ شهه .
 . دكبي⁴ دبه⁵ هسهيه سيوهه لسه⁶ هكبي⁷ .
 : هضم سوهه شهه هلهكه دكبي⁸ دملخ⁹ دك¹⁰ ح :
 . تد ا¹¹ لاصيه¹² دبت¹³ كبي¹⁴ هسهيه شهه¹⁵ .
 : شه¹⁶ نيپ¹⁷ لاصيه¹⁸ تد¹⁹ لاصيه²⁰ :
 . هكبي²¹ هدم²² تد²³ همختنبا²⁴ مبه²⁵ بصتي²⁶ .
 : ميهك شه²⁷ م²⁸ فد²⁹ شه³⁰ هتي³¹ بصتي³² :
 . شه³³ تد³⁴ تنك³⁵ دسه³⁶ شه³⁷ سيوهه³⁸ دلهكه³⁹ .
 : تدبت⁴⁰ تدبت⁴¹ تدبت⁴² تدبت⁴³ تدبت⁴⁴ تدبت⁴⁵ :
 . دملن⁴⁶ عبن⁴⁷ هدم⁴⁸ م⁴⁹ هسهيه⁵⁰ .

625

D 38r

B170 [28]r 630

A [79]v
BS 52v/ع

C 95v

¹ B136 حك همختنبا

² D om.; гаплография по صه

³ C отмеченные строки идут в обратном порядке

⁴ B136 دكبي

⁵ B136 هكبي

⁶ C لاصيه

⁷ A B136 B170 D M P Y فد⁸ شه⁹

⁸ B136 عبن¹⁰ C بصتي¹¹ D عبن¹²

⁹ B170 M P Y تدبت¹³

В видении сына Амосова, пророка Духа¹,
Ныне подлинность и истину зрят действительно,
Тогда же видение и символ созерцали образно.
Тогда видели они природу человечества
625 превознесенную,
Которой облачился Сущий и показал в видении им и
 пророку.
И там они видели символ Тела Царя всяческих
В виде куска угля, который Он дал пророку и очистил
 его нечистоту.
Ныне же зрят божество посредством человечества
630 И Тело и Кровь действительно очищающие [грехи]
 народов.
Посему пред лицом Его народы глаголят
Тем же гласом, что восклицали те в видении символа:
«Свят, свят, свят Господь, носимый херувимами,
Исполнены небо и земля вся славы Твоей!»

¹ Ис. 6:3–7.

1. **ⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** P 66r/лс 635
ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ
2. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**
3. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**
4. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**
5. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** D 38v
6. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** Y[164]v/108b
7. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** B136 [81]v
8. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** B170 [28]v 640
9. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** M 114v/صت
10. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** A [80]r
11. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**
12. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**
13. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** 645
14. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ** D 39r
15. **ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ**

¹ Y ⲁⲗⲏ

² D ⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ

³ C D ⲛⲁⲗⲏ

⁴ D ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ

⁵ B136 ⲛⲁⲗⲏ

⁶ B170 Y ⲁⲗⲏ

⁷ D ⲛⲁⲗⲏ

⁸ C ⲛⲁⲗⲏ

⁹ B136 B170 C D M Y ⲛⲁⲗⲏ

- 635 То, что они восклицают «Свят, свят...» три раза,
Указывает на три ипостаси, которые суть в существе
[Божием].
То, что [возглашается] «Господь» и «Крепкий» указывает
также
На единство природы Сущего, в трех ипостасях.
То, что [возглашается] «исполнены небо и земля славы
Твоей»,
- 640 Знаменует безграничность природы существа Его.
Во время схождения Духа восклицает глашатай Церкви
И дважды упредительно повелевает народу:
«Умами своими молитесь в чистоте, мир с нами!»
И также: «В безмолвии и страхе будьте
предстоящими!»
- 645 Сим извещает он, что в сей час, исполненный страха,
В безмолвии да молимся внутри умов своих, не гласом.
В это время схождения Духа весь народ,

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----|
| بُخِيسَ دِقَسْتَن تَعْمَمَ هَلِيَدِ دِيَسَكِ دُنَا . | BS 53r
C 96r | |
| بُيَعِ تَمَ دَجَلِ بَخِيسَ دِقَسْتَن مِيَحَصَبِي : | | |
| دِيِيَسَا دَهَنَ مِيَحَصَفَا مَحْمَلِي لَدَوِي عَجِيَتِي . | | 650 |
| مَهَبَ بِيَعِ دَلِيَتَقَدِ مِيَحَصِي دَهَنَ تَذَخِبَ مَهَلِيَدِي : | B170 [29]r | |
| حَلِيَسَ بَخِيسَ تِيَلَنَ دِيَسَكِ مَهَمَا دَهَسْتَن . | P 66v/(sic) ٢ | |
| مَنْ لِيَتَ دِيَتَقَدِ قَسْتَن لَدَهَنَ مَتَسَا تَهَمَا : | A [80]v | |
| مِيَحِي مِيَسَدِي قَلِيَدِي كِدَقَدِ مَدَقَدِ لَقَلِيَدِي . | | |
| مَسْمَمَ تَهَسَدِي مَهَمَجَنَ دِيَسَكِ دِيَحَصِي دِيَعَمَد : | D 39v | 655 |
| دِيَحَصِي لَقَلِيَدِي مَهَمَا مَنَّا ¹ مَكِ قَهَمَدَا . | | |
| قَسْتَن ² مِيَحِي قَلِيَدِي دَقَدِي لَدَوِي تَقَوِي مَهَمَا : | | |
| تَحَصَصَدِي مَهَمَا ³ دَهَنَ دِيَحَصَدِي دِيَسَا مَهَمَتَن . | Y [165]r/109a | |
| تَقَدِ دِيَحَصَدِي دَهَنَ دِيَحَصَدِي بَكِ مَهَمَدَتَن : | | |
| كَلِ مَهَبَ دِيَعَسَ قَسْتَن لَدَوِي تَدَهَمَقَدِ مَهَلِيَدِي . | | 660 |
| مَسْمَمَ تَهَسَدِي دِيِيَحَصَدِي مَهَمَدَا دِيَحَصَدِي بَحَصَصَتَسَا : | | |
| مَتَسَا لِيَسَ مَحَصَبَن ⁴ مَهَمَدَبَ قَهَمَا مَهَمَلِي ⁵ مِيَتِي . | B170 [29]v | |
| تَهَسَا يَدِيَتَن مَدَسَمَبِ مِيَحَصَدِي مِيَحِي دَقَلِيَدِي : | D 40r | |

¹ C om.

² B136 تَهَمَا

³ B170 C تَحَصَصَدِي مَهَمَا

⁴ C D قَهَمَا

⁵ B170 D M P Y مَهَمَلِي

Вместе со священником согласно поклоняются в
страхе великом.

650 Словно единое целое народ со священником молит,
Да придет Дух, да исполнит и совершит таинства
славные.

Еще это как чествование прихода Духа, что
благословляя и преклонившись,
Весь народ [пребывает] в безмолвии, страхе и трепете.
Когда же призывает священник Духа, и сходит Он в
движении,

655 Он тотчас соединяет Тело с Кровью и Кровь с Телом,
Показывая сим возвращение страшное души Иисуса,
Которая вернулась в тело, и стало оно живым и
бессмертным.

Таинственно священник воскрешает Тело Господа
нашего

660 Действием Духа Святого, сошедшего и пребывающего.
После почивания Духа Святого на жертвоприношении
Священник более не знаменует таинства знамением
креста,

Показывая сим, что таинства совершились по всему
последованию их,

И восстал Христос, и истреблена смерть, и жизнь
царствует.

В это время удаляется и каждение от Тела,

| | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| · مئيم دتوت دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | C 96v |
| · ميكتي دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | A [81]r 665 |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | BS 53v/د |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | B136 [82]r |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | M 115r/(sic) صحت
P 67r/صت |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | 670 |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | D 40v |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | B170 [30]r |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | 675 |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | A [81]v |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | Y [165]v/109b |
| · دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب | |

¹ C دتتدب

² C دتتدب

³ B136 B170 D M Y دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب

⁴ دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب D دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب دتتدب C دتتدب دتتدب

⁵ M دتتدب

Показывая сим, что истреблена смерть от смертных;
665 По причине смерти алчной были ароматы,
Коими умастили тело Господа нашего в день¹ Его
смерти.

После сего возглашает гласом своим глашатай Церкви,
Готова народ, да приступит к принятию таин:
«Все мы в страхе и благоговении приступим в любви,
670 Да примем тайны Тела и Крови Господа нашего
Иисуса».

Посредством сего призывания, жизни исполненного,
Учит нас дух священства почитанию таинств,
О величии их и превознесенности их учит он всех нас,
И что не должно воспринимать их как прежде²,
675 Но глазами веры да созерцаем их,
Именно Телом Господа нашего называя их.
Хотя тело и душа Господа нашего такие же, как у
всякого человека,
Но Он – Господь чрез соединение со Словом;
Всё, что есть у Слова, дано Ему, за исключением
природы,

¹ С во время

² т.е. как хлеб и вино

. بَدِ يِه حَنِيَسْ كَل مِيهِيَسِب¹ هَا مِيهِيَهَب .
 : بَنَبَب لِيَس بِنِيَتِ خُصَمَم تِيَس لَانَتَم دِيَهَب :
 . هَا مِيَهَب دِيَهَك بِنِيَتِ خُصَمَم كَجَهَقَهَس .
 : كَه لِيَه بِنِيَتِ لَمِيَلِيَه دِيَهِيَس² بَنَبَب لِيَس بِنِيَتِ :
 . يَك لَانَتَم دِيَهِيَه صَمَمَم [فَلِيَتَم مِيَهَقَب]³ .
 : فَلِيَتَم دِيَهَقَب يَهَقَم تِيَه⁴ هُوَدَم بِنَبَبَبِيَه .
 . دِيَهَقَب مِيَهَس هُوَدَم بِنَبَبَب مِيَهَقَم لِيَس لِيَدِيَهَس .
 : كَل تِيَه فَلِيَتَم تِيَهَب بِنِيَتِ بِيَه دِيَهَس يُوَدَم :
 . يَك مِيَلِيَه صَمَمَم بِنَبَبَب دِيَهِيَه لَفَلِيَتَم .
 : تَف لِيَه كَسَمَم مِيَهَقَم دِيَهَلِيَه مَقَر لِيَدِيَهَس .
 . كَه مِيَه حَنِيَس هُوَدَم تِيَهَب بِنِيَتِ يَك مِيَهِيَس .
 : بَدِ مِيَهَقَم دِيَهَمَم دِيَهَقَم دِيَهَلِيَه كَبَس هُوَدَم .
 . تِيَه فَلِيَتَم هُوَدَم دِيَهَقَم مِيَهَقَب بِنِيَتِ :
 : مَقَر دِيَهَلِيَه مِيَهَقَم بِنَبَبَب وِيَه لَجَب :
 . لَمِيَهَقَمَم [لَانَتَم عَبِيَتَم]⁵ هَا مِيَه عَسَبَبِيَه .
 : مِيَهَل دِيَهَلِيَه وَا دِيَهَقَمَم دِيَهَقَم مَقَمَم لَانَتَم :

C 97r D 41r 680

BS 54r
B170 [30]v/30

685

P 67v/معد

A [82]r

D 41v

690

695

¹ B136 مِيَهِيَهَب

² C مِيَهَلِيَه

³ D مِيَهَقَم مِيَهَقَم

⁴ C D om.

⁵ C D لَانَتَم

680 Ибо сама природа не передаваема и не
 воспринимаема,
 Дал Ему жизнь в бытии ипостаси человека, который от
 нас,
 Чтобы также передал Он жизнь в ипостаси ближним
 Своим.
 Ведь не Слово, Которое от Него, дал Отец жизнь,
 Но человеку, обладающему ипостасью – телом и
 душой.
 685 Тело и кровь Господа нашего воистину были плотью,
 И их символически передал Он хлебом и вином Своей
 Церкви.
 Как Он Сам сказал, это не тело дает жизнь,
 Но Слово, ипостась сущая, соединенная с телом.
 Также и хлеб и вино, которые передал Господь наш
 Церкви,
 690 Не от природы их дается жизнь, но от Него,
 Посредством благодати Духа Святого, Который
 почивает на них,
 Становятся они Телом и Кровью Господа нашего и
 дают жизнь.
 Поэтому в страхе и трепете надлежит всем нам
 Приступать к тайнам славным, а не так просто,
 Ибо тем же образом, как благословение, которым
 695 благословил Господь Адама –

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| دَقْدَه هُهَيْكِه دَقْدِيْ تَجَل دَه هَاك مِيْجَلِيْن . | B136 [82]v B170 [31]r
C 97v Y[166]r/110a |
| تَهْتَن جِيْه تَك يِه ¹ تَهْدَحِيْ دَقْدِيْه دَقْدِيْ ² : | D 42r |
| بَل هَدِيْب تَقْتَبِيْ دَكْسِيْن هَسِيْغِيْ دَقْدِيْ تَجَل دَه : | A [82]v |
| هَزَجِيْن دَقْدِيْ سِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ ³ حَاك : | 700 |
| تَهْتَن دَعِب تَك بَل دَقْدِيْ دَقْدِيْ ⁴ يِعْمَر . | |
| مِيْ جَد مَدَمَس هَه تَقْدِيْ لَقْدِيْ دَقْدِيْ مِيْن : | |
| دَهْتَن تَه ⁴ لَمِيْغِيْ دَكِيْه هَزِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ : | BS 54v/مب |
| هَمِيْ دَقْدِيْ مِيْغِيْ لَكْسِيْن هَسِيْغِيْ دَقْدِيْ هَدِيْ مِيْ : | P 68r/مب |
| دَهْتَن تَه دَقْدِيْ لَمِيْغِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ هَه تَه تَج : | M 115v/مب |
| مِيْجِيْ تَقْدِيْ تَهْتَن تَهْتَن تَهْتَن ⁵ لَقْدِيْ ⁶ : | D 42v 705 |
| هَزِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ دَقْدِيْ بَعْمَد يِهْتِيْ دَقْدِيْ : | |
| مَل دَقْدِيْ لِيْ مَدَقْتَمِيْ لَقْدِيْ دَقْدِيْ بَعْمَد : | B170 [31]v |
| تَهْتَن يِعْمَر دَقْدِيْ لَمِيْغِيْ مَبَقِيْ مَبَقِيْ : | |
| دَقْدِيْ دَقْدِيْ مَلَمِيْ لِيْ ⁷ دَقْدِيْ دَقْدِيْ : | |

¹ B170 M تَه Y تَه

² C om.

³ Y دَقْدِيْ

⁴ C تَه

⁵ Y مَبَقِيْ

⁶ D تَه

⁷ C تَه

«Плодитесь и размножайтесь»¹ — продолжается во все
роды и не прекращается,
Так поистине и то благословение, которым
благословил Господь наш
Два вида [предложения] — хлеб и вино — длится во все
роды.

700 И как об Адаме, который есть образ Бога всяческих,
Так мысли и о таинах Тела.
Как только назвал Господь Адама образом Своим
живым,
Нечестием было бы сказать, что не есть Адам образ
Сущего.
И когда Господь назвал хлеб и вино Своими Телом и
Кровью,
Великим нечестием было бы думать, что это не стало
так.

705 Поэтому с истинной верою примем сие,
И как Тело Господа нашего Иисуса созерцаем их.
Верные, принимая Тело Господа нашего Иисуса,
Да думают о нем так, что обнимают и целуют Самого
Христа.
По вере Тело Его с телами нашими смешивается,

¹ Быт. 1:28

710 И поистине перемешивается Кровь Его с кровью
нашей.

Посему в страхе и трепете должно всем нам
Приступить к Телу и Крови Живящего мертвых.
Ибо два символа являются в принятии его,
Минувшего и уготованного, как мы показали выше,
715 Напоминая нам о приближении, которое будет у всех
нас,
К Спасителю нашему в мире уготованном и жизни
бесконечной.

Это указывает нам также на страдания и смерть Сына,
В которых совершилась и исполнилась тайна нашего
спасения.

Если же таинство поминания страдания и смерти Его
поминаем,
720 Праведно поэтому Он вместе с Телом передал Кровь —
Посредством Тела да научит нас страданию,
постигшему тело,
И посредством Крови мы постигаем силу страдания,
Поскольку причина пролития крови есть страдание,
И посему вместе с Телом — пролитие Крови.

725 Посредством страдания же и смерти Сына, умершего
нас ради,
Удостаиваемся мы по милости надежды воскресения и
жизни обетованной.

- Смысл же слов сих возглашений —
 Научить всех нас, как да приступаем к славным
 тайнам,
 И вместе с научением нас приступать к ним со
 страхом,
 730 Обличению постыдства нечистых догм еретиков,
 Говорящих в извращении мозгов своих «бытие» вместо
 «восприятие»,
 Открытым словом, исполненным всяческого
 бесстыдства.
 Бесстыдство сие и хула нерекомая,
 Извратившись, говорить «Умер Бог ради нашего
 спасения».
- 735 Из-за сего бесстыдства, исполненного нечестия,
 Убрали они эти возглашения из церквей своих.
 Не выносили они слышания слов, глаголемых в них,
 Указывающих на воспринятого и Воспринявшего —
 двух, ставших одним.
 Нас ради Единородный от Отца сокровенного
 Воспринял от рода нашего единого человека с телом и
 740 душой,
 И дал нам чрез Него все духовные законы,
 И от заблуждения неведения к Себе приблизил нас,

۱. هتآد حگه مپتذعمه^۱ دسك ايخه :
 صبه تومبق دعبه ايخه هتس دبع دجربت . A [84]v
 ۲. هوم ديهكك كعمت عمتن لهه تخمسه : C 99r 745
 ۳. دعليه كيدسه دؤد دقيلتس تكسظ هصظن .
 ۴. دعوكه ته دؤد خدهوهه ملبه بتي :
 ۵. دؤد بظن مذن هظن سكتي دپتديع .
 ۶. بك دبتكظ دضمهوهه صبه كصيب^۲ : B170 [33]v
 ۷. هك مبدبب م عبتك سكتي هتقت . 750
 ۸. هتت خسه دلهسه دظن هضمه دتعمه :
 ۹. هصتيت كس مچس دكسه هصيهه عليه .
 ۱۰. تآد ديهكظه حك هه هتت يدهتي : B136 [83]v
 ۱۱. دتظب لههه ته دقههه دعليه^۳ كيدسه : Y [167]v/111b
 ۱۲. وديلبه^۴ حته بختن لتهه دتظب : A [85]r 755
 P 69v/مه
 ۱۳. حته ديهككل دؤد دضمه ه دبعسظ .
 ۱۴. تخمسه دتظب صبهه^۵ بجهس دؤوتببه : BS 56r
 ۱۵. دك تخمسهه تظن بجهس دؤوتببه .^۶

^۱ C مپتذعمه
^۲ BS صبه كصيب
^۳ B170 CY دعليه
^۴ B170 Y وديلبه
^۵ C صبهه
^۶ A BS B170 M P Y abs.

И после всего домостроительства ради рода нашего
Умер на кресте, первенец рода нашего, и воскрес, как
писано.

745 И после того, как был вознесен на небеса небес к
Пославшему Его,
Оставил Церкви Своей тайну Тела Своего в хлебе и
вине.

В конце сих возглашений, исполненных жизни,
Народ говорит: «Господи, прости грехи рабов Твоих»,
Ибо вращаемся мы в сем мире смертном,
750 И не уберечься нам от впадения в грехи и
прегрешения.

Священник принимает молитву и исповедание народа
И приносит их пред Бога, и Он прощает их.
После совершения всех церковных чинопоследований
[Люди] читают молитву, которую Господь наш оставил
Церкви.

755 Правильно же, что ее читают в это время,
Когда совершена тайна смерти нашей и воскресения.
В смерти Господа нашего мы с Ним таинственно
умираем,
И в воскресении Его мы с Ним таинственно
воскресаем.

- . 760
 بَلَدَتِ بَدَاةً دَبَّحَهُ بَحْمَدُ تَقَرَّبَ تَقَرَّبَ .
 مِمَّ جَدِّ نَسْرَ اَسْرَهُ فَاَقْرَبَ بَعْدَ مِمَّ تَبَّحَ مَتَبَّحَ . B170 [34]r
 بَيَّحَتِ عَمَلَكُنَّ كِهَيِّعَهْدِيَّشَ دَهْجَ يَسْتَهْ . C 99v
 وَلَ لَهْ اُنْتِ هَيِّحَدُ لَسْرَ تَقَدَّشَهْبَ .
 دَهْلِكُمْ لَنْ كِهْ لَهْ اُنْتِ دَبَلُ اِي بُوَجْجُ¹ .
 اُنْجَ لَنْجَ يَنْجَدَ دَبِيَّيْشَ دَبَّحَ دُجْبَ اُنْتِ : 765
 هَيَّيَلُ دَبَّغِيْهِ اُسْبِيْغِيْهِ اُنْجَ² لَحْلِيْشَ اَهْشَمَدُ .
 هَوْتَا دَبَّحَتِ لَبْ تَدَهْدَا عَبَبَسَا دَكْبَا اَسْرَهُ كَبَّحَتِ : A [84]v
 مَبَّحَلُ لَنْجَ كَتَ لَحْلِيْشَ اِنْبَهْ دَبَّحَا مَبِيْشَ . D 44r
 عَاكَمُ دَبَّحَتِ اَسْتَنْ لَحْمُ دَهْجَ دَبَّحَا : M 116v/ص 770
 دَهْ اَسْرَ عَاكَمُ دَجْدُ نَسْرَ فَاَقْرَبَ بَيَّحَتِ كَبَلْبَتَا .
 عَاكَمُ بَيَّحَتِ اَسْرَهُ كِهَيِّعَهْدِيَّشَ تَبَّحَ يَلْبِيْ .
 هَيِّحَدَ دَبَّحَلَهْ دَهْبَلُ دَسْجَدَتَا تَبَّحَدَهْدَا³ . B170 [34]v
 اِي اَسْتَنْ اِنْتِ نَسْرَتِ عَاكَمُ لَحْلِيْ اُنْجَ :
 هَيِّعَهْدَهْدَا⁴ لَسْرَ اَهْشَمِيْ دَهْبَلُ تَبَّحَتَا دَهْجَا . P 70r/ص
 تَدَّحَ اَسْلِيْ تَبَّحَ اَسْتَنْ تَبَّحَ عَصَبَا : Y[168]r/112a 775

¹ D пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе

² BS P *abs.*

³ M تَبَّحَدَهْدَا

⁴ M هَيِّعَهْدَهْدَا

И правильно, что Отца Господа нашего Иисуса зовут
«Отче»

760 Чада Церкви, восставшие с Господом нашим
таинственно.

Когда воскрес Господь наш Иисус от мертвых,
Дал Он власть Своим Двенадцати [ученикам] так
взывать:

«Пойди к братьям Моим и скажи им со дерзновением:
Восхожу Я к Отцу Моему и Отцу вашему»¹.

765 Это всё равно, как сказал о Себе: Я есмь природы
человеческой,

И потому как воскрес, воскресил с Собой также весь
род Свой,

И поскольку дал мне [Отец] сыновство славное,
которого не было у природы Моей,

Даю его Я всему Своему [человеческому] роду, от
которого Сам есмь.

770 Мир, который преподает священник народу в сей час,
Тайнообраз есть мира, который воскресший Господь
преподал апостолам Своим:

Мир Он дал Своим Двенадцати [ученикам] в горнице,
Говоря: «Примите Дух Святой в уготованности»².

Также и священник преподает мир всему народу,
И дает обетование им дара Духа в принятии таин.

775 После сего возглашает священник хорошо слышным
голосом

¹ Ин. 20:17

² Ин. 20:22

- . ه زَظَظَ مِلَاةَ دَظَلَاةَ ظَاةَ تَدَبَعَاةَ . D 44v BS 56v/ع
 : لَجَل تَدَبَعَاةَ دَبَدَعَاةَ يِعَاةَ مَلَعَاةَ دَبَدَعَاةَ :
 . نِيَاةَ مَدَدَاةَ تَلَعَاةَ لِيَاةَاةَ دَاةَ كَلَبَاةَ دَبَدَعَاةَ . C 100r
 : حَل دَبَدَعَاةَاةَ¹ تَلَعَاةَ دَبَدَعَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ : A [85]r
 . دَاةَ هَدَدَاةَاةَ دَهَنَدَاةَاةَ مَدَدَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ . 780
 : حَل نَبَدَاةَاةَ² لِيَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ مَدَدَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ : B136 [84]r
 . دَاةَ هَدَدَدَاةَاةَ دَاةَ هَدَدَدَاةَاةَ مَدَدَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ³ :
 : تَدَبَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ لَبَدَدَاةَاةَ تَلَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ : D 45r B170 [35]r
 . دَاةَ هَدَدَدَدَاةَاةَ مَدَدَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ :
 : تَدَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ مَدَدَاةَاةَ نِيَاةَاةَ لَجَل تَدَبَدَعَاةَاةَ : 785
 . تَلَبَدَاةَاةَ⁴ هَدَدَدَاةَاةَ لَحَدَدَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ سَبَاةَاةَ :
 : تَلَعَاةَاةَ هَلَبَدَدَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ دَبَدَعَاةَاةَ مَدَدَدَاةَاةَ هَلَبَدَدَاةَاةَ :
 . يَدَبَدَعَاةَاةَ تَلَعَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ مَدَدَدَعَاةَاةَ حَلَاةَاةَ :
 : مَدَدَدَاةَاةَ كَل هَدَدَدَاةَاةَ نِيَاةَاةَ مَدَدَدَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ سَبَاةَاةَ :
 . دَبَدَدَعَاةَاةَ تَلَبَدَدَاةَاةَ تَلَبَدَدَاةَاةَ عَدَدَدَاةَاةَ تَلَعَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ : A [85]v 790
 : كَل مَدَدَدَاةَاةَ دَبَدَدَعَاةَاةَ كَل هَدَدَدَاةَاةَ تَلَبَدَدَعَاةَاةَ : D 45v
 . دَبَدَدَعَاةَاةَ تَلَبَدَدَاةَاةَ هَدَدَدَاةَاةَ هَدَدَدَاةَاةَ يَدَبَدَدَعَاةَاةَ : P 70v/ع

¹ M Y دَبَدَدَعَاةَاةَ

² M نَبَدَدَاةَاةَ

³ C om.

⁴ C D لَحَدَدَاةَاةَ هَدَدَدَاةَاةَ

Говоря слово, исполненное всякой святости:
Всем святым, освятившим себя крещением
Подобает святыня в целости сердца их, без разделения.
Всякому, кто таинственно освятился крещением,
780 Тому духовно святыня будет пищей.
Всякий живущий ведь от рождения дочерью рода
своего
Получает также от нее питание и воспитание,
Так и Церковь, рождающая чад своих в крещении,
Тоже питает их святыней, каковая есть Тело и Кровь.
После того, как сказано: «Святыня подобает всем
785 святым»,
Отвечает народ священнику исповеданием: «Мы —
святы».
Именем поклоняемым Единого Бога в трех ипостасях
Освятились мы крещением, освящающим всяческих.
Потому подобает нам святыня, что святы мы,
790 Ибо освятились мы сими именами¹ в крещении.
Не от нас самих есть у нас сия святость,
Но [именем] Отца, и Сына, и Духа мы освятились.

¹ т.е. именами ипостасей

1. ʾh ʾp ʾmʿsʿp ʾm ʾk ʿsʿmʾ ʾp ʾmʾpʾtʾ :
 2. ʿmʾmʿp ʿtʾpʾ ʾkʾ ʾmʿtʾtʾ¹ ʾh ʾkʾbʾmʾʾ :
 3. ʾk ʾmʿtʾtʾ ʾkʾbʾmʾʾ² ʾmʾtʾ ʿmʾpʾtʾ :
 4. ʿhʾpʾpʾmʾʾ ʾpʾpʾ ʿtʾʾ ʾp ʾp ʾkʾ :
 5. ʾk ʾp ʾp ʾp³ ʿpʿpʾ ʾk ʿhʾmʾʾ :
 6. ʿtʾ ʾkʾ ʾmʾʾ ʾmʾmʾʾ ʾmʾ ʾp ʿtʾʾ ʾp :
 7. ʾmʾ ʾhʾpʾmʾ ʾkʿmʾ ʾtʾ ʾm ʾmʾpʾ :
 8. ʾmʾ ʿtʾʾ ʿmʾmʾ ʾmʾʾ ʾm ʿmʾtʾ :
 9. ʾmʾ ʾkʾ ʾmʾʾ ʾmʾtʾ ʿmʾpʾ ʾmʾʾ ʾmʾʾ :
 10. ʾmʾ ʾhʾpʾmʾ ʾkʿmʾ ʾmʾʾ ʾm ʾmʾʾ ʾmʾ :
 11. ʾmʾ ʾp ʾp⁴ ʾp ʾmʾ ʾmʾ ʾk ʾp ʾmʾ :
 12. ʾmʾ ʾmʾ ʾkʾ ʾm ʾmʾmʾʾ ʾk ʾp ʾkʾ :
 13. ʾp ʿhʾkʾ ʾmʾkʾ ʾp ʾk ʾmʾtʾ⁵ :
 14. ʾk ʾkʾ ʿmʾpʾ ʿmʾʾ ʾpʾ ʾmʾ :
 15. ʾmʾmʾpʾ ʾmʾ ʿmʾtʾ ʾmʾʾ ʾmʾʾ ʾmʾ :
 16. ʾmʾmʾpʾ ʾmʾ ʾkʾ ʾmʾ ʾmʾ ʾmʾ :

BS 57r
Y[168]v/112b

B170 [35]v 795

C 100v

D 46r

M 117r/ 800

A [86]r

B170 [36]r

805

D 46v

¹ B170 Y mʿtʾtʾ

² BS om.; гаплография по ʾkʾbʾmʾʾ

³ A BS B170 C D M Y om. B136 ʾp

⁴ B135 B170 C M Y om. P ʾp

⁵ A B170 Y kʾ

То, что каждая ипостась сопровождается [словами]
 «единый» и «святой»,
 Означает, что не по числу это Троица,
 795 Не подсчитывается Троица Пресвятая
 По порядку один за другим, второй и третий,
 Но один и другой едины без отъединения
 Так что нет места и порядка им одному после другого.
 Куда поместишь ты ипостась Отца, посчитав ее,
 800 Так, что после нее идет ипостась Сына по порядку?
 И коль нет места, чтобы дать пределы ипостасям Отца
 и Сына,
 Куда поместишь ты ипостась Духа при своем
 подсчете?
 Так что един, един и един, так должно о них
 [говорить], а не один, два,
 И еще приличествует их именовать тремя, но не два,
 три,
 805 Един в трех, и три во Едином, и не по счету,
 Но три равных ипостаси, едино существо.
 Завершаем же славой Отцу, и Сыну, и Духу,
 И добавляем также: «Во веки веков. Аминь и аминь».

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> مَتَمَدِجِنِبْ لِحْدَ تَتَوْدِ دِيَلِيَهْ اَهْ دِجَلْ [كَتَبْ دِيَهْ] ¹ :
 اَتَمَ حَتَمَ دِيَتَمَ وَحَدَمَ مَدَمَمَ دَمَمَدَمَ .
 دِيَهْ بِنْتَبِيَهْ عَمَمَمَ مَدَمَمَ مَجَلَمَ دِيَهْمَمَ .
 عَمَمَمَ مَهْمَدَمَ اَكْ مَحَمَمَ بَحْ دَمَمَدَمَمَ .
 كَمَ جِمَ تَلَمَمَدِ تَمَمَمَ تَلَمَمَ دِيَهْمَمَ دِيَهْ :
 يَلَمَ دَلَمَ قَمَمَ ² تَلَمَمَ مَمَمَدَمَ لَمَمَمَ ³ تَلَمَمَبْ .
 اَمَلِمَ اَمَلِمَ ⁴ تَمَمَمَ مَحَمَمَ تَمَمَدِ تَمَمَمَ :
 لَمَمَمَدَمَمَ دَمَمَ دِيَمَدَمَ قَمَمَ كَمَمَمَدَمَمَمَ .
 يَمَمَ كَمَ مَلَمَمَدَمَ لَمَمَمَمَ بَمَمَمَمَ مَلَمَمَمَمَ مَمَمَ .
 بَمَمَمَمَ دِيَمَمَ وَحَدَمَ مَدَمَمَمَ مَمَمَمَمَ مَمَمَمَ .
 اَمَ دِيَمَ دِيَمَمَمَمَ دَمَمَمَمَ مَمَمَمَمَ مَمَمَمَمَ :
 دَمَمَ مَمَمَمَمَمَمَ اَكْ ⁵ مَمَمَمَمَمَ دَمَمَمَمَ دَمَمَمَمَ .
 مَمَ دَمَمَ قَمَمَ مَمَمَمَ مَمَمَمَمَمَمَ مَمَمَ مَمَمَمَمَمَ :
 مَمَمَ مَمَمَمَمَمَ مَمَمَمَمَمَ مَمَمَمَمَ مَمَمَمَمَ دَمَمَ مَمَمَمَ .
 بَلْ اَمَمَمَ لِحْدَ مَمَمَمَمَمَمَمَ مَمَمَمَ مَمَمَمَمَمَمَ :
 قَمَمَمَمَ عَمَمَمَمَ اَكْ دَمَمَمَمَمَمَ كَمَمَمَمَمَمَمَمَ . </p> | <p> B136 [84]v
 P 71r/مهد
 810
 BS 57v/م
 C 101r
 Y[169]r/113a
 A [86]v
 D 47r
 B170 [36]v 815
 820
 D 47v
 A [87]r </p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ C مَتَمَدِجِنِبْ

² B170 قَمَمَمَ

³ B170 M لَمَمَمَمَ

⁴ D مَمَمَمَمَ

⁵ M مَمَمَمَمَ

Этим мы обозначаем, что причина всех благ есть
810 Сия природа Отца, и Сына, и Святого Духа,
Которой небо, и земля, и всё, что в них, должны
[приносить]
Хвалу и поклонение, а также честь и превозношение,
И не только в сем мире, в котором мы пребываем,
Но и бесконечно в мире света во веки веков.
815 Сие ныне глаголет Церковь в сей час,
Чтобы помнили то, что сказал Господь наш Своим
Двенадцати [ученикам]:
«Идите же делайте ученикам все народы и крестите их
Во имя Отца, и Сына, и Духа, три ипостаси»¹.
То, что говорится «Страшен Ты, Господи...», с
ответами,
820 Тайнообразует славления и хваления ангелов²
вышних.
С тех пор, как Господь наш пострадал, умер, воскрес и
восстал во славе,
Они – природа бестелесная – обрели обновление и
благую надежду.
По причине сего домостроительства дивного,
Они исторгают славу и превозношение Совершителю.

¹ Мф. 28:19

² букв.: бдящих

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>مَہِدَتَاہَ اِیْتِ تَهَبَ صَدَدَاہَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ :
 . ۱[مَہِدَتَاہَ تَاہَبَ اِیْتِ اَلِیَسْتَاہَ تَاہَبَلَاہَ .
 مَہِدَتَاہَ تَاہَبَ دِیَعَدَاہَ مَہِدَتَاہَ ۱[:
 . دَاہَبَلَاہَ تَاہَبَ مَہِدَتَاہَ دِیَعَدَاہَ لَہَلَاہَ اِیَعَدَاہَ .
 : کَاہَ اِیْتِ تَهَبَ حَاہَبَ مَہِدَتَاہَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ :
 . حَاہَبَ کَاہَ تَاہَبَ اِیْتِ مَہِدَتَاہَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ .
 : مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ دَاہَبَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ :
 . تَاہَبَلَاہَ دَاہَبَلَاہَ ۱۱۱ دَاہَبَلَاہَ مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ :
 : مَہِدَتَاہَ ۲[مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ دَاہَبَلَاہَ :
 . دَاہَبَلَاہَ مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ :
 : مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ حَاہَبَ مَہِدَتَاہَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ :
 . مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ ۱[لَہَلَاہَ اِیْتِ اَلِیَسْتَاہَ ۳[مَہِدَتَاہَ :
 : مَہِدَتَاہَ ۱۱۱ مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ دَاہَبَلَاہَ :
 . دَاہَبَلَاہَ مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ لَہَلَاہَ :
 : مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ لَہَلَاہَ ۴[مَہِدَتَاہَ :
 : مَہِدَتَاہَ اِیْتِ حَاہَبَ مَہِدَتَاہَ اِیْتِ مَہِدَتَاہَ :</p> | <p>825
 B170 [37]r
 P 71v/ع
 C 101v
 BS 58r
 D 48r
 M 117v/ع 830
 Y[169]v/113b
 A [87]v 835
 B136 [85]r
 B170 [37]v
 D 48v
 840</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ P om.; гаплография по مَہِدَتَاہَ / دَاہَبَلَاہَ

² B136 C مَہِدَتَاہَ مَہِدَتَاہَ

³ C اِیْتِ اَلِیَسْتَاہَ

⁴ C دَاہَبَلَاہَ D دَاہَبَلَاہَ

- 825 Служащий принимает святыню¹ первым,
И затем с доверием преподает ее другим.
Сие символизирует то, что Иисус Господь наш воскрес
первым,
И затем дает воскресение мертвым всего Своего рода
[человеческого].
Священник же не принимает святыню в одиночку,
830 Когда с ним сослужит [еще] священник или диакон,
Показывая тем самым, что Господь наш не Сам
воскресил Себя,
Но Отец Его восставил из дома мертвых.
Соучастие наше со священником в страшных тайнах
Тайнообразует наше соучастие со Спасителем нашим в
Царстве вышнем.
- 835 Приняв святыню первым, священник
Затем делит ее равно священникам и диаконам,
Символизируя этим то, что произошло, когда воскрес
Господь наш —
Он явил Себя Своим Двенадцати [ученикам] и затем
семидесяти.
После сего делит он святыню всем верным,
840 Символизируя явление Его всем верующим в Него.
Ведь написано же так в Евангелии² и в Апостоле,

¹ т.е. причастие

² букв.: Благовестии

. دَنسَب نَحِيص لَنِيَت مَوْتَصِي دَنب نَجَلَك .
 : اَه دِن دَنسَب نَدَنسَب لَكُظ سَد سَد لَصَدَا :
 . دَنسَب مَنسَب حَسَن سَد دَنسَب دَنسَب :
 : دِن نَح نَح مَح نَح مَنسَب مَنسَب نَحِيص :
 . سَد نَح نَح دَنسَب دَنسَب لَحِيص دَنسَب :
 : اَه دِن دَنسَب حَسَن لَحِيص دَنسَب دَنسَب :
 . مَنسَب سَد دَنسَب دَنسَب نَح نَح :
 : دَنسَب مَنسَب مَنسَب نَح نَح :
 . دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 : اَه دِن دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 . لَحِيص دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 : لَحِيص دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 . دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 : دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 . دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 : دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :
 . دَنسَب دَنسَب دَنسَب دَنسَب :

C 102r
 P 72r/ع
 D 49r 845
 BS 58v/ع
 A [88]r
 B170 [38]r
 850
 Y [170]r/114a
 D 49v
 855
 A [88]v
 B170 [38]v
 D 50r C 102v 860

¹ C D نَحِيص

Что явил Он Себя братьям верным, которые были в
Галилее¹.

То, что священник преподает Тело народу по частице,
Тайнообраз есть, показывающий то, что произошло
тогда,

845 Когда воскрес Господь наш из дома мертвых и явил
Себя,

Единожды лишь будучи видимым, собравшимся
галилеянам.

То, что священник преподает священникам по две
частицы,

Показывает, что являлся Господь наш много раз.

Отцы, изъясняющие Благовестие говорят,
850 Что десять раз показался Господь наш Своим
Двенадцати [ученикам].

Также сие необходимо надлежит знать

Тем, кто принимает верою Тело Господа нашего:

Частица², которую они принимают, не есть лишь часть
Тела Господа нашего,

Но полнота явления Господа нашего по вере.

855 Возьми доказательство из природы солнца, которое
заходит чрез окно;

Это покажет тебе то, что я говорю о нераздельности,

Явление солнца, его сияние и его тепло

распространяются на всё,

В том числе и в окне — его явление, его сияние и его тепло.

Так мысли и о частице Тела Господа нашего,

860 Что полнота явления Господа нашего нераздельна есть.

¹ Мф. 26:32; 28:7; 28:16–17; Мк. 14:28; 16:7; Лк. 24:6; Деян. 1:11

² букв.: уголёк

هتفسس ذپ اته دپپه مقلد تحمك لذؤو .
لذو هتتسنة اه¹ دعيق هلتقت تكلظ سذدك .
نذع² دلخلظ³ دذوهك مههتت ممتسب لهتمد .
تلقيت هذسوه⁴ عمتتت هذتتت .
تسيه هذب لكسهه ذك ميمبهت .
تتن⁵ ذكذ ذتتتسوه تسه ذذؤس .
ظ ديمهستب تبكه هتت ذك مهذذذذ .
ذسيك ذتتسوه لهعت ذذؤس هتس ذ مذؤس .
ميك اته ذلظ هذذذ ذبهه ذ م ذ .
ذتسيه هذب لكسهه ذ هتت ذ م ذ⁶ .
اته ذپ ذلذذ ذذوه ذذذ ذ ذ م ته ذك .
لكظ ميميذ ذك هه ذبت ذسك⁷ لذؤو .
كذوه⁸ هه ذبت لسه ذذذ ذذ ذ ذ ذ ذه ذذذ .
لذؤو عتتت هذتت ذك ميمخلب .

BS 59r
M 118r/ص

P 72v/ص

B136 [85]v

865

D 50v

A [89]r B170 [39]r
Y[170]v/114b

870

¹ D M abs.

² B170 مذع

³ C ذخلظ

⁴ M هذسوه

⁵ C Y هتس

⁶ M om.

⁷ C D ذذوه

⁸ B170 كذوه

Славление¹, которое глаголется при исполнении таин,
Тайнообраз есть славлений, ангелов² и людей в міре
новом,
Как Царя высоты и глубины восхваляющих Иисуса,
Двух міров – небесного и земного.
865 В Нем поклоняются божеству незримому,
Умиротворяющего желание умов их видением тела
Его,
Изнемогших в своем стремлении к непостижимому
Сокровенному,
Прибегает ум их к пристанищу тела Его,
умиротворяясь от порывов своих.
Посему Он есть Царь, поклоняемый ото всех,
870 И в Нем поклоняются божеству Сокровенного ото
всех.
То, что говорит глашатай Церкви «Все мы ныне...»,
Побуждает народ к благодарению за [принятые]
таинства.
Возносите благодарность Тому, Кто даровал вам сей
дар
Таин славных, божественных, неизреченных.

¹ *теиб̄ох̄т̄ā* – см. глоссарий.

² букв.: бдящих

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> مِيك اَتَن تَسْبِيحَةً تَتِي بُض — :
 عَجَبَن لِي كَر بَك مَه شَجِس دَاك مِي مَبَلَاك .
 هَوَب دِي دَوِي مَسْتَن بِي¹ تَه [تَه تَدَه تَلَا]² :
 تَه عَه دَاك كَبَلَا دِي لَه عَلِيَّتِي لَقْفَا .
 تَدَا دِي هَاكَل مَقْرَا بَعَد لَه تَلَفِيَس :
 بِي لَه عَلِيَّتِي بَك مَه شَجِي دِي مَبَلَاك دَه مَن³ .
 لِي كَر وَتَن تَه دِي كَب لِي مَسَب مَبَلَاك دَاك :
 مِي سَه دِي بَعَد دِي عَه دَاك لِي مَب مُقْبِي .
 سَه سَه لَه دَاك دِي سَه دَاك تَه عَه كَر دَوِي :
 دَوِي مَلَقَن تَه⁴ دِي لِي مَقْرَا تَدَا هَو كَبِيَس .
 تَه دِي دِي كَب تَه مَه دِي مَدَدَا مَسْتَن :
 هَدِيَس لِي مَب تَدَه مَب لِي لِي مَب لِي مَسَدِي .
 دَوِي تَه مَدَدَا دِي دِي مَقْرَا كَب دِي مَدَدَا تَه :
 هَدِيَس دِي مَب هَو كَب مِي مَسَه مَب لِي لِي مَبَلَا :
 مَب دِي⁵ دِي مَسَب مَبَلَا مَدَدَا مَب بَد تَه تَه :
 تَه تَه تَه مَب تَه مَسَب تَه بَد كَب مَسْتَن . </p> | <p>875</p> <p>D 51r</p> <p>BS 59v/
C 103r</p> <p>B170 [39]v
P 73r/
A [89]v</p> <p>D 51v</p> <p>885</p> <p>Y [171]r/115a</p> <p>M 118v/
890</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ D abs.

² C D تَه دِي مَسَب مَبَلَا

³ A B170 C Y مَبَلَا

⁴ D تَه

⁵ C D تَه

875 В ответ на это побуждение народ возглашает:
«Слава же Ему за сей дар неизреченный!».
Еще же в этом возглашении есть тайнообраз
Того вопрошания простодушного, которое спросили
у Господа апостолы,
Перед тем, как вознесся Господь наш Иисус к
Пославшему Его.
880 Апостолы спросили Его о даровании Царства
вышнего:
«Ныне ли Ты возвратишь Иакову царствование на
земле,
И Народ заполучит главенство над всеми народами?»¹.
Завершающая молитва, которой завершает священник
совершение таин,
Тайнообразует то учение, в котором наставил Господь
наш, перед Своим вознесением.
885 То, что священник выходит и возглашает другое
благословение,
Знаменует народ знамением креста и идет [снова] в
алтарь,
Есть тайнообраз благословения, которым благословил
Господь наш Свои Двенадцать [учеников],
Знаменовал их, и отделился от них, и взшел на небо.
Люди же, после получения благословения рукою
священника,
890 Преподают в любви мир друг другу.

¹ Деян. 1:6

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----|
| · لِمَقْضَىٰ تَنْتَبِ دَتَا لَمَهْمَا هَسَمَاتِ عِلْقَانِ : | B170 [40]r | |
| · دُشَوِي لِيَدَا تَا تَبَدُّسَا تَكِم يَلْبِيَا : | A [90]r D 52r
B136 [86]r | |
| · تَادَ دُشَوِي مَكْتَمَهَا دَدَهَانِ دَسَهَدَاتِ : | C 103v | |
| · لِيَسْلُكُه سَمَاتِ مَدَشْتَعِي حَلَسَا هُوشِي ¹ سَدَا يَك : | BS 60r | |
| · تَتَا دَعَلِي ² حَمَدَاتِ ³ دَهَانِ لِمَقْضَىٰ ⁴ دَدَوِي : | | 895 |
| · يَسَكَا مَبَرَدَ مَهَدَاتِ دِيَانِ تَسَلِ مَكْتَمَهَا ⁵ : | | |
| · عَجَلِي يَعَا حَل تَعَقِي دَسَهَدَاتِ دِيَانِ ⁶ : | | |
| · هَمَهَبَاتِ يَتَا لَبَهَا تَا دَهَدَاتِ : | P 73v/ح | |
| · هَسَمَاتِ يَعَا حَلَسَا دَهَمِي دَدَوِي عَجِيَانِ : | | |
| · هَلْبَا دَقَقَاتِ هَلْبَا دَجَاتِ هَلْبَا دَجَل : | D 52v | 900 |
| · يَزَمَدَ تَبَدُّسَا يَل تَعَقِي دَسَهَدَاتِ دِيَانِ ⁷ : | | |
| · هَاتِي ⁸ يَزَمَدَ يَهَل دَهَمِي دَهَانِ ⁸ يَعَا : | B170 [40]v/40 | |
| · عَجَبَهَا دَجَل تَعَقِي دَسَهَدَاتِ دِيَانِ ⁹ : | A [90]v | |

¹ C هَسَدَاتِ

² C دَعَلِي

³ M حَمَدَاتِ

⁴ B136 C مَقْضَىٰ

⁵ C مَكْتَمَهَا

⁶ C دِيَانِ M دِيَانِ

⁷ C دِيَانِ

⁸ C دَهَانِ

⁹ C دِيَانِ

Символически изображая то согласие, мир и любовь,
Которые были в первой Церкви в горнице:
«После состоявшегося схождения Святого Духа
Все верные поучались в любви и были одной душой»¹.
895 Теперь, закончив с помощью² Духа [изъяснение]
символов³ таинств,
Обратимся, чтобы осветить приношение жертвы,
силой благодати Его.
Всего канонов приношения жертв семь,
И восьмой – это повторение второго.
А знамений [при совершении] славных таинств всего
девятнадцать:
900 Три – на Теле, три – на священнике, три – на народе.
Скажем сначала о канонах приношения жертв,
И затем расскажем, что суть знамения.
Седмица всех канонов приношения жертв

¹ Деян. 1:14

² М повелением

³ В136 С чинопоследований

. אָתָּם הוֹתִילֵי מִדְּתִילֵי¹ חַיִּים תְּבִלְתֵּם .
 : [בְּיָד הוֹתִילֵי לְדוֹתֵיכֶם אֶת־כַּף זַבְּחוֹתֵיכֶם² :
 . מְדַבְּרֵי תַלְמֵד וְתַעֲבִיבוֹתֵיכֶם יִלְקִי מַנְצֵן .
 : יִלְקִי עֲבֵד דְּעֵבֵר וְיִתֵּן³ דְּבִיד תַלְמֵד :
 . וְיַעֲבֹדְכֶם וְיִתֵּן תַלְמֵד תְּלִמְיָם⁴ מַנְצֵן⁵ .
 : זֶה מִשְׁוֹדֵיכֶם בְּאֵתֵיכֶם חֲנֻדֵי מִיָּדְעֵב אֶתְוֹה :
 . חַבֵּל יִפְתְּחֵן תַּעֲבִיבוֹתֵיכֶם דְּבִיד אֶתְוֹה לְאֶתְוֹה⁶ :
 : מַנְצֵן לְמַעַתְּבָא לְהוֹדֵן⁷ וְיַעֲבִיד⁸ אֶתְוִיד מַנְצֵב :
 . בְּיָד עַבְיָתְוֹתֵיכֶם מְדַבְּרֵי לְבִלְיִישׁ בְּתַלְמֵד אֶת־נֵן :
 : [זֶה אֶתְוֹב מַנְצֵן בְּיָתֵיכֶם דְּבִידֵיכֶם תְּיָדֵיכֶם :
 . עֲבֵדְכֶם תַלְמֵד אֶתְוֹה יָדֵיכֶם זֶה אֶתְוֹב מַנְצֵב :
 : אֶתְוֹב תַלְמֵדֵיכֶם דְּבִידֵיכֶם יִפְתְּחֵן בְּתַלְמֵד אֶת־נֵן :
 . אֶתְוֹב אֶתְוֹב תַעֲבִיבוֹתֵיכֶם דְּעֵבֵר דְּעֵבֵר דְּעֵבֵר :
 : אֶתְוֹב תַעֲבִיבוֹתֵיכֶם⁹ וְיַעֲבִיד אֶתְוֹה דְּעֵבֵר יִתֵּן :

Y[171]v/115b 905

D 53r

910

C 104r

915

D 53v

¹ C D יִתְוִיבֵי
² C om.
³ B136 M וְיִתֵּן
⁴ C תְּלִמְיָם
⁵ D סֵת
⁶ B136 D לְאֶתְוֹה
⁷ M לְהוֹדֵן
⁸ A B170 M P וְיַעֲבִיד B136 וְיַעֲבִיד
⁹ C < > marg.

При изыскании [обнаруживает] два сокровенных
Господних смысла:

- 905 Один таинственный смысл таков —
Течение міра, в седмице тысяч сущее,
Семь тысяч временных лет проистекает век,
И по завершении их мір обретет покой в гавани
воскресения.
- Иудеи также сохраняли сей порядок
- 910 Во всех уложениях Законных, что у них были;
(Семи)свечник, суббота, обрезание и первенцы были
прообразами
Седмицы течения круга міра сего.
Также и Господь наш во время страдания Своего
прообразовал
Вместе рабство міра и покой его, и также воскресение:
- 915 Пострадал в пятницу, что есть символ міра сего,
Почил в субботу, что есть указание несущее покой
гробницы,
Восстал в воскресенье и освободил узников алчной
смерти,

هتوب توتو منمنه دتو حله تلله .^[1]

تک هوب حوتن کنج تفتتته ته دتو متوتوس :

BS 60v/ه
B170 [41]r

کک عموتو دتو دتو تلله دتو کک :

920

تفتت کک² ته هتوتن دتو هت :

A [91]r
P 74r/س

کک هتو توتو دتو منمنه دتوت :

هت متوتوس دتو³ هت⁴ دتو کک :

دتو ته کک دتو دتو توتو هتوت :

D 54r

کنج هتوتو دتو هت ته منمنه :

925

هتوت هتوت دتو کک تک ته هتوت :

M 119r/س

هتوت هتوت دتو هت ته دتو هت :

B136 [86]v

دتوت دتو^[1] کک ته هتوت^[6] دتو کک دتوت :

C 104v
5<Y [172]r>

دتوت هتوت دتو هت کک کک :

هتوت هتوت دتو هت⁷ دتو کک هتوت⁸ :

930

کک هتوت دتو هتوت هتوت :

B170 [41]v

¹ A B136 B170 BS M P Y om.; гаплография по тэсэ

² D دس

³ B136 دتو

⁴ B136 هت

⁵ fol. abs.

⁶ D دتو هتوت دتو

⁷ B170 هت

⁸ D M هت

Сим показав воскресение, весь мир восставляющее.
Также и священник посредством канонов изображает
920 Рабство течения мира семь тысяч лет
Восьмой же канон, который есть повторение второго –
Символ, изображающий восьмерицу воскресения всех
людей.
Повторение изображает сокровенную тайну
обновления тела:
То тело, которое умирает в тлене, восстанет во славе.
925 Благодатью Господа нашего Иисуса будет
воскресение,
И любовью Бога всяческих – радование.
Другой смысл, особенно точный, это сей –
Человечество Господа нашего – тело и душа, как у
всякого человека,
Тело – из четырех соков, как всякое тело,
930 И душа – трехчастная, как всякая душа.
Семь телесных сил расположены в теле Его:

۱. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۳. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۴. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۵. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۶. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۷. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۸. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
 ۹. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰

1 D مٲ
 2 C D M دٲٲٲ
 3 BS ٲٲٲ
 4 M دٲٲٲ
 5 B136 دٲٲٲٲ
 6 C om.
 7 D M مٲٲٲ
 8 P ٲٲٲٲ
 9 M مٲٲٲٲ

Четыре служащих и три принимающих всякую службу.
После того, как умер Господь наш и был положен во
гробе в седьмой день,
В восьмой восстал во славе изнутри гробницы.
935 И священник, возглашением семи канонов
Тайнодействует таинство седьмого дня – смерти
Господа нашего,
Канон же благодати Его – восьмой есть,
Символ, изображающий день воскресенья, в который
восстал Господь наш.
Теперь скажем о девятирце знамений таинств,
940 И что прообразует деление их на части.
Знамений таинств точно девять:
Три – Тела, три – священника, и три – народа.
Три знамения Тела прообразуют три таинства
И в откровении их откровение жизни всяческих
возвещаемо.
945 Таинство первое – возвешение человечества Господа
нашего,

1. دَفَلْدَتِ اِهْ نَهْتَدِ¹ هَمْدَتَدِ² دُسيبِ حَلِ تَقْتَبَتِ . C 105r
 سَمَسَمِ لَقَمِهْمِ سَمَجَلَصَتَدِ سَهْ اِيحِ حَلِ³ تَدَتَدِ :
 مِيهَلِ اَسَدِ كَدِيبِ سَهْ فِلْدَتِ هَمْدَتَدِ هَمْدَتَدِ .
 2. يَتَبِهْ مَلَبِ هَمْدَهِيصَبَهْ⁴ هَمْدَهَلَبَتَدِ⁵ : D 55v
 دَجَلَقَتِ تَفَلْدَتِ هَمْدَتَدِ هَمْدَتَدِ دُسيبِمِ مَقْدِ . 950
 مَلَبِ قَدِ تَفَلْدَتِ هَمْدَتَدِ سَهْ اِيكِهْمِ⁶ :
 هَمْدَهِيصَبَهْ هَمْدَهَلَبَتَدِ⁷ تَهْتَدِ هَمْدَتَدِ .
 3. اِيحِ دِيحِ فِلْدَتِ فَيَهْتَبِ سَهْ هَمْدَهْتَدِ : A [92]v
 اِيحِ قَدَتِمِ فَيَهْتَبِ لَجَدَبَتَدِهْمِ : B170 [42]v
 اِيحِ دِيحِ فِلْدَتِهْمِ دَقْدِ بَعَدِ اَسْاَكِ سَهْ : BS 61v/2ه
 مَلَبِ دِيكِهْمِ اِيحِ مَلَبَتَدِ دِيهْمِ دِهْمِ سَمَسَمِ : B136 [87]r
 اَسْجَتَدِ كِمِ لَمَبِ سَهْ دِييَلِ تَفَلْدَتِ دِيصَبَهْ : P 75r/ه 955
 دِييَلَتِ دِيئَتِ اِيحِ سَمْدَهْمِ لَجَلِ تَدَبِهْ : D 56r
 حَبَتَدِ هَمْدَتَدِ اُدَصَبِهْمِ دِييَلِ تَهْمِ دِهْمِ عَدَدِ : M 119v/2ص

¹ B136 هَمْدَتَدِ
² B136 add. سَهْ
³ B136 دَجَلِ
⁴ D هَمْدَهِيصَبَهْ
⁵ BS هَمْدَهَلَبَتَدِ C D
⁶ D M add.: سَهْ
⁷ D هَمْدَهَلَبَتَدِ

Из тела, души и ума, обладающего знаниями
всяческими,
Ипостась человечества совершенная, как всякого
человека,

И потому спас Он тело, и душу, и ум,
Да будут посрамлены Мани, и Евномий, и
Аполлинарий,

950 Отрицавшие тело, душу и ум ипостаси Господа
нашего.

Мани отрицал тело, говоря, что оно иллюзия,
А Евномий и Аполлинарий — душу и ум.

Если бы тело было фантомом, о нечестивец,
Как фантом мог бы спасти действительное?

955 Если бы тело Господа нашего Иисуса было иллюзией,
Тогда обманули и ангелы, засвидетельствовавшие
истину:

«Так же надлежит Ему придти, в теле, которое от вас,
Чтобы совершить суд и обновление всего творения»¹.

Ангелы² и люди воздвигли руку во свидетельство
истины,

¹ Деян. 1:11

² букв.: бдящие

- 960
 965
 970
 BS 62r
 P 75v/MS
 D 57r
- هَظَابِ تَلَسَدِ عَهْدِ¹ لِيخِي كَلْبِذِمْ .
 لُحْبِذِمْ لِيذِ هَلْ كَلْبِذِمْ وَيَسِ دِي عَهْدِ :
 هَلْ تَهْ لُظَابِ² دِي حَبْتِي سِ يَذِي سَهْدِي .
 يَهِي صِهِي لِيذِ تَهْوِي تَهْوِي هَهْدِي هَكَبِ :
 سَهْتِي تَهْوِي لِي كَلْبِ هَهْدِي دَا مِي سَهْتِي .
 يَلِمِ تَهْوِي³ كَلْبِي هَهْدِي دَهْوِي هَهْوِي :
 تَه تَهْوِي تَهْوِي كَلْبِي هَهْدِي تَه دَهْوِي .
 سَهْوِي لِيذِ دَهْوِي هَهْوِي هَهْوِي⁴ تَه :
 هَهْوِي دَهْوِي قَهْوِي تَه هَهْوِي كَلْبِي⁵ كَلْبِي .
 سَهْوِي لِيذِ تَه دَهْوِي⁶ تَه تَهْوِي تَه :
 يَلِمِ سَهْوِي مَهْوِي تَهْوِي تَهْوِي .
 هَهْوِي تَهْوِي كَلْبِي سَهْوِي تَهْوِي تَهْوِي :
 تَهْوِي هَهْوِي قَهْوِي تَهْوِي مَهْوِي تَهْوِي .
 لِيذِ تَهْوِي تَهْوِي مَهْوِي تَهْوِي :
 هَهْوِي لِي⁷ تَهْوِي تَهْوِي دَا هَهْوِي .

¹ C عَهْدِ

² A BS تَهْوِي

³ M تَهْوِي

⁴ P هَهْوِي

⁵ D تَهْوِي

⁶ C D M تَهْوِي

⁷ Y تَه

- 960 И только Мани распустил язык свой до богохульства.
Ангелам же и Ученикам должно внимать,
А не Мани, отвергнутому Святой Церковью.
Евномий же отрицал душу и творил многое нечестие,
Заключив в теле божество безграничное.
- 965 Если бы он знал [что есть] единство тела с душой,
Знал бы и то единство, что во Христе,
Ведь единство тела и души сущностно,
И то, что в разделении, еще не образует
 полноценности;
То же единство, что во Христе, не таково,
- 970 Но ипостаси существуют с тем, что им [присуше], в
 совершенстве.
И ипостаси, будучи совершенными по своим
 приодам,
Стали единым лицом подобно слову при написании:
Слово всецело выражает желание кого-либо,
И соединяется с написанным нераздельно.

| | |
|---------------------------------|------------------------|
| تج ملة بلة دقة دة صة مة : | 975 |
| حله حله مة مة مة [1] لة دة دة . | B170 [43]v |
| ددة دة دة دة دة دة دة : | A [93]v |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | C 106r
Y[173]v/116b |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | 980 |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | D 57v |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | B136 [87]v |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | 985 |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | B170 [44]r |
| ددة دة دة دة دة دة دة دة : | M 120r/صت |

¹ C D M دة دة دة

² BS دة دة دة C دة دة دة

³ C دة

⁴ B136 B170 BS P دة C دة

⁵ C دة دة

⁶ B136 دة

⁷ B136 BS دة

⁸ A B136 Y دة دة

⁹ D دة

- 975 Так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца,
Всецело соединено с человеком от нас.
Да будет в смятении Евномий и ученики его,
Отрицавшие душу и заключавшие в тело божество.
Аполлинарий же, с ума сошедший, отрицал ум
осмысленный,
- 980 И говорил, ущербный, что божество вместо ума есть.
Вопросим его, сего ущербного более, чем кто-либо из
людей:
Природа души без ума что есть?
Если бы знал он, что есть душа без ума,
Не нёс бы он эту хулу полную безумия.
- 985 Душа без ума, о нечестивец,
Это жизнь, вложенная в кровь всякого животного.
Послушай, ущербный, учителей истины,
Они говорят, что есть душа, обладающая умом:

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| فَعْتَنَ لِيَهْمَسَ عَمَشَدًا نَبْنًا ¹ ذَمَلِبَلْمَهْدَا : | A [94]r |
| وَمَلِبَلْمَهْدَا يَا يَا مَجْدَنَ صِيَدَ تَقْتَا : | BS 62v/هت 990
P 76r/هد |
| مَجْدَنَ لِيَهْمَسَ تَه حَم فَعْتَنَ تَه هَمَبَ نَبْنَا : | D 58r |
| هَلَا مَجْدَنًا ² هَم دِيَهْ كَدَي مَشَدًا ³ تَبَدَّ جَم كَمَدَهَب : | |
| يِيَهْمَسَ دَمَجْدَنًا ⁴ دِيَهْ كَدَي يِيَمَنًا ⁵ جَم يَهْمَدَن : | |
| مَجْدَنَ دِيَهْ كَدَي مَجْدَنَ مَلِبَلْنَا جَم حَم فَعْتَن : | |
| لِيَجْ مَجْدَنًا ⁶ نَجِيَه ⁷ دَقْدَرُ لَصَبِيَه جَم حَل : | 995 |
| تَبَهْبَدَهْدَا دَمَجْدَنًا يِيَهْمَسَ جَم عَمَبَك مَجْدَنًا : | C 106v |
| يِيَهْمَسَ دَقْدَرًا هَمَجْدَنَ هَمَجْدَنًا يِيَهْمَسَ جَمَدَانِيَه ⁸ : | |
| تَا قَدَهْتَا قَدَدًا هَمَجْدَنَ مَجْدَنًا لَحَدَ شَهَد : | B170 [44]v
Y [174]r/117a |
| تَاهَا مَلَا دِيَهْمَسَ لِيَهْمَسَ دَمَجْدَنًا ⁹ هَمَجْدَنًا شَهَد : | D 58v |
| يِيَهْمَسَ يِيَهْمَسَ ¹⁰ دَمَجْدَنًا ¹¹ هَمَجْدَنًا يِيَهْمَسَ : | A [94]v 1000 |

¹ D يِيَهْمَسَ عَمَشَدًا نَبْنًا

² A B170 BS مَجْدَنًا

³ C يِيَهْمَسَ

⁴ BS دَمَجْدَنًا

⁵ C D عَمَشَدًا

⁶ C D لِيَهْمَسَ

⁷ D دَمَجْدَنًا

⁸ BS C Y جَمَدَانِيَه

⁹ C D يِيَهْمَسَ دَمَجْدَنًا

¹⁰ C يِيَهْمَسَ

¹¹ D مَجْدَنًا

990 Душа обладает светом жизни разумности,
И разумность — это ум, обладающий ведением,
Ум есть или природа души, или сила ее,
И никак не может он быть отделен от нее, никоим
образом;
Если бы можно было отделить луч от сферы [светила],
Можно было бы отделить ум словесный от природы
души.
995 Как же тогда душе Господа нашего, совершеннейшей
из всех,
Недостаток ума будет вменён с ума сошедшим?
Если согрешивший был равно из тела, души и ума,
То и Спаситель тело, душу и ум воспринял¹.
Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным,
1000 И, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их.

¹ букв.: надел

يَلِم فَيَقْدُ يَلِكْدَا نَعْتَد لَحَبَب اَثَمُه مَقْدُر .
لَفَقْدُ تَلَسَهْد مِيَهْجِيْدُ² اَثَمُه مَهْدَتَم بِيْتِي .
فَقْدُ يَلِكْدُ نَعْتَد نَعْبِي مَدْتَم مَلِكْب .
كَل مِيَهْبِيْت³ هَاك مِيَهْدِيْم هَاك حَل حَلِيْس .
هِيَه⁴ هَهَب نَعْتَد دِيْدَك مَدْتَم اَث⁵ دَاك مَدْتَم .
ذِيَه⁶ هَهَب اَثَم نَعْتَد بَحْفَم مَدْتَم مَلِكْبَد لِيْعَم .
يُنُ⁷ يُّنُ⁸ اَثَم دَعْدَبْدُ هَمِيْنُ⁹ هَمِيْقُد .
دَجِيْس بِنُك دَسْتَمِه¹⁰ مَدْتَم دَبَهَم هَا .
تَمْتَبُ لِيْد اَثَم دِيْعَبُ دَجِيْس لَقْتَم .
تَا¹¹ يُّهْبِيْ يُّكَا هَمِيْنُ مَدْتَم لَبَه .
مَدْتَم¹² دَبَهَم هَا لَقْتَم لَقْتَم لَقْتَم¹³ مَلِكْب .

1005
BS 63r
P 76v/ه
D 59r B170 [45]r
1010
A [95]r

¹ C om.

² P مِيَهْجِيْدُ

³ BS مِيَهْبِيْت

⁴ M هَاك

⁵ C اَثَم اَثَم

⁶ B136 M هَاك

⁷ ABS يُّنُ

⁸ C يُّنُ

⁹ C هَمِيْنُ

¹⁰ M دَسْتَمِه

¹¹ M تَا

¹² D مَدْتَم

¹³ C om.

Если бы тело без души было воспринято/надето
Господом нашим,
Лишь телу определено было бы спасение жизни,
Тело без души, обладающей умом словесным,
Ни повинно, ни оправдываемо, ни полноценно.
1005 И если также душа без ума не дееспособна,
То и поныне в безнадежность погруженным был бы
род наш.
Я же говорю то, что истинно и имеет свидетелей,
Что вся сила единства в уме есть,
Именно в сей главной части всякого человека,
1010 В ней соединилось божество всецело.
Благодаря уму человек есть человек, человек
разумный,

. فَيُحِبُّ تَحْيَاتِ¹ سَيِّدِ سَمْتِ² سَمِيحِ تَحْيَاتِ
 : تَحْيَاتِ بِنَاءِ سَمِيحِ لِقَاءِ خَيْرِ دِيْدَسِهِي
 . هَلِي³ سَمِيحِ² لِيْتَبِي تَسْبِيْحِي دِيْدِ مَحْفِي
 : مَحْفِي دِيْدِي حِيحِ تَكِي فَيَدِي سَمِيحِ مَحْفِي دِي
 . هَمْدِي فَيَدِي حِي تَقْتِي وَفِي
 : تَكِي مَحْفِي حِيحِ تَكِي مَحْفِي³ دِي
 . مَحْفِي لِقَاءِ سَمِيحِ دِي دِيْدَسِهِي⁴
 : مَحْفِي دِيْدِي مَحْفِي⁴ دِي مَحْفِي سَمِيحِ
 . تَكِي فَيَدِي مَحْفِي⁵ كِنَاءِ سَمِيحِ مَحْفِي
 : فَيَحِبُّ فَيَدِي مَحْفِي سَمِيحِ مَحْفِي
 . مَحْفِي مَحْفِي⁵ دِي لِقَاءِ
 : مَحْفِي قَوْلِي دِيْدَسِي لِقَاءِ دِيْدِ حِي
 . دِيْدَسِهِي دِيْدَسِهِي لِقَاءِ
 : حِي مَحْفِي دِيْدَسِهِي لِقَاءِ
 . تَكِي قَوْلِي لِقَاءِ مَحْفِي دِيْحِي⁶ دِي حِي
 : تَحْيَاتِي حِيحِ فَيَدِي حِي لِقَاءِ حِي

B136 [88]r
 C 107r

 1015

 D 59v Y [174]v/117b

 B170 [45]v 1020

 M 120v/س
 A [95]v

 BS 63v/س 1025
 P 77r/س

 D 60r

¹ D مَحْفِي
² A BS B170 C D M P Y سَمِيحِ
³ M مَحْفِي
⁴ M دِيْدَسِهِي
⁵ D om.; гаплография по مَحْفِي / دِي مَحْفِي
⁶ A دِيْحِي

Потому в уме было единение и явило себя в теле.
Ум есть сокровенный образ божества,
И им облачилось оно в единстве нераздельном,
1015 Так же, как ум сокрыт в теле, и действует им,
И совершает тело всё благое и разумное,
Так Слово сокровенно в уме и соединено с ним,
И покрывает тело великой славой божества.
И так же, как тело [человека] без ума было бы ничто,
1020 Так и тело [Христа] без Слова – ничто есть.
Посему ипостась Господа нашего была тело, душа и
ум,
И ипостась Слова соединилась с нею во веки.
И свидетельствует Павел¹, называя тело исполненным
всяческих,
Божества и человечества телесно,
1025 Когда полноту божества телесно,
Возглашает Павел у тела Христа, в котором собрано
всё:
В теле Его собраны телесные во всех устройствах своих,

¹ Кол. 2:9

- . ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ .
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ .
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 1 1030
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 2 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ C 107v
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 3 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ B170 [46]r
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 4 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ .
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 5 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ A [96]r
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 6 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 1035
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 7 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ D 60v
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 8 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ Y [175]r/118a
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ .
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ .
 . ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ 1040
 : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ .

¹ B136 B170 M P Y ۛۛۛۛۛۛۛۛ BS ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

² B136 C M Y ۛۛۛۛۛۛۛۛ

³ C D ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

⁴ M ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

⁵ D om.

⁶ A B170 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

⁷ B136 C D M Y ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

⁸ D ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

В душе Его также духовные во всех чинах своих,
В божестве Его полностью вся Троица,
1030 Отец, и Сын, и Дух Святой сущностно.
Таинство/тайна тела, в котором связано всё всячески,
Как ему может быть вменена недостаточность полноты
его?
Итак, да будет выставлен постыженным Евномий и
иже с ним,
Которые, не постигнув истины, измышляли
лжесвидетельства.
1035 Другая тайна, сокровенная в знамении стола¹ тела,
Это Троица, которая сокрыта в теле безгранично:
Хотя ипостась Слова была выделена для единения,
Вся Троица пребывала в теле;
С человеком лишь ипостась Слова соединилась,
1040 А природно Отец и Дух с нею были;
Где была одна из ипостасей Божества,

¹ имеется в виду алтарный стол

- . دُصم دِجِمَا سَ لِبِجَمَا دُ جِدْجَا تَمَمِ¹ B136 [88]v
 : جِدْجَا دُجِدْجَا دَهَمَا دَمَدِجَا دَصَبِ² فِلْدَا BS 64r B170 [46]v
 . دُصَمَدِصَبِ جِيسَ³ دُجَلِجَمَا سَ فِلْدَا تَصَدَبِ P 77v/هد
 : كَا مَهَرَجَا مَقَمَا فِلْدَا⁴ تَلِجَمَا دَهَمَا D 61r
 . دُجَلِجَمَا مَهَمَهَا⁵ مَسْبِجَا⁶ فِلْدَا لِمَمَمَا مِلْجَا A [96]v 1045
 : كَا يِدْجَتَا لِبِجَمَا دُ فِلْدَا دِصَبِ C 108r
 . مَهَمَلَا تَدَهَمَا⁷ نَسَبَلَا كَا دُجَمَمَا يَلْجَا مِلْجَا مَهَمَلَا دِصَبِ⁸ تَسْجَمَمَا
 . جِدْجَا تَدَا مَدَمَا جِدْجَا يِتَمَمَا جِدْجَا دِجِدْجَا 1050
 : مَهَمَا تَلِجَلِجَا دَصَبِ لِفِلْدَا دِصَبَلَا دَلْجَمَا
 . دُصَمَدِصَبِ تَا تَدَصَبِمَمَمَا سَا يَلْجَلْجَا D 61v
 . سِدْجَا مَهَمَدِصَبِ مَسَمَمَا دِفِلْدَا جَدَا تَمَمَلَا :⁹
 . جِدْجَا مَهَمَلَا لِبِجَمَا دُ جِدْجَا دِجِمَا

¹ B136 M جَمَمَا

² D دَصَبِجَا

³ D سَمَمَا

⁴ D مِلْجَا

⁵ B136 B170 P مَهَمَهَا

⁶ B170 مَسْبِجَا

⁷ M تَدَهَمَا

⁸ C D دِجَمَمَا

⁹ M marg. Y om.

Там была Троица в едином достоинстве.
[Именем] Отца, и Сына, и Святого Духа знаменуют
тело,
Изображая тем, что Трое Их пребывают в теле.
1045 Без смешения пребывает тело в божестве,
И без прибавления соединяется тело с ипостасью
Слова;
Не учетверяется Троица телом от нас,
И также к сыновству ее не прилагается двойство,
Но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве,
1050 Един Сын Господь, едина воля, в единой чести.
Также крестом знаменуют тело таин страшных,
И указуют этим знамением на три причины:
Первая показывает, что тело страдало на кресте,
Тогда как божество, бывшее с ним, страданию было
непричастно.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> 1. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 2. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 3. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 4. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 5. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 6. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 7. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 8. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 9. 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠 𐰣𐰆𐰠
 10. </p> | <p> B170 [47]r 1055
 M 121r/𐰣𐰆𐰠
 A [97]r
 Y[175]v/118b
 D 62r 1060
 BS 64v/𐰣𐰆𐰠
 P 78r/𐰣𐰆𐰠
 1065
 B170 [47]v </p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ C D 𐰣𐰆𐰠

² C D om.

³ C 𐰣𐰆𐰠

⁴ M 𐰣𐰆𐰠

⁵ D 𐰣𐰆𐰠

⁶ P 𐰣𐰆𐰠

⁷ M Y 𐰣𐰆𐰠

⁸ B170 D 𐰣𐰆𐰠

⁹ BS Y 𐰣𐰆𐰠

¹⁰ C om.

1055 Как на престоле, высящимся над деревом, восседало
Божество Его, совершая в страхе всё, что там
С ним на древе, с ним во гробе, и с ним в Раю,
Никогда не разлучалось с ним, но и не страдало в
 немощах его.
И не приобщаясь страданию его, бывшее с ним
 божество
1060 Всё свершившееся восприняло на Себя к чести
 страдания.
Вторая причина знамения креста сия:
Убедить нас, что образ Царя Христа есть;
Крест воистину есть образ Господа нашего,
И посредством знамения его обозначается сила Его и
 имя власти Его.
1065 Подобно тому, как царь, победивший силой своей
 врагов своих,
Устанавливает образ свой в городах имени власти
 своей,

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| · تَحْ قَفْرٍ وَجَدَ تَحْلِيصًا ¹ لِحَيْتِهِ هَمَّهًا : | C 108v |
| · هَمَّهًا كَيْ تَحْلِيصًا ² تَدَمِّعُهُ عِلْمِيهِ تَجْهِيحًا يَجْتَمِعُ : | A [97]v D 62v |
| · هُنَّجَتَهُ دَمًا دَيْتَهُ يَجْتَمِعُ مَلَكًا تَحْلِيصًا دَمَلَكًا : | |
| · تَحْ دَبَّ حَلَاةً تَحْتَهُ ³ مَلَكًا مُصَنَّفًا لِي : | 1070 |
| · تَحْ مَلَا دَيْتَهُ بَلَدًا يَدَاةً تَدَمِّعُهُ عِلْمِيهِ : | B136 [89]r |
| · [تَحْ دَبَّ سَمِيحًا دَمَلَكًا مَحْبُورًا مُصَنَّفًا لِي ⁴ : | |
| · هَمَّهًا مَلَا دَمَّعَهُ لِقَهْهَدًا دَمَّعًا تَدَمِّعُهُ عِلْمِيهِ : | |
| · تَحْ دَبَّ حَمَلًا كَسْتَمَّهًا دَمَّعًا هَمَّهًا ⁵ : | D 63r |
| · هَمَّهًا دَمَّعَهُ عِلْمِيهِ لِقَهْهَدًا هَمَّهًا قَدَبًا مَحْبُورًا : | 1075 |
| · تَحْ مَحْبُورًا قَهْهَدًا دَمَّعًا تَحْلِيصًا دَمَّعًا : | |
| · هَمَّهًا دَيْتَهُ هَمَّهًا لِقَهْهَدًا عِلْمِيهِ بَلَدًا قَهْهَدًا : | BS 65r
B170 [48]r |
| · دَمَّعًا دَمَّعَهُ هَمَّهًا ⁷ لِقَهْهَدًا بَلَدًا قَهْهَدًا : | Y [176]r/119a |
| · هَمَّهًا دَمَّعَهُ مَحَّ مَحَّ لِقَهْهَدًا تَحْمُورًا : | A [98]r
P 78v/هـ |
| · يَجْتَمِعُ دَمَّعَهُ هَمَّهًا ⁸ لِقَهْهَدًا قَهْهَدًا بَلَدًا : | 1080 |

¹ A BS B170 P تَحْلِيصًا

² C om.

³ C M يَجْتَمِعُهُ

⁴ Y marg.

⁵ C M هَمَّهَدًا

⁶ M مَلَا

⁷ C D هَمَّهَدًا

⁸ Y هَمَّهَدًا

⁹ C تَحْمُورًا

Так Господь наш победил крестом Своим лукавого и
смерть,
И установил нам крест Свой подобно образу Своему в
церкви Своей.
И подобно тому, как, взирая рабы царя на образ царя,
1070 Вспоминают всю благодать царя и воздают ему честь,
Так вот взирают сыны Церкви на знамение креста,
И вспоминают любовь Царя Христа и воздают Ему
честь.
Еще, знаменуя стол таин знамением креста,
Видят на нем единение хлеба и тела;
1075 И как соединяется крест с телом неотделимо от него,
Так соединяется тело, которое в вышних, с хлебом
внизу.
Взирая, мы видим крест на столе,
И движется ум наш, и мы видим Господа нашего на
столу,
И восходя от того к сему верой,
1080 Проникает ум наш и зрит тайное в теле явном.

- . 1 [2] 2 3 4 5
 . 3 4 5
 . D 63v
 . C 109r
 . M 121v/1085
 .
 .
 . B170 [48]v
 . 1090
 . A [98]v D 64r
 . BS 65v/108
 . 1095
 . P 79r/108

¹ A C Y

² C D

³ C D

⁴ B136 Y

⁵ A B S C D M P

Теперь, показав сокровенные тайны в знамении тела,
Покажем затем сокровенные тайны знамения
священника.

Первая раскрывает единение священника,
Который соединен с телом Христовым и
символизирует его,

1085 С телом Христовым священник соединен духом
священства,

И также с телом Церкви он соединен тем, что он от нее
есть.

Вторая же показывает посредство священника,
Который соединяет народ свой с телом Христовым;
Между телом и народом стоит он как посредник,
1090 Совершает рукой своей знамение креста – тайну
обновления.

Сначала священник движет десницей своей поверх
тела,

И затем делает рукой своей сверху от своей головы
[знамение] над народом,

Показывая тем самым посредство, которым служит
священник,

Единящее народ с телом Христовым знамением
креста.

1095 Третья, когда он полагает знамение на самом себе,
показывает,

Что не чужд он знамения покланяемого – крещения,

- . تَدَوَّعَتَا دَهَوَّتَا دَسْمَدَتَا سَعَمَتَا كَلْبَا : Y[176]v/119b
 . دَعَبَا سَا نَا سَا تَصَلَمَهَدِيَّيَا تَدَوَّعَتَا رَلْبَتَا
 . سَتَا دَسْمَبَا لَدَوَّيَا تَدَوَّعَتَا دَوَّعَتَا دِيَّيَا : B136 [89]v D 64v
 . نَمِيَّيَا مِيَّيَا نَا نَا لَدَوَّيَا تَدَوَّعَتَا دِيَّيَا : B170 [49]r 1100
 . تَدَوَّعَتَا مَدَوَّعَتَا قَدَّسَهَبَا لَخَطَا نَسَبَا : C 109v
 . دِيَّيَا دَسْمَبَا نَا عَمَدَتَا دَسْمَدَتَا سَا : A [99]r
 . تَجَلِيَّيَا لِيَّيَا دَقْقَا بَعَدَا [سَلِيَّيَا تِيَّيَا] : [2]
 . هَلْبَا لَخَطَا [عَمَدَتَا نَقِيَّيَا] سَمَدَا دَسْمَبَا :
 . مَدَا لِيَّيَا دَسْمَبَا نَقِيَّيَا دَوَّعَتَا دِيَّيَا : 1105
 . نَسَبَا لَسَا مَدَا دَجَلِيَّيَا هَتِيَّيَا هَبَدَا
 . تَدَوَّعَتَا دَوَّعَتَا سَدَا مَدَدَا دَسْمَبَا لَخَطَا : D 65r
 . دَسَا مَدَا دَسْمَبَا تَصَلَمَهَدِيَّيَا مَسَلَمَا سَتَا :
 . تَدَوَّعَتَا هَلْبَدَا دَسْمَدَتَا دَسْمَبَا سَمَدَتَا سَا : BS 66r
 . مَدَدَا لَسَا هَبَدَا نَقِيَّيَا [تَدَوَّعَتَا دَسْمَدَتَا] : 1110
 . دَوَّعَتَا سَمَدَا لَدَوَّيَا عَمَدَتَا نَقِيَّيَا : B170 [49]v
 . مَدَدَتَا كَسَا سَمَدَا دَسْمَبَا تَصَلَمَهَدِيَّيَا دَوَّعَتَا :
 . هَلْبَدَتَا [سَمَدَا حَقِيَّيَا] دَسْمَبَا دَوَّعَتَا : A [99]v P 79v/هه

¹ BS دَسْمَدَتَا سَا

² CD مَدَدَتَا نَقِيَّيَا

³ B136 C D M Y لَخَطَا

⁴ C عَمَدَتَا نَقِيَّيَا

⁵ B136 M هَلْبَدَتَا

- [Во имя] Отца, и Сына, и Святого Духа, трех
ипостасей,
Знаменуем он был при крещении, знамением креста.
Теперь, показав тайны знамений священников и
Церкви,
1100 Разъясним затем также знамения народа.
Первым знамением дает он народу уверенность,
Да просят они милости и отпущения своих грехов;
Крестом ведь Господь наш Иисус грех упразднил,
И умножил народу прощение долгов и дар милости.
1105 Народ же, видя знамение креста светоносное,
Вспоминает то, что произошло при распятии, и
обретают надежду.
Знамением вторым священник возвещает людям то,
Что то, что они приняли при крещении, они примут
ныне:
Знамением поклоняемым крещения отпустил [Бог]
долги их,
1110 И даровал им усыновление Духом Святым,
И также знамением таин славных отпустил Он долги
их,
И дал им силу Духа в принятии таин.
Третье [знамение] низводит осенение креста света,

مَهْمَدَ كَسَمَ، مِمَّ يَجْتَمَعُ دَنَاجِ كَبَدِيَّةَ .
 حِيَمَ عَمَلِيَّةٍ دُكَلِبَ مَهْمَدَ وَكَلِبَ حَسَبَ :
 لَانِيَلْبَدِيَّةَ مَهْمَدَ مِمَّ يَجْتَمَعُ 2
 مَهْمَدَ مَهْمَدَ تَنِيَمَ هُجْدَ دَنَانِ مَهْمَدَ :
 دُكَلِبَ دِيَمَسَمَ، مِمَّ 3 كَلِبَ مَسَبَ تَدَهْمَ .
 مَهْمَدَ كَلِبَ تَدَهْمَ مَهْمَدَ تَكَلَمَ دُكَلِبَ :
 دُكَلِبَ كَلِبَ مِمَّ كَسَمَ، مِمَّ مَهْمَدَ :
 كَلِبَ كَلِبَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ دُكَلِبَ :
 دُكَلِبَ دُكَلِبَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ :
 مَهْمَدَ مَهْمَدَ دُكَلِبَ دُكَلِبَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ :
 دُكَلِبَ مَهْمَدَ، تَنِيَمَ هُجْدَ مَهْمَدَ دُكَلِبَ :
 مَهْمَدَ دُكَلِبَ 4 مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ دُكَلِبَ :
 دُكَلِبَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ دُكَلِبَ دُكَلِبَ مَهْمَدَ :
 دُكَلِبَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ :
 مَهْمَدَ دُكَلِبَ 5 مَهْمَدَ مَهْمَدَ مَهْمَدَ :
 مَهْمَدَ مَهْمَدَ، مِمَّ مَهْمَدَ لَانِيَلْبَدِيَّةَ :

D65v <Y[177]r>¹ 1115

C 110r
M 122r/هه

1120

B170 [50]r

D 66r

A [100]r 1125

B136 [90]r K هه

BS 66v/هه

¹ fol. abs.

² C نه

³ D دهه

⁴ B170 دُكَلِبَ

⁵ D دهه

Оберегая их от вреда¹ Клеветника,
1115 Именем власти креста света изгоняют священники
Клеветника и силы его от среды народа,
И крестом света обретают надежду воскресения
мертвых,
Ибо тело от них умерло на кресте и ожило Духом.
И крестом они наследуют блага мира грядущего,
1120 Ибо Распятый телом служит им посредником,
В Распятом телом они суть соединены с Богом,
Как молился о том Распятый телом перед
отправлением Своим [на крест].
Таковы суть сокровенные тайны девяти знамений,
Да обретут надежду верные в тайнах их.
1125 Теперь, закончив изъяснение знамений и приношения
жертв,
Скажем затем об устройстве святой церкви/храма.
Есть только Один Тот, Кто превыше всякого
места/пространства и времени,
Суший, Который дал бытие месту/пространству и
времени для всего, что Он создал.
Два места устроил Суший для почитания образа
Своего,

¹ в оригинале мн.ч.

| | | |
|------------------------------------------------------------------|---------------|------|
| · لکھہ حہتیس ¹ ہڈیڈ ہڈ لہبہتیس . | P 80r/ھ | 1130 |
| : عمہمڈ اتہہ ہیم یمیس لہڈیمہس : | D 66v | |
| · مہمڈ ڈکتہ ² ہیت سہتس لہتہسہس . | C 110v | |
| : تہمڈ ہتہ لہ کسہس لہمہس ڈسٹہ ڈسہس : | | |
| · ڈسہڈ ہم کھسہہ تہتہس ہتہ ڈکتہ ہتہ : | B170 [50]v/50 | |
| : مہتہ ڈکتہ ہتہس ہتہ مہڈہ ڈو ہ تہ تہتہ : | | 1135 |
| · مہتہ ڈکتہ ہتہس مہڈہ مہڈہ تہس ³ ڈو ہتہ ڈہہڈ : | A [100]v | |
| : تہتہ ڈکتہ ہتہس ہم کھہ [ہتہ تہتہ تہتہ] ⁴ : | D 67r | |
| · مہتہس ہتہس ہتہس ہتہس ڈکتہ ڈتہہتہ > | | |
| : مہتہس تہتہس تہتہس ہتہس ⁵ ہم کھہ ہتہس ⁶ : | | |
| · ڈہتہس تہتہس تہتہس ہتہس لہتہس ⁷ لہتہ : | | 1140 |
| : لہس ہتہس لہتہ ڈتہہتہ ہم کھہ ہتہس : | | |
| · ڈکتہ ہتہس تہتہس تہتہس ہتہس لہتہس : | K مہ | |
| : تہتہس ہتہس ہتہس ہتہس لہتہس ڈتہہتہس : | BS 67r | |

¹ K حہتیس

² C ڈکتہ B136 ڈکتہ

³ C D K مہڈہ مہڈہ تہس

⁴ C ڈتہتہ ڈتہتہ D K تہتہ تہتہ

⁵ K ہتہس

⁶ B136 M ہتہس

⁷ D K لہتہس

- 1130 Ради именованія¹ Своего и также, чтобы мы знали
Почтившего его.
Обитель сию² устроило повеление Его для телесности
Его,
И обитель ту³ уготовала любовь Его ради духовности
Его.
По образу сих повелел Он Моисею, возлюбленному
другу Своему,
Да изобразит устроение их скинией собрания, которую
он соделал.
1135 Внешнюю скинию назвал Он «Святое» как символ
сего міра,
И внутреннюю скинию назвал «Святая святых» как
символ грядущего.
Во внешней скинии он поместил символы этого міра:
Светильник⁴, жертвы и двенадцать хлебов
предложения.
Светильник, обладающий семью ветвями, изображал
символ
1140 Солнца, которое семь дней в неделю наполняет землю.
Двенадцать же хлебов предложения изображали
символ
Всех посевов, которыми наполнены двенадцать
месяцев.
На севере помещен стол с двенадцатью хлебами,

¹ К расположения

² т.е. мір сей

³ С вышнюю

⁴ [семи]свечник

- . لِمَسْجِدٍ مَّتَدَاةً اَتَا دُبَّحَمَتَا مِيْخَاكُفَا¹ اَتَا اَسْمَا . B170 [51]r
 : اَتَا يَمَعَتَا لِمَا تَمَسَّتَا نَحْتَا حَفَا جَا دَا اَسْمَا² . D 67v 1145
 . لِمَسْجِدٍ اَوْتِيْجَا³ هَا كِيْتَا دَا دَا تَبْتِيْجَا اَدِيْعَفَا . M 122v/90
 : دِيْتِيْجَا نَحْتِيْجَا دُبْحِيْجَا مَعِدِيْجَا مِيْخَاكُفَا اَتَا اَسْمَا . A [101]r
 P 80v/80
 . لِمَا كَفَا نَحْتَا دَجَلَا مِيْخَاكُفَا دَا اَسْمَا نَلَا .
 : تَمَسَّتَا دَا لِمَا هَا تَا لِمَا كَفَا دَا نَلَا دَا لِمَا .
 . يَمَعَا دِيْتِيْجَا هَا لِمَا مِيْخَاكُفَا اَتَا دَسْمَا . 1150
 : خِيْتَا دَا دَا لِمَا دَا دَا نَلَا دَا لِمَا .
 . دَا دَا مِيْخَاكُفَا⁴ تَا لِمَا هَا . B136 [90]v
 Y [178]r/120a
 : لِمَا⁵ اَدِيْجَا دُبْحِيْجَا اَتَا تَا تَمَسَّتَا . D 68r
 لِمَا كَفَا نَحْتَا دَا دَا دَا دَا دَا .⁶
 : مِيْخَاكُفَا دَا دَا اَتَا دَسْمَا مِيْخَاكُفَا اَتَا . B170 [51]v 1155
 . دَا دَا اَتَا اَتَا دَا دَا دَا دَا .
 : مَعِدَا دَا دَا دَا دَا .
 . دَا لِمَا كَفَا اَتَا دَا دَا دَا .⁷

¹ D K M يَمَعَتَا

² M دَا

³ K M اَتَا

⁴ B136 B170 K M مِيْخَاكُفَا

⁵ B170 D هَا

⁶ C om.; гаплография по دَا

⁷ BS دَا

- Напротив светильника, который расположен на юге.
1145 Как и солнце ведь на юге совершает круг бега своего,
Напротив посевов и плодов на земле в двенадцать
месяцев.
Жертвы бессловесные во святилище снедаемые,
Изображали символы всякой снеди в этом міре.
В скинии внутренней поместил Он символы міра
грядущего¹,
1150 Сосуд с манной, скрижали и крышка [ковчега Завета].
Манна изображала символ пищи міра грядущего,
Коей духовно наслаждаются ангелы и люди.
Две скрижали с начертанным на них Законом
Господним,
Изображали символ знания міра грядущего.
1155 Золотой же пласт, именуемый очистилищем²,
Таинственно [прообразовал] человечество Господа
нашего Иисуса, [грехи] всех очистившего.
Внешнее святилище было сделано как постоянный
проход,
По образу міра сего, как мы и сказали.

¹ букв.: уготованного

² Исх. 25:17; Евр. 9:5

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| مَحَضَت دَلِكِه بِمَقَه دَ تَه دَتَلَكَم دُجِه بَد : | A[101]v
BS 67v/هه |
| سَدَن وِب تَعَتَل نَتِك تَه لِه دُن دَجِه مَدَن : | 1160 |
| مَسْمَو تَه دُ دَلَتَه تَلَكَم نَت ك بَل لِه ¹ : | D 68v |
| هَه د مِب لَتَن دِكِيَس مِلَتِه مَكِيَس تَجِيَت : | |
| لَمَحَضَت دُن و مَحَضَت بَل قَدَه ب : | |
| تَه دَجِيَتَن لَتَتَن ك يَمَلِيَت : | C 111r
P 81r/هه |
| ك بَل دُجَه ك دِيَقَتِيَه مَه ك دِيَقِيَل : | 1165 |
| دُجَه دِيَقِيَس ² بَل مِيَعَس لِه ³ مَه دَب ⁴ تَل : | B170 [52]r |
| يَم مَه دِيَقِيَل حِيَس ⁵ لِنَه دُن دِيَمِبَل لِه : | |
| دَمَلِيَه مَه دُن و تَلَكَم قَدِه تَل ⁶ مَه دِيَس : | |
| حِيَت مَه دُن تَه سَتِيَه دِيَمِكِيَه تَه دُن ⁷ : | D 69r |
| مَدِيَتَب تِنَه دُن تَه دَه دِيَقِيَل ⁸ حِيَس قَه لَه : | A[102]r
Y[178]v/120b ¹¹⁷⁰ |
| تَجِه مَن دَتَه دُن مَدِيَس مَه دُن مَه دُن و تَلَكَم : | K
M 123r/هه |
| مَحَضَه ⁹ يَدَا تَه دُن دُن تَل مَه دِيَه تَه : | |

¹ C لِه

² D دِكِيَس

³ D K M Y ك

⁴ K Y مَه دَب

⁵ Y حِيَس

⁶ D P مَه

⁷ BS B170 تَه دُن

⁸ Y دَه دِيَقِيَل

⁹ K مَحَضَه

Скиния внутренняя изображала символ міра
 грядущего;

1160 Единожды в год в нее входил первосвященник.
 Сим было показано, что в тот мір никто не входил,
 За исключением того Человека, которого восприняло
 Слово и усовершило страданиями.
 В скинию великую и совершенную вошел Спаситель
 наш,
 Которая не руками человеческими соделана.

1165 Вошел Он не с кровью козлят и тельцов,
 Но с собственной кровью, чтобы обрести спасение
 вечное¹.
 Именем Иерусалима назвал он место, в которое
 взошел,
 Ибо исполнено света и мира, распространенного во
 всех владениях его
 Ангелы² и люди духовные там усовершенные,
 Пребывают в месте сем, названном Павлом
 1170 «Иерусалимом»³
 По подобию сего града святости, света и мира⁴,
 Устроена церковь сия, что на земле, во всех
 устройствах ее.

¹ Евр. 9:12

² букв.: бдящие

³ Гал. 4:26; Евр. 12:22

⁴ *'br va-šlymā* (см. 1168; ср. сир. название Иерусалима *'bršlem*).

- يَتَلَك > تَهْم مَضَجٍ وَتَبْن¹ دِلْمَعَتَا دِيحَدَا :
 هَتِي يَتَلَك² تَهْم³ دِلْمَعَتَا ذَنَّا دِيحَدَا تَهَجِي :
 تَحَجَك مَهْدِيَتَا مَهَقَه تَزَدَا دِتَلَمَن تَه تَا : BS 68r 1175
 ك تَه تَه دِتَلَمَن يَك دِيحَدَا تَه تَه دِتَدَا تَا : D 69v
 دِيحَدَا⁴ يَلَمَن تَه هَلَب⁵ مَهْخَب تَه تَه تَا : B170 [52]v
 تَه مَه تَه تَه تَه يَلَمَن يَلَمَن دِيحَدَا تَه مَه تَا :
 مَه تَه مَهْدِيَتَا مَهْدِيَتَا كَهْدِيَتَا مَهْدِيَتَا مَهْدِيَتَا : B136 [91]r
 مَهَقَه تَزَدَا دِتَدَا تَه تَه مَهْدِيَتَا مَهْدِيَتَا : C 111v 1180
 قَدَمِي⁶ تَزَدَا مَهَقَه تَه تَه تَه تَه يَتَلَك : A [102]v
 دِيحَدَا يَلَمَن تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه : P 81v/د
 تَه قَدَمِي تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه :
 مَهْدِيَتَا تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه :
 تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه : D 70r 1185
 دِيحَدَا⁸ تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه :
 دِيحَدَا⁹ تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه تَه :

¹ C D ت

² Y تَلَمَن

³ D abs.

⁴ C تَه تَه

⁵ B170 C K M Y تَه هَلَب تَه

⁶ C قَدَمِي K قَدَمِي D قَدَمِي تَه

⁷ K تَه تَه

⁸ C om.

⁹ M يَتَلَمَن تَه تَه

Тенью тела Церкви была скиния собрания,
 И она сама¹— тень великой Церкви Первороденного.
 1175 Святой храм² изображает символ міра сего,
 Не именно міра, но Церкви, которая на земле,
 В которой устроены девять вселенских чинов,
 Подобно девяти чинам ангелов³ вышних.
 [Проход] от *бемы* ко вратам святого алтаря
 1180 Изображает символ врат узких и тесных для
 вхождения.
 Решетка/ограда⁴ изображает символ эфира высшего,
 В который был восхищен апостол Павел до третьего
 неба⁵.
 Также Спаситель наш, как говорят отцы,
 До сего места снизойдет в конце времен.
 1185 Врата алтарного пространства⁶ тайнообразуют врата
 рая,
 И чрез них выносят Четвероевангелие.

¹ Церковь земная

² *хайкал қудшӣ*

³ букв.: бдящих

⁴ *прақтё* — см. глоссарий.

⁵ букв.: высоты

⁶ *қанкё*

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> 1. كُتِبَ¹ هَوَيْتَ بِبِكَ اَنْدُ بَتَّخِ بِمَ كَفَّ بِتَجِبِ :
 . دَتَلَهَيَّ اَنْدِ حَدَهَتِ مَسَدَتِ تَهَلَّبِ كَجَبِ
 : يَجِبِ دِنْتَه . يِبِ دَجِبِ هَيَّكْ دِهَدُ بَتَّخِ :
 . بِمَ كَفَّ نَزَّدَ دُحَيِّ بِهَدَّ دَجْ بِهَتِ
 : يَجِبِ دِنْتَه . هَوَيْتَ² دَجِبِ بَصَبَتِ دِهَدُ بَتَّخِ :
 . بِهَدَّ دَجِبِ هَوَيْتَ دَجْ بِهَتِ وَدَبَتِ
 : بَتَّخِ بِمَ كَفَّ اَنْدِ دَهَدُ فَدَبَهَ مِهَدُ بَتَّخِ :
 . هَوَيْتَ³ بَصَبَتِ سَهَدُ هَوَيْتَ مَدَوِي بِمَ كَفَّ
 : يِبِ بَتَّخِ⁴ كِهَدُ تَهَدُ بِمَ كَفَّ نَزَّدَ :
 . دَهَدُ دَهَبِ تَصَبِيخِ دَهَدُ مَهَدُ
 : مَدَوِي مَهَدُ يِبِ كِهَدُ بِمَ كَفَّ نَزَّدَ عَهَدُ دَلِيكْ :
 . هَوَيْتَ هَوَيْتَ هَوَيْتَ حَهَدُ عَهَدُ دَهَدُ
 : فَدَبَهَ دَهَدُ [دَهَدُ بِمَ كَفَّ]⁵ دَهَدُ مَهَدُ
 . دَجِبِ بَصَبَتِ دَهَدُ دَهَدُ نَجِبِ دَهَدُ
 : بَتَّخِ⁶ يِبِ⁷ دَهَدُ دَهَدُ وَتِ هَوَيْتِ : </p> | <p> Y [179]r/23a

 B170 [53]r

 1190

 BS 68v/هس

 A [103]r D 70v

 1195

 C 112r
 K 82r P 82r

 B170 [53]v 1200

 D 71r </p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ K كُتِبَ

² M يِبِ

³ K هَوَيْتَ

⁴ B 136 D K P مَدَوِي يِبِ مَهَدُ بَتَّخِ

⁵ C K فَدَبَهَ

⁶ B136 D K M P بَتَّخِ

⁷ C K هَوَيْتَ

- Врата и завесы на алтарных вратах изображают
 символы
 Двух хранителей – херувим и меч – охраняющих Сад
 [Эдемский].
 Диаконник¹, который слева от алтарных врат,
 1190 Изображает символ Эдема – места всех грешников.
 Диаконник же справа от алтарных врат,
 Есть [символ] места всех праведных душ.
 Алтарное пространство – символ тайны рая
 чувственного,
 И алтарники таинственно образуют Еноха и Илию.
 1195 [Пространство] от светильника до дверей храма
 изображает символ
 Сей тверди, утвержденной посреди высоты и глубины.
 Святая святых² изображает символ высшего неба,
 И престол – седалище Славы Божией.
 [Евхаристическое] Тело на нем есть символ Царя
 Христа,
 1200 Сидящего во славе одесную Отца, пославшего Его.
 Светильник, который светит в храме во время службы,

¹ б̄ет̄ д̄й̄а̄қ̄он̄

² қ̄д̄б̄иш̄ қ̄уд̄ш̄е̄

- لَمَقَهْ نَمَدَ دَاةَ بُدَجِيْةَ نَمَهْ هَاةَ . M 123v/ص ١٢٣
- بَعِيْدَكَا¹ اَهَبَ دَقَسَدَ مَجَ لَكِيْهَ نَمَدَ نَمَقِيْةَ :
لَمَقَهْ نَمَدَ مَدَوِيْةَ دَاةَ بُدَجِيْةَ دَهْتَنَسَاةَ . A [103]v
- اَهَ دِيْهَسَحَاةَ مَدَ دِيْهَعِيْةَ دِيْهَكِيْةَ كَاةَ : Y [179]v/23b 1205
- يَهَكِيْةَ لَكَاةَ اَهِيْ هَاةَ هَهْتَنَسَاةَ هَاةَ مَجَ مَهَسَدَاةَ : B136 [91]v
- مَهْتَنَسَاةَ مَهَسَدَاةَ مَجَ لَمَقَهْ نَمَهْ هَاةَ :
دِيْهَكِيْةَ لَكِيْةَ هَاةَ هَهْتَنَسَاةَ لَهِيْةَ مِيْةَ : BS 69r D 71v
- اَهَ لَكَاةَ دِيْهَكَاةَ نَمَدَ نَمَقِيْةَ هَاةَ تَهَاةَ :
[لَمَقَهْ نَمَدَ دَاةَ دِيْهَعِيْةَ لَكَاةَ هَاةَ تَهَاةَ]² 1210
- نَمَقَهْ نَمَدَ دِيْهَسَحَاةَ مَدَ لَمَقَهْ نَمَدَ : B170 [54]r
- دَهَاةَ مَدَقَاةَ بَعِيْةَ دِيْهَعِيْةَ :
مَهَكَاةَ مَجَ يَهِيْةَ مَدَقَهْ نَمَدَ لَهِيْةَ لَهِيْةَ : A [104]r
- لَهِيْةَ نَمَقَهْ نَمَدَ دَهَسَاةَ دَهَسَاةَ : C 112v
P 82v/ع ٨٢
- مَهَكَاةَ مَجَ يَهِيْةَ مَدَقَهْ نَمَدَ مَدَقَاةَ : 1215
- لَهِيْةَ نَمَقَهْ نَمَدَ لَهِيْةَ لَهِيْةَ :
نَمَقَهْ نَمَدَ مَدَقَهْ نَمَدَ لَهِيْةَ مَدَقَهْ نَمَدَ : D 72r
- هَجَ مَدَقَهْ نَمَدَ لَهِيْةَ لَهِيْةَ دِيْهَكَاةَ لَهِيْةَ مَدَقَهْ نَمَدَ .

¹ B136 D K M P بُدَجِيْةَ

² BS marg.

³ B170 C K P Y لَهِيْةَ

⁴ K M Y مَدَقَهْ نَمَدَ

- Изображает символ знания Законного.
Светильник же, который светит из алтарных врат,
Тайнообразует таинство знания духовного.
- 1205 Тот, который в храме, когда кончается служба,
Гасится, ибо нет потребности в нем и в его свете,
Указывая тем самым на Законное знание,
Которое отменяется, исполнившись, и нет
потребности в поучении от него.
Тот же, который внутри, за вратами алтарного
пространства, никогда не гасится,
- 1210 Изображает символ знания во Христе, которое не
отменяется.
Колокол же, который звонит в церкви, изображает
символ
Могучего звука трубы, который [зазвучит] при
воскресении¹.
Пробуждает ото сна звук колокола и [зовет] придти в
церковь,
Чтобы насладиться псалмопением Духа Святого.
- 1215 Пробуждает ото сна смерти алчной звук труб,
Чтобы созвать чад Церкви в Царство.
Семью ударами завершается звон колокола,
Так извествуя собранию Церкви, [собирающемуся] ко
святому храму.

¹ да-б-нуххā mā

- ۋَعَبَدَ بَدَعًا ۋَتَقَرَّبَ تَقَرُّبًا ۱ تَمَامًا مَعْتَقَدًا :
· هِجَ مِثْلَ مِثْلِهِ مِثْلَهُ مِثْلَهُ مِثْلَهُ قَدَّوْفًا . 1220
· ۋَتَمَتَّتْ دِمْعَتَهُ ۲ تَمَّ تَمَّ تَمَّ مَعْدِي : ك سدج
· ۋَدَوَّ ۋَتَمَتَّتْ دِمْعَتَهُ ۳ تَمَّتْ تَمَّتْ تَمَّتْ ۳
· مَلَمَعَهُ دِيمَةً دِهْمًا تَمَّتْ مَلَمَعَهُ تَمَّتْ :
· دِمْعَتُهُ مَلَمَعُهُ مَعْدِي تَمَّتْ تَمَّتْ دَمَّ مَلَمَعُهُ ۴
· مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ دِمْعَتُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ 1225
· دَمَّ مَلَمَعُهُ دِمْعَتُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ : D 72v
· ۋَدَوَّ ۋَتَمَتَّتْ دِمْعَتَهُ ۵ تَمَّتْ تَمَّتْ تَمَّتْ : A [104]v
· مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ : BS 69v/هد
· ۋَدَوَّ ۋَتَمَتَّتْ دِمْعَتَهُ ۶ تَمَّتْ تَمَّتْ تَمَّتْ : P 83r/عد
· مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ : 1230
· ۋَدَوَّ ۋَتَمَتَّتْ دِمْعَتَهُ ۷ تَمَّتْ تَمَّتْ تَمَّتْ : C 113r
· مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ : B136 [92]r
· مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ مَلَمَعُهُ : D 73r

¹ C تَمَّتْ

² A B170 دِمْعَتَهُ مَلَمَعُهُ

³ P دِمْعَتَهُ

⁴ C مَلَمَعُهُ

⁵ B136 دِمْعَتَهُ

⁶ K دِمْعَتَهُ

- И семь труб возгласят в День Воскресения¹,
1220 Так созывая мертвых и живым пред Господом нашим.
Службы, которые совершаются во святой церкви,
Тайнообразуют хвалу ангелов² и людей в мире новом.
Крещение, установленное в Церкви, изображает
символ
Воскресения тела и обновления души к жизни
нескончаемой.
1225 Вкушение и питье Тела и Крови тайнообразует
таинство
Духовного вкушения любви Иисусовой:
«Ешьте и пейте на столе Царства Моего,
Тайны сокровенные Отца, и Сына, и Духа Святого»³.
Крест Иисусов, установленный в церкви,
символизирует
1230 Тело Его, которое в Царстве будет всем явно.
И Благовестие Его, в святой церкви умозримое,
Таинство есть души Его, источающей ведения
всяческим.
Со дерзновением, любви исполненным, отвечают с
нею все,

¹ б-йōм нуххāmā

² букв.: бдящих

³ ср. Мф. 26:29

- . ەيىۋەتەيىك تەتە¹ تەتە² ئۇيۇنۇش دىيىش تەتە .
 يۈدەتە ئۇنت تەتە تەتە دىگەن يەتتە : B170 [55]r 1235
 . دىگەن يەتتە تەتە تەتە³ ئۇيۇش : M 124r/3
 . تەتە تەتە تەتە يەتتە ئۇيۇش دىگەن تەتە .
 . دىگەن يەتتە تەتە تەتە دىگەن تەتە : A [105]r
 . دىگەن يەتتە تەتە تەتە تەتە⁴ :
 . ئۇيۇش تەتە تەتە⁵ دىگەن تەتە دىيىش : 1240
 . تەتە تە تەتە⁶ تەتە تەتە دىگەن تەتە : D 73v Y [180]v/121b
 . تەتە تەتە تەتە⁷ دىگەن تەتە : BS 70r
 . ەيىۋەتە تەتە تەتە تەتە دىگەن تەتە .

¹ C om.; гаплография по تەتە

² P обрыв текста в протографе, отмеченный переписчиком P многоточиями.

³ C D تەتە

⁴ K M Y تەتە

⁵ BS تەتە تەتە

⁶ C D تەتە

⁷ C D يەتتە تەتە

И созерцают в ней, из которой ведения источаются.
1235 Внемлем, братия моя, тайнам славным, нам данным,
Да не будут презрены среди нас пред внешними.
Со страхом и любовью к ним приступим как дóлжно,
Да будет сугубой помощь от них, сокровенная в них.
Да не приступим к причащению им недостойно,
1240 Погрязши в страстях похоти и страстях гнева.
Покаемся в грехах наших исправлением проступков
наших,
И в сокрушении души к ним приступим со страхом и
трепетом.
С трепетом ума взыскуем их, таин славных,
И да узрим в хлебе и вине Тело Царя Христа.

اتذبح قېڭە ۋېڭە ۋېڭە :
دسەڭنە كېڭە² بېڭە .
ەڭە بېڭە³ كېڭە :
❖ دېۋەڭە ەڭە كېڭە ❖

ەڭە ەڭە ەڭە :
ەڭە ەڭە ەڭە .
ەڭە ەڭە ەڭە :
❖ ەڭە ەڭە ەڭە ❖

A [105]v

¹ C add.: ەڭە Y add.: ەڭە

² KMY كېڭە

³ B170 بېڭە

Благословенно Тело Твое и Кровь Твоя, Господь наш,
К прощению народов данные.
Сим освятил Ты природу нашу,
Да поем славу господству Твоему.

[Послесловие переписчика]

Закончено помощью Милостивого
Изъяснение таин и евхаристии,
И Богу честь, владычество
И слава нескончаемые!

ГЛОССАРИЙ ЛИТУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

bā'ūtā – تَعْبُدَات – моление; 1. разновидность просительной молитвы в поэтической форме; 2. специальная служба, сопровождающаяся постом, как напр. تَعْبُدَات نَيْنِوَا «Моление ниневитян». В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. – 357–358.

bēm(ā) – بَيْت (2), بَيْتَان – бема; возвышение значительных размеров, установленное в центре храма, с сиденьями и подставками для книг; в наст. время практически не в употреблении¹ – 287, 369, 443, 451, 1179.

bēt qudšā – بَيْت مَقْدِس – святилище (букв. «дом святыни»), алтарное пространство; см. *qānkē* – 246, 325, 407, 452, 524, 531, 1147.

bēt Lēwī – بَيْت لَهْوِي, *kāxнай Lēwī* – بَيْت لَهْوِي – преемство (букв. «дом») Леви, священники Леви; символически – ветхозаветное священство – 453, 458, 459.

bēt Šem'ōn – بَيْت شَيْمُون – преемство (букв. «дом») Шем'она (Петра); символически – новозаветное священство – 453–455, 459.

gaxntā – تَعْبُدَات – молитва, совершаемая священником тихим голосом в преклонении перед алтарем (алтарным столом) – 581.

¹ Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // *Orientalia Christiana Periodica* 34 (1968), p. 326–359; Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 5:2 (2002), p. 195–211.

денхē^h d-Māran — **دِينِس دَنْخ** — Явление Господне, Богоявление, Крещение Господне; вследствие празднования в древности Рождества и Крещения как единого целого, иногда используется для обозначения Рождества; период в литургическом календаре, см. *шāwō‘ā* — 81, 231–232.

зуммārā — **زُمَّارَا** — стих из псалма с припевом «Аллилуйя», исполняемый перед чтением Евангелия — 305.

қāнкē — **قَانِكَة** — алтарное пространство — 242, 1185, 1187, 1189, 1191.

қāнōnā — **قَانُونَا** — 1. краткая молитва, исполняемая с эмфазой, полногласно; 2. постановление, правовая норма — 116 (прав.), 248, 260, 897, 901, 903, 921, 935, 937.

кārōzūtā — **كَارِوزُوتَا** — провозглашение; последовательность прошений, провозглашаемых диаконом — 357, 671, 727, 736, 747.

кāхнā — **كَاهِنَا** — священник, иерей, в т.ч. ВЗ-ный; *кāхнай Лēвī* — **كَاهِنِ لَهِوِي** — см. *бēt Лēвī* — предисл. (6), 193 (ВЗ), 287, 317, 361, 371, 397, 443, 447, 451, 457, 505, 515, 519, 534, 537, 541, 547, 561, 579, 581, 587, 591, 609, 617, 619, 648–649, 653, 657, 660, 751, 769, 773, 775, 786, 829, 833, 835–836, 843–844, 847, 883, 885, 889, 900, 919, 935, 942, 1082–1083, 1085, 1087, 1091, 1093, 1099, 1107, 1115.

қашийшā — **قَاشِيَشَا** — священник, пресвитер — 303, 487, 513, 563, 830.

қуддāш ‘ē^otā — **قُدْدَاشْ عَيْتَا** — освящение церкви; период в литургическом календаре, см. *шāwō‘ā* — 341.

қурбānā — **قُرْبَانَا** — жертва, в т.ч. евхаристическая — 610, 612, 615, 618, 659, послесл. (2).

лякӯ Mārā – كجوه تۆڭد – «Тебя, Господь»; гимн, исполняемый всем собранием, составная часть литургии слова: «Тебя, Господь всяческих, исповедуем и Тебя, Иисус Христос, славим, ибо Ты Воскреситель тел наших и Ты Спаситель душ наших»; Бар Зō'бй обозначает эту молитву как *қāнōнā* – 248, 258.

мармйтā – مۆد مۆڭبۆ – последовательность псалмов, предваряемая молитвой; Псалтирь делится на 60 таких последовательностей – 203, 211, 218, 225.

миамишāнā – مومچ مۆتۆڭ – служитель, диакон – 303, 373, 381, 415, 452, 457, 487, 563, 536.

'ōнйтā – خەڤبۆ – букв. «ответное» [песнопение]; поэтическое произведение разной длины, предваряемое стихом из Писания, обыкновенно из псалма; его последовательные части исполняются поочередно хорами – 337, 339, 439.

'ōнйтā д-қанкē – خەڤبۆ ډبۆتۆڭ – песнопение *'ōнйтā*, исполняемое при восхождении процессии на *бему* – 242.

песхē^h д-Māран – قېڭېس ډۆڭۆڭ – Пасха Господня, Тайная Вечеря, великий четверг – 107, 367.

практē – قۆتۆڭ (от греч. φράκτης) – решетка, ограда перед алтарным пространством с проходом посередине – 1181.

сбартā – هۆڭدۆڭ – Благовестие, Евангелие – 305, 309, 311, 314–315, 317, 327, 337–339, 347, 353, 369, 371, 377, 379, 417, 434, 438, 841, 849, 1231.

суллāкā – هۆڭۆڭ – Вознесение; период в литургическом календаре, см. *шāвō'ā* – 134, 341 (*шāвō'ā*), 884.

таш'йт шлйхē – مۆڭبۆ ډبۆتۆڭ – Деяния апостолов – 279.

тешибōхтā – مۆڭۆڭ – слава, славление – 243, 861.

тургā mā — **تورگامه** — 1. разъяснение, проповедь после чтения Евангелия; 2. двенадцатисложный гимн в честь праздника или памяти святого, в котором раскрывается содержание празднования; исполняется перед Евангелием. В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. — 353.

хайкал қудшā — **قوسچا قوسچا** — святой храм (букв. «храм святых») — 317, 329, 1175, 1218.

шāвō‘ā — **شبهه** — «седьмина»; период в литургическом календаре, отражающем древний «седьминный» цикл. Год разбивается на девять «седьмин» (мн.ч. *шāвō‘ē*), т.е. 9 периодов по семь недель (поскольку в году не 441 день — $9 \times 7 \times 7$, — некоторые *шāвō‘ē* ужимаются). Периоды следующие: *суббāрā* — Благовестие, *денхā* — Богоявление (см. *денхē^h d-Māran*), *савмā* — пост, *қйамтā* — Воскресение, *шлīхē* — апостолы, *қайтā* — лето; *‘Элīйā* — пророк Илия, *Мūшē* — пророк Моисей, *қуддāш ‘ē^dтā* — освящение церкви.

шуррāйā — **شوراي** — букв. «начальное» [песнопение]; стих(и) из псалма с припевом «Аллилуйя», исполняемый(е) перед чтением Апостола — 291.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Беляев, Л. А., Желтов, М. С., *Вима* // Православная Энциклопедия, Т. VIII. М.: ЦНЦ ПЭ, 2004, с. 509:1–510:3.
- Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев* // Десницкая, А. В., Кацнельсон С. Д., *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156.
- Кессель, Г. М., «Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 327–356.
- Крымский, А. Е., *Переводъ изъ комментарія Ибнъ-‘Акълья (ум. 1367) на «Альфийей» Ибнъ-Малика (ум. 1274)* // Крымский, А. Е. *Семитские языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣднью, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.
- Петровскій, А., *Апостольскія литургіи Восточной Церкви. Литургіи ап. Іакова, Ѡаддея, Марія и ев. Марка*. СПб.: Печатня С. П. Яковлева, 1897.
- Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы* // Палестинский сборник, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.
- Райтъ, В., *Краткій очеркъ исторіи сирийской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902.
- Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14/77). М.–Л.: Наука, 1965.
- Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002.
- Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Мār Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова»* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 389–390.
- Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йоҳаннан Бар Зб’бй – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Рунта 9:3–4 (2010), с. 9–48.

- Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо'би – восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах* // *Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.
- Селезнев, Н. Н., *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йоханнана Бар Зо'би «Истолкование таин»* // *Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.
- Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.
- Софонія [Сокольскій], еп., *Современный бытъ и литургія христіанъ инославныхъ іаковитовъ и несторианъ, съ краткимъ очеркомъ ихъ іерархическаго состава, церковности, богослуженія и всего, что принадлежитъ къ отправленію ихъ церковныхъ службъ, особенно же ихъ литургіи*. СПб.: Тип. журн. «Странник», 1876.
- Ткаченко, А. А., *Восточно-сирийский обряд* // Православная Энциклопедия. Т. IX. М.: ЦНЦ ПЭ, 2005, с. 475:3–484:1.
- Толстолуженко, М. Ю., *«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 360–361.
- Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе* // *Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

- [Харири] Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы: Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987.
- Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. Т. I–III. Parisiis: Maisonneuve – Lovanii: Peeters, 1872–1877.
- Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea* // *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 53 (2003), p. 171–185.
- Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Т. I–III:1–2. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728.
- Badger, G. P., *The Nestorians and Their Rituals: With the Narrative of A Mission to Mesopotamia and Coordistan in 1842-1844, and of a late visit to those countries in 1850; also, researches into the present condition of the Syrian Jacobites, papal Syris, and Chaldeans, and an inquiry into the religious tenets of the Yezeedees*. Vol. 1–2. London: Joseph Masters, 1852, Vol. 2, p. 151–153.
- [Bar-Zubi, Yokhanan], *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture*, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themotheus Memorial Print. & Pub. House, [1965], p. 82–91.
- Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922.
- Bohas, G., *Radical ou racine/schème? L'organisation de la conjugaison syriacque, avant l'adoption de la racine* // *Le Muséon* 116:3–4 (2003), p. 343–376.
- Bohas, G., *Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî: une adaptation de la Technê* // *Langues et Littératures du Monde Arabe* (LLMA, 4): Études de linguistique sémitique (syriaque, hébreu, arabe) 4 (2003). Lyon: École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, 2003, p. 55–86.
- Bohas, G., *Les bgdkpt en syriaque selon Bar Zo'bî*. Toulouse: AMAM-CEMAA, 2005.

- Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bi: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IXe colloque sur le patrimoine syriaque). URL: <https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque> (11.06.14)
- Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)—Burlington (USA): Ashgate Variorum, 2006, Essay XVII.
- Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 6:2 (2003), p. 197–248.
- Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886.
- Burkitt, F. C., *The Mss of "Narsai on the Mysteries"* // Journal of Theological Studies 29 (1928), p. 269–275.
- Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 5:2 (2002), p. 195–211.
- Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 133 (1886), S. 649–666.
- Connolly, R. H., Bishop, Ed., *The Liturgical Homilies of Narsai* / Texts and Studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature 8:1. Cambridge [Eng.]: The University Press, 1909.
- Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Lipheh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, XCII). Parisiis: J. Gabalda—Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915.
- Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae—Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.
- Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie* // Oriens Christianus 69 (1985), S. 73–80.
- Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.
- Desreumaux, A., *L'eucharistie dans les traditions nestoriennees. Les sources apocryphes du Levain dit Malka* // The Harp 19 (2006), p. 93–107.

- Kīwarkīs Šlīwā, muṭrān, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanīsat al-Mašriq fī Baġdād*. Baġdād: Kanīsat al-Mašriq, 2003.
- Ktābōnā d-partūtē*. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154.
- Lang, U. M., *Zum Einsetzungsbericht bei ostsyrischen Liturgiekommentatoren* // *Oriens Christianus* 89 (2005), S. 63–76.
- Maclean, A. J., *East Syrian Daily Offices, translated from Syriac with Introduction, Notes, and Indices and an Appendix containing the Lectionary and Glossary*. London: Rivington, Percival & Co., 1894.
- Macomber, W. F., *New Finds of Syriac Manuscripts in the Middle East* // XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg: Vorträge. Teil 2. Edited by Voigt, Wolfgang. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Supplement 1.2. Wiesbaden: Franz Steiner, 1969, S. 473–482.
- Mannoorampampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, 1992.
- Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.
- Mateos, J., *Glossaire des termes liturgiques* // Mateos, J., *Lelya-Šapra* (Orientalia Christiana Analecta, 156), Roma: PIOS, 1959, p. 485–502.
- McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // *Theological Studies* 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468.
- McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington (DC): Catholic University of America Press, 1999.
- McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // *Theological Studies* (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480.
- Merx, A., ed., *Historia artis grammaticae apud Syros, cui accedunt Severi bar Šakku dialogus de grammatica, Dionysii Thracis grammatica syriace translata, Iacobi Edesseni fragmenta grammatica cum tabula photolithographica, Eliae Tirhanensis et duorum anonymorum de accentibus tractatus*. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 9:2). Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889.
- Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Vol. 1–2. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905
- Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933.

- Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium*. Leiden–Boston: Brill, [forthcoming].
- Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlâwâjâ, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889.
- Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // *Revue de l'Orient Chrétien*, 2 sér., 6/16 (1911), p. 271–323.
- Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs* // *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* 10 (1876), p. 121–136.
- Puššaq 'rāzē d-sīm l-Mārⁿ Narsai Kennārā d-Rūḥā / b-yaššipūt qaššišā Yawsep d-Bēt Qellāytā. Māwšēl: 'Ē^dtā d-Madnhā*, 1928.
- Puššāqā d-'rāzē b-yad l-Mārⁿ Yōḥannān Bar Zō'ḥī / pušqā men leššānā 'ārāmāyā l-swādāyā w-mūnherā b-yad qaššišā Šmū'el Denḥā. Miltipās (CA): Babylon Press, 1996.*
- The Order of the Holy Qurbana According to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, the Blessed Apostles* / Compiled by Deacon Lawrance L. Namato. San Jose, California: Adiabene Publications, 2004.
- Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899.
- Scher, Addai, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché chaldéen de Diarbékir* // *Journal asiatique* 10 (1907), p. 331–362, 387–431.
- Scher, Addai, Mgr., *Mar Barḥadbšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles*. (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).
- Scher, Addai, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // *Journal asiatique*, 10^{ème} sér., 13 (1909), p. 249–287.
- Silvestre de Sacy, [A. I.], *Anthologie grammaticale arabe, ou morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes*. Paris: Imprimerie Royale, 1829.

- Sodini, J.-P., *Archéologie des églises et organisation spatiale de la liturgie* // Cassingena-Trévedy, F., Jurasz, I. (éds.), *Les liturgies syriaques*. (Études syriaques, 3). Paris: Geuthner, 2006, p. 229–266.
- Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // *Orientalia Christiana Periodica* 34 (1968), p. 326–359.
- Teule, H., *La renaissance syriaque (1026–1318)* // *Irénikon* 75 (2002), p. 174–194.
- Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11–14 cent.)* // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference. Duhok [sic]: Beth Mardotha [sic], 2009, p. 17–21.
- Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.
- Teule, H. G. B., *Yohannān bar Zo‘bī* // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 4 (1200–1350) / Ed. Thomas, David Richard and Mallett, Alex. (History of Christian-Muslim Relations, 17). Leiden–Boston: Brill, 2012, p. 365–367.
- Volkmer, J. A., [Review of] Georges Bohas, *Les bgdkpt en Syrie: selon Bar Zo‘bī* // *Journal of Semitic Studies* 53(2) (2008), p. 351–353.
- Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d’Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l’«Angelicum»–Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.
- Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Johānnan Bar Zo‘bi, and Its Symbolism* // *Le Muséon* LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 297–326.
- Wallis Budge, E. A. см. Budge, E. A. W.
- Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. Parts I–III. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872.
- Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Vol. I–II. Cambridge: Cambridge University Press, 1901.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- ‘Абдаллāх, свящ., ученик Бар
Зб‘бй – 11
- ‘Абдйшō‘ Бар Брйкā Нисивин-
ский – 12, 213, 215
- ‘Абдйшō‘ ‘Эламский – 16
- Абӯ л-Фарадж – см. Бар
‘Эбрōйō
- Авраам, библ. – 114–117
- Авраам Бар Лйпē – 14–15, 214
- Адам, библ. – 20, 23, 32–43,
128–131, 168–169, 217
- Адай, ап. – 15–16, 211, 217
- Аполлинарий Лаодикийский
(аполлинаризм) – 17, 22,
162–167
- Аржанов, Ю. Н. – 14, 19, 212–
213
- Бар Лйпē – см. Авраам Бар
Лйпē
- Бар Малкōн, Ишō‘йав/Иосиф –
9–10
- Бархадбшаббā ‘Арбайā – 19, 217
- Бар Шаккō, Иаков – 6, 212
- Бар Эбрей – см. Бар ‘Эбрōйō
- Бар ‘Эбрōйō, Григорий, Абӯ л-
Фарадж – 5–6, 213
- Беляев, Л. А. – 211
- Гавриил Қатарский – 14–16,
214–215
- Гаврилов, А. К. – 9, 211
- Гйваргйс, свящ., ученик Бар
Зб‘бй – 11
- Гйваргйс (Пс.-Гйваргйс) Ар-
бельский – 16, 214
- Гйваргйс Вардā – 6, 215
- Григорий Бар ‘Эбрōйō – см.
Бар ‘Эбрōйō
- Гринцер, Н. П. – 11, 212
- Давид, прор. – 58–59, 74–75
- Давид Бар Павлос – 215
- Депййдт, Л. – см. Деруудт
- Десницкая, А. В. – 9, 211
- Де Фрис, В. – см. De Vries
- Евномий Кизический (ариан-
ство) – 17, 22, 162–167
- Ефрем Сирин – 18
- Желтов, М. С. – 211
- Иаков, библ. – 42–43, 116–117,
152–153
- Иаков Бар Шаккō – см. Бар
Шаккō
- Ибн ‘Ақйл, Бахā‘ ад-Дйн ‘Аб-
даллāх – 10, 211
- Ибн Мāлик, Мухаммад ибн
‘Абдаллāх – 10, 211
- Иисус, сын Иоседеков – 56–57
- Илия, прор. – 210
- Илия Нисивинский – 10, 215
- Илия Тирханский – 8, 211
- Илия III Абӯ Хāлим ибн ал-
Хāдйсй – 10, 211
- Иоанн Златоуст – 110–111
- Иоанн Креститель – 64–65, 72–

- Иосиф Аримафейский – 88–89
 Иосиф Бар Малкōн – см. Бар Малкōн
 Исаак, библ. – 114–117
 Исаия, прор. – 64–65, 120–121
 Ишō‘йав Бар Малкōн – см. Бар Малкōн
 Кацнельсон, С. Д. – 9, 211
 Кессель, Г. М. – 4, 10, 12–13, 211
 Кирилл Александрийский – 23
 Коган, Л. Е. – 11, 212
 Коковцов, П. К. – 7, 211
 Крымский, А. Е. – 10, 211
 Леви, библ. – 94–97, 207–208
 Лэш, Н. – см. Lash, N.
 Мани (манихейство) – 17, 22, 162–165
 Мари, ап. – 15–16, 211, 217
 Мария Дева – 58–59
 Меркс, А. – см. Merx
 Минов, С. В. – 4, 20, 217
 Моисей, прор. – 11, 18, 24, 42–43, 76–77, 188–189, 210
 Нарсай Нисивинский – 15–16, 20, 215, 216–217
 Несторий Константинопольский – 15–16
 Никита Ираклийский/Серрский – 9, 213, 214
 Одишо, С. – см. Самано Одишо
 Павел, ап. – 118–119, 172–173
 Петр, ап. – см. Шем‘ōн Петровский, А. – 211
 Пигулевская, Н. В. – 19, 211
 Райт, У./В. – см. Wright
 Русанов, М. А. – 11, 212
 Рылова, Р. Г. – 8, 211
 Самано Одишо, свящ. – 27
 Селезнев, Н. Н. – 5, 10–11, 13, 19, 211–213
 Симон Киринейский – 84–85
 Слйвā, свящ., ученик Бар Зō‘бй – 11
 Смирнов, И. С. – 11, 212
 Соломон Басрийский – 18, 214
 Софония (Сокольский), еп. – 212
 Старостин, Г. С. – 11, 212
 Ткаченко, А. А. – 212
 Толстолуженко, М. Ю. – 6, 212
 Уэбб, Д. – см. Webb
 Феодор Мопсуэстийский – 15–16, 19, 216
 Фие, Ж. М. – см. Fiey
 Фурман, Ю. В. – 11, 18, 212
 Хайрйи, Абӯ Муҳаммад ал-Қасим, ал- – 10, 213
 Чалисова, Н. Ю. – 11, 212
 Шем‘ōн (Петр), ап. – 94–97, 207
 Шем‘ōн Киринейский – см. Симон
 Шем‘ōн Шанқлāвādский – 6, 217
 Шем‘ōн XXIII, Ишай – 12, 214
 Эгенолф, П. – см. Egenolf
 Abbeloos, J. В. – 6, 213
 Antonopoulou, T. – 9, 213
 Assemanus, J. S. – 10, 213

- Badger, G. P. – 213
 Bar Hebraeus – см. Бар ‘Эбрōйō
 Baumstark, A. – 7–8, 11, 213
 Bishop, Ed. – 214
 Bohas, G. – 8, 213–214, 218
 Brock, S. P. – 14, 16, 214
 Budge, E. A. W. – 25, 214
 Burkitt, F. C. – 214
 Cassingena-Trévedy, F. – 215,
 218
 Cassis, M. – 207, 214
 Clements, R. A. – 20, 217
 Cohn, L. – 9, 214
 Connolly, R. H. – 14, 16, 214
 Daiber, H. – 11, 214
 Depuydt, L. – 26, 214
 Desreumaux, A. – 214
 De Vries, W. – 14, 215
 Ecchellensis, A. – 215
 Egenolff, P. – 9, 215
 Fiey, J. M. – 6–7, 215
 Fotescu Tauwinkl, C. – 5, 218
 Furlani, G. – 12, 215
 Gazzola, I.-C. – 215
 Gottheil, R. J. H. – 10, 215
 Hilgenfeld, H. – 6, 215
 Isaac, J. – 215
 Jammo, S. Y. H. – 14, 215
 Jurasz, I. – 215, 218
 Khoraiche, A. – 14, 28, 215
 Kister, M. J. – 20, 217
 Kīwarkīs Šliwā, muṭṭrān – 26–27,
 216
 Lamy, Th. J. – 6, 213
 Lang, U. M. – 216
 Lash, N. – 27
 Maclean, A. J. – 216
 Macomber, W. F. – 25, 216
 Mallett, A. – 218
 Mannooramparampil, T. – 14,
 216
 Martin, abbé – 7, 216
 Mateos, J. – 216
 McCollum, A. – 25
 McLeod, F. – 20, 216
 Merx, A. – 7, 9, 216
 Miller, É. – 9, 217
 Mingana, A. – 13, 16, 26, 216
 Müller, F. – 6, 217
 Nau, F. – 26, 217
 Pappadopoulos, A. – 9, 217
 Sachau, E. – 8, 11–13, 217
 Scher, A. – 14, 19, 25, 217
 Silvestre de Sacy, [A. I.] – 217
 Sodini, J.-P. – 218
 Šmū’el Denḥā, qaššīšā – 217
 Taft, R. F. – 207, 218
 Ter Haar Romeny, B. – 5, 218
 Teule, H. – 5, 10, 218
 Thomas, D. R. – 218
 Van Ginkel, J. – 5, 218
 Volkmer, J. A. – 218
 Vosté, J. – 27, 218
 Wallis Budge, E. A. – см.
 Budge
 Webb, D. – 15–16, 25, 218
 Wright, W. – 6–7, 27, 211, 218
 Yawsep d-Bēt Qellaytā – 217

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Йоҳаннан Бар Зб'бй – восточносирийский автор
монгольской эпохи и его трактаты в стихах | 5 |
| Жизнь автора: монах и учитель | 5 |
| Грамматика в стихах | 7 |
| Философия всеобщего знания | 11 |
| Истолкование таин | 13 |
| Изъясняемая литургия | 15 |
| Структура поэмы | 17 |
| Пролог | 18 |
| Антитезы литургии | 20 |
| Вероучительная часть: седмицы и триады | 21 |
| Христология таин | 22 |
| Мир и храм | 24 |
| Использованные рукописи | 25 |
| Сокращения | 28 |
| «ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН». Текст и перевод | 29 |
| Глоссарий литургических терминов | 207 |
| Библиография | 211 |
| Именной указатель | 219 |

Научное издание

СЕЛЕЗНЕВ Николай Николаевич

Йо́ханнāн Бар Зб'бй и его «Истолкование таин»:
Критический текст, перевод, исследование

www.assyrianchurch.ru

ISBN 978-5-9901637-3-7



9 785990 163737